叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 158 .
沃尔 . - .

第158卷。

[mɑːrtʃ] 10th , - .
March 10th , 1920 .
行进 10th , - .

1920年3月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
There are one hundred thousand more people living in London than in New York .
那里 是 一 百 千 更多的 人们 活的 在 伦敦 比 在 新的 约克 .

伦敦的人口比纽约多十万。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [dʒʌst] ['lɪvɪŋ] .
But they are only just living .
但 他们 是 仅有的 只是 活的 .

但他们只是活着而已。

" [ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] , " [sez] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['juːniənɪst] [ə'laɪəns] , " [wʊd] , [ɪf] [pʊt] ['ɪntuː]
" The Home Rule Bill , " says The Irish Unionist Alliance , " would , if put into
" 这 家 规则 账单 , " 说道 这 爱尔兰 联合主义者 联盟 , " 会 , 如果 放 进入
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

爱尔兰统一党联盟表示，“自治法案如果付诸实施，将会……”

[kɔːz] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['aɪərlənd] .
cause friction in Ireland .
原因 摩擦 在 爱尔兰 .

引发爱尔兰的摩擦。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,
" We are sorry to hear this ,
" 我们 是 对不起 到 听到 这 ,

听到这个消息我们感到很遗憾。

[fɔːr; fər]['frɪkʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪn]['aɪərlənd] .

for	friction	is	the	last	thing	we	want	to	see	in	Ireland	.
为了	摩擦	是	这	最后的	事物	我们	想	到	看	在	爱尔兰	.

摩擦是我们最不希望在爱尔兰看到的。

[em] . ['græbˌskiː] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [fræŋks]

M	.	Grabski	,	who	has	just	asked	for	the	loan	of	three	thousand	million	francs
M	.	格拉布斯基	,	WHO	有	只是	问	为了	这	贷款	的	三	千	百万	法郎

,

,

,

格拉布斯基先生刚刚申请了30亿法郎的贷款。

[ɪz][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['mɪnɪstər][ʌv; əv]['faɪnæns] .

is	the	Polish	Minister	of	Finance	.
是	这	抛光	部长	的	金融	.

是波兰财政部长。

[jet] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .

Yet	people	say	there	is	nothing	in	a	name	.
然而	人们	说	那里	是	没有什么	在	一个	姓名	.

然而人们却说名字毫无意义。

[ə; eɪ] [welʃ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɪz] [sə'dʒestɪd] .

A	Welsh	Prohibition	Bill	is	suggested	.
一个	威尔士语	禁酒令	账单	是	建议	.

建议制定一项威尔士禁酒法案。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

We	think	it	should	be	pointed	out	that	the	Welsh	language	is	natural	and
我们	思考	它	应该	是	尖	出去	那	这	威尔士语	语言	是	自然的	和

[nɑːt] [duː] [tuː; tə]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] .

not	due	to	over	-	indulgence	.
不是	到期的	到	超过	-	放纵	.

我们认为应该指出，威尔士语是自然形成的，并非过度使用的结果。

['dɛmpsi] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɑːksər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] " [dræft] - ['dɑːdʒɪŋ] .

Dempsey	,	the	American	Boxer	,	is	to	be	charged	with	"	draft	-	dodging	.
邓普西	,	这	美国人	拳击手	,	是	到	是	带电	和	"	草稿	-	躲避	.

美国拳击手邓普西将被指控"逃避兵役"。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːkrən] - ['dɑːdʒɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] .

"	The	other	charge	of	Cochran	-	dodging	will	not	be	proceeded	with	.
"	这	其他	收费	的	科克伦	-	躲避	将要	不是	是	继续	和	.

"另一项关于逃避科克伦审判的指控将不再继续进行。"

[goʊld][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [sez] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['dent(ə)l] ['saɪəns] , [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [deɪt]

Gold	in	the	mouth	,	says	the	American	Academy	of	Dental	Science	,	is	out	of	date
金子	在	这	嘴	,	说道	这	美国人	学院	的	牙科	科学	,	是	出去	的	日期

.

:

.

美国牙科科学学会表示，口腔内含金饰已经过时了。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

Much	the	same	applies	to	gold	in	the	pocket	.
很多	这	相同的	适用	到	金子	在	这	口袋	.

同样的道理也适用于口袋里的黄金。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

We	understand	that	an	American	syndicate	has	been	formed	for	the
我们	理解	那	一个	美国人	辛迪加	有	到过	形成	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [raɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌndən]

purpose	of	acquiring	the	sole	rights	in	a	suit	of	clothes	by	a	London
目的	的	收购	这	唯一	权利	在	一个	套装	的	衣服	经过	一个	伦敦

['teɪlər] .

tailor	.
裁缝	.

我们了解到，一个美国财团已经成立，目的是收购伦敦一位裁缝设计的一套服装的独家版权。

[ə'merɪkən] ['wɪski] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn] [kən'suːmərz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [klaɪm] [triːz] .

American	whisky	is	said	to	create	in	consumers	a	desire	to	climb	trees	.
美国人	威士忌酒	是	说	到	创造	在	消费者	一个	欲望	到	爬	树木	.

据说美国威士忌会激发消费者爬树的欲望。

['brɪtɪʃ] ['wɪski] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

British	whisky	,	on	the	other	hand	,
英国	威士忌酒	,	在	这	其他	手	,

另一方面，英国威士忌

[siːmz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

seems	to	create	in	the	Americans	a	desire	to	cross	the	Atlantic	.
似乎	到	创造	在	这	美国人	一个	欲望	到	叉	这	大西洋	.

这似乎激发了美国人横渡大西洋的愿望。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] - ['mendər] [huː] [fel] [daʊn] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɪndʒərd]

With	reference	to	the	road	-	mender	who	fell	down	last	week	and	injured
和	参考	到	这	路	-	修补匠	WHO	跌倒	向下	最后的	星期	和	受伤

[hɪm'self] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

himself	an	explanation	has	now	been	given	.
他自己	一个	解释	有	现在	到过	给定	.

关于上周摔倒受伤的道路修理工，现在已经给出了解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːliːg] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [muːvd] .

It	appears	that	the	colleague	next	to	him	must	have	moved	.
它	出现	那	这	同事	下一个	到	他	必须	有	已搬	.

看来他旁边的同事挪动了一下位置。

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['poʊəmz] [ɑːn] [sprɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ] [wʌn] ['wiːkli]

No	fewer	than	twenty	-	seven	poems	on	Spring	have	been	received	by	one	weekly
不	更少	比	二十	-	七	诗歌	在	春天	有	到过	已收到	经过	一	每周

['peɪpər] ['edɪtər] .

paper	editor	.
纸	编辑	.

一家周报的编辑收到了不少于二十七首关于春天的诗歌。

[jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [weɪv] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪn] .

Yet	there	are	people	who	still	maintain	that	the	crime	wave	is	on	the	wane	.
然而	那里	是	人们	WHO	仍然	维持	那	这	犯罪	海浪	是	在	这	衰落	.

但也有人认为犯罪浪潮正在减弱。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [swer] [baɪ] [tuː] ['steɪp(ə)l] [be'vərɪdʒɪz] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .

"	The	Irish	swear	by	two	staple	beverages	,	"	says	The	Daily	Mail	.
"	这	爱尔兰	发誓	经过	二	主食	饮料	,	"	说道	这	日常的	邮件	.

《每日邮报》称："爱尔兰人最爱喝两种饮料。"

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊˈevər] , [ðæt] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtraɪɪŋ] [kʊd; kəd] [swer] [baɪ] [mɔːr]
We **feel** **,** **however** **,** **that** **an** **Irishman** **who** **was** **really** **trying** **could** **swear** **by** **more**
我们 感觉 , 然而 , 那 一个 爱尔兰人 WHO 曾是 真的 尝试 可以 发誓 经过 更多的
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than **this** **.**
比 这 .

不过，我们认为，一个真正用心的爱尔兰人应该能做出比这更可靠的保证。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər]
We **understand** **that** **the** **Foreign** **Office** **takes** **a** **serious** **view** **of** **the** **large** **number**
我们 理解 那 这 外国的 办公室 需要 一个 严肃的 看法 的 这 大的 数字
[ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɜːgəld] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] .
of **public** **-** **houses** **which** **have** **been** **burgled** **during** **the** **last** **few** **weeks** **.**
的 民众 - 房屋 哪个 有 到过 入室盗窃 期间 这 最后的 很少 周 .

我们了解到，外交部对最近几周发生的多起酒吧盗窃案高度重视。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [spaɪ] [huː] [ɪz] [ɪnˈdevər]
It **is** **feared** **that** **it** **may** **be** **the** **work** **of** **a** **foreign** **spy** **who** **is** **endeavouring**
它 是 害怕 那 它 可能 是 这 工作 的 一个 外国的 间谍 WHO 是 努力
[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈresəpi] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈgʌvərnmənt] [eɪl] .
to **secure** **the** **recipe** **of** **British** **Government** **ale** **.**
到 安全的 这 食谱 的 英国 政府 麦芽酒 .

人们担心这可能是外国间谍所为，他们试图获取英国政府啤酒的配方。

" [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɑːrmi] [tæŋks] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ˈæfrɪkə] ,
" **A** **large** **number** **of** **army** **tanks** **have** **been** **sent** **to** **Africa** **,**
" 一个 大的 数字 的 军队 坦克 有 到过 发送 到 非洲 ,

“大量坦克已被派往非洲，

" [əˈnaunsiz] [æn; ən] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] .
" **announces** **an** **article** **in** **a** **daily** **paper** **.**
" 宣布 一个 文章 在 一个 日常的 纸 .

这是某日报文章的标题。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌbrɑːntəˈsɔːrəs] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [dɪˈvaʊər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz]
However **,** **as** **the** **brontosaurus** **is** **supposed** **to** **devour** **four** **of** **these**
然而 , 作为 这 雷龙 是 据称 到 吞食 四 的 这些
[ˈdelɪkəsɪz] [æt; ət] [ˈevri] [miːl] ,
delicacies **at** **every** **meal** **,**
美味佳肴 在 每一个 一顿饭 ,

然而，由于雷龙每餐都要吃掉四只这样的美味佳肴，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɪrd] [ðæt] [ənˈles] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [mɔːr] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ðɪs] [ˈdeɪnti]
it **is** **feared** **that** **unless** **a** **great** **many** **more** **are** **sent** **out** **immediately** **this** **dainty**
它 是 害怕 那 除非 一个 伟大的 许多 更多的 是 发送 出去 立即地 这 纤巧
[ˈænɪm(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪkˌstɜːrmɪˈneɪʃn] .
animal **may** **be** **faced** **with** **extermination** **.**
动物 可能 是 面对 和 灭绝 .

人们担心，除非立即派出更多这种动物，否则这种娇小的动物可能会面临灭绝。

[ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] [əˈnaunsiz] [ðæt] [ɔːl] [ˈerʃɪp] [ʌv; əv] " [ɑːr] - " [taɪp] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌɑːbsəˈliːt] .
A **morning** **paper** **announces** **that** **all** **airships** **of** **"** **R** **34** **"** **type** **are** **now** **obsolete** **.**
一个 早晨 纸 宣布 那 全部 飞艇 的 " 拉 - " 类型 是 现在 过时的 .

晨报宣布所有“R 34”型飞艇现已过时。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
We **have** **decided** **to** **stick** **a** **pin** **in** **each** **of** **ours** **.**
我们 有 决定 到 戳 一个 别针 在 每个 的 我们的 .

我们决定在每只手上都插一根针。

[frʌm; frəm]['aɪərlənd] [kʌmz] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['sɪn]

From	Ireland	comes	the	pleasing	news	that	the	wife	of	a	well	-	known	Sinn
从	爱尔兰	来	这	令人愉悦	消息	那	这	妻子	的	一个	出色地	-	已知	罪

['faɪnɝ] [hæz; həz][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .

Feiner	has	just	presented	her	husband	with	a	little	bomberette	.
费纳	有	只是	呈现	她	丈夫	和	一个	小的	-	.

来自爱尔兰的喜讯是，一位知名新芬党成员的妻子刚刚送给丈夫一件小夹克。

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'fesər] ['kiːθs] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Since	the	publication	of	Professor	Keith's	statistics	of	efficiency	,
自从	这	发布	的	教授	基思的	统计数据	的	效率	,

自从基思教授发表了关于效率的统计数据以来，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['maɪnərz]['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]

showing	the	superiority	of	the	physical	condition	of	miners	over	that	of
显示	这	优势	的	这	身体的	状况	的	矿工	超过	那	的

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['wɜːrkər] ,

almost	every	other	class	of	worker	,
几乎	每一个	其他	班级	的	工人	,

这表明矿工的身体状况优于几乎所有其他阶层的工人。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [soʊ]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] ,

the	argument	,	so	popular	with	the	advocates	of	nationalisation	,
这	争论	,	所以	受欢迎的	和	这	倡导者	的	国有化	,

这种论点在国有化支持者中非常流行，

[ðæt] [ə; eɪ]['maɪnɝz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'helθi] [wʌn] , [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][rest] .

that	a	miner's	occupation	is	a	most	unhealthy	one	,	has	been	given	a	rest	.
那	一个	矿工的	职业	是	一个	最多	不良	一	,	有	到过	给定	一个	休息	.

矿工的职业极其不健康的说法已被搁置。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['riːəl] [fruːts]

"	I	doubt	if	even	the	youngest	child	to	-	day	will	live	to	see	the	real	fruits
"	我	怀疑	如果	甚至	这	最小的	孩子	到	-	天	将要	居住	到	看	这	真实的	水果

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

of	the	War	,
的	这	战争	,

"我怀疑今天最小的孩子是否能活到看到战争的真正后果。"

" [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [læst] [wiːk] .

"	said	the	Bishop	of	Lincoln	last	week	.
"	说	这	主教	的	林肯	最后的	星期	.

林肯主教上周说道。

[ə'nʌðər] [ʌn'merɪtɪd] [slaɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊ] . [biː] . [iː] .

Another	unmerited	slight	on	the	O	.	B	.	E	.
其他	不应得的	轻微	在	这	哦	.	B	.	E	.

对 OBE 的又一次无端轻视

" ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,

"	Visitors	to	the	Zoo	,	"	says	The	Daily	Mail	,
"	访客	到	这	动物园	,	"	说道	这	日常的	邮件	,

《每日邮报》称，"动物园游客"

" [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [rer] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][faɪv] ['ænɪmlz] ['ʌndər][wʌn][ruːf] —

"	should	not	miss	the	rare	spectacle	of	the	highest	five	animals	under	one	roof	—
"	应该	不是	错过	这	稀有的	奇观	的	这	最高	五	动物	在下面	一	屋顶	—

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ,

the	gorilla	,
这	大猩猩	,

"不应错过在同一屋檐下同时看到五种最高等动物——大猩猩——的罕见景象，

[ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] , [ðə; ði][oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ] , [ðə; ði] ['gɪbən] [ænd; ənd][mæn] .

the	chimpanzee	,	the	orang	-	outang	,	the	gibbon	and	man	.
这	黑猩猩	,	这	橙子	-	野外	,	这	长臂猿	和	男人	.

黑猩猩、猩猩、长臂猿和人类。

" ['nætʃ(ə)rəli]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['æskɪŋ] , " [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] ?

"	Naturally	everybody	is	asking	,	"	Who	is	the	lucky	man	?
"	自然	大家	是	问	,	"	WHO	是	这	幸运的	男人	?

"大家自然都会问：'这位幸运儿是谁？'"

" [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ræts][ɪz][tuː; tə][biː; bi][weɪdʒd][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	A	merciless	campaign	against	rats	is	to	be	waged	by	the	inhabitants	of	a
"	一个	无情	活动	反对	老鼠	是	到	是	发动	经过	这	居民	的	一个

[lɑːrdʒ] ['jɔːkʃə] [taʊn] .

large	Yorkshire	town	.
大的	约克郡	镇	.

"约克郡一个大镇的居民将对老鼠发起一场无情的讨伐运动。"

[ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]

This	is	supposed	to	be	the	outcome	of	the	continued	indifference	with
这	是	据称	到	是	这	结果	的	这	持续	漠不关心	和

[wɪtʃ] [ðiːz] ['rəudənt][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['meni] [ˌprɑːpə'gændə] [kæm'peinz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn]

which	these	rodents	have	treated	the	many	propaganda	campaigns	which	the	town
哪个	这些	啮齿动物	有	治疗	这	许多	宣传	竞选活动	哪个	这	镇

[hæz; həz]['ɔːrgənaɪzd] .

has	organised	.
有	有组织的	.

这据说是这些啮齿动物对该镇组织的众多宣传活动持续漠不关心的结果。

['livəpuːl] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l][ɪz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [pɑːrk] - ['kiːpəz] .

Liverpool	City	Council	is	to	consider	the	appointment	of	women	park	-	keepers	.
利物浦	城市	理事会	是	到	考虑	这	预约	的	女性	公园	-	守门员	.

利物浦市议会将考虑任命女性担任公园管理员。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɝːdʒd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pə'sweidɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][bæg][tuː; tə][goʊ]

In	support	it	is	urged	that	when	it	comes	to	persuading	a	paper	bag	to	go
在	支持	它	是	敦促	那	什么时候	它	来	到	说服	一个	纸	包	到	去

[ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli][ðə; ði][suː'pɪriər][tækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][baʊnd][tuː; tə][tel] .

along	quietly	the	superior	tact	of	a	woman	is	bound	to	tell	.
沿着	悄悄	这	优越的	策略	的	一个	女士	是	边界	到	告诉	.

有人据此认为，在说服纸袋乖乖听话这件事上，女性高超的技巧一定会奏效。

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['mɪnɪstri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , [ɑːr; ər]

Arrangements	for	the	continuation	of	the	Food	Ministry	,	it	is	stated	,	are
安排	为了	这	续篇	的	这	食物	部	,	它	是	声明	,	是

[stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] .

still	incomplete	.
仍然	未完成	.

据称，食品部后续运作的安排尚未完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə]

It	would	be	a	thousand	pities	if	a	mere	abundance	of	food	should	lead	to
它	会	是	一个	千	可惜	如果	一个	仅仅	丰富	的	食物	应该	带领	到

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	disappearance	of	this	valuable	department	.
这	消失	的	这	有价值的	部门	.

如果仅仅因为食物充足就导致这个重要部门消失，那将是莫大的遗憾。

" [wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]['ælaɪd] [sə'rendər] [lɪst] , " [sez] [ðə; ði][bɜːr'lɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [gə'zet] ,

"	Will	the	gentlemen	on	the	Allied	Surrender	List	,	"	says	the	Berlin	Official	Gazette	,
"	将要	这	先生们	在	这	盟军	投降	列表	,	"	说道	这	柏林	官方的	公报	,

《柏林官方公报》写道："盟军投降名单上的先生们会……"

" [ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dres] ?
" inform the German authorities of their address ?
" 通知 这 德语 当局 的 他们的 地址 ?

"是否应将他们的地址告知德国当局？"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [duː'plɪsəti] .
" This is a typical piece of Teutonic duplicity .
" 这 是 一个 典型的 片 的 条顿 表里不一 .

这是典型的日耳曼式两面派伎俩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [lɪst] .
There are , of course , no gentlemen on the List .
那里 是 , 的 课程 , 不 先生们 在 这 列表 .

当然，名单上没有绅士。

[ðə; ði] ['tʃɪfˌtʃæf] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] ['hæmpʃə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][roʊd] - ['pekər]
The chiffchaff has been heard in Hampshire and a couple of road - peckers
这 柳莺 有 到过 听到 在 汉普郡 和 一个 夫妻 的 路 - 啄木鸟
[wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [læst] [wiːk] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [striːt] .
were observed last week hovering in the neighbourhood of Wellington Street .
是 观察到 最后的 星期 悬停 在 这 邻里 的 惠灵顿 街道 .

汉普郡有人听到了叽喳柳莺的叫声，上周有人看到几只路啄鸟在惠灵顿街附近盘旋。

['hɑːlədeɪ] - ['meɪkər] ([ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .)
Holiday - maker (in difficulties .)
假期 - 制造商 (在 困难 .)

（遇到困难的）度假者。

" [oʊ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , dash it !
" 哦 , 短跑 它 !

"哦，真糟糕！"

[ðer; ðər][goʊz] [ðæt] ['letər] [maɪ][waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
There goes that letter my wife gave me to post a week ago .
那里 去 那 信 我的 妻子 给予 我 到 邮政 一个 星期 前 .

妻子一周前让我寄的那封信，就这样泡汤了。

" [ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] .
" Another Impending Apology .
" 其他 即将到来的 道歉 .

"又一次即将道歉。"

" ['prɪnsəp(ə)l] — — [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'saɪləm]
" Principal — — said there was a historical connection between the Royal Asylum
" 主要的 — — 说 那里 曾是 一个 历史 联系 之间 这 皇家 庇护所
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] . " — [skɑːts]
for the Insane and the University of Edinburgh . " — Scots
为了 这 疯狂的 和 这 大学 的 爱丁堡 . " — 苏格兰人

"校长——表示，皇家精神病院与爱丁堡大学之间有着历史渊源。"——苏格兰人

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ruːl] [ɪn]['ɪndiə][ɪz][æz; əz]['sævɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] [ɪn][ɑːr'miːniə] .
" The British rule in India is as savage as that of the Turk in Armenia .
" 这 英国 规则 在 印度 是 作为 野蛮的 作为 那 的 这 土耳其人 在 亚美尼亚 .

"英国在印度的统治与土耳其在亚美尼亚的统治一样野蛮。"

" — ['wɑːʃɪŋtən]
" — **Washington**
" — 华盛顿

——华盛顿

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[nɑːt][ðə; ði] " [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [taɪmz] , " [juːl] [noʊt] .
Not the " George Washington Times , " you'll note .
不是 这 " 乔治 华盛顿 《时代周刊》 , " 你会 笔记 .

请注意，这不是《乔治·华盛顿时报》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
MEN AND THINGS OF THE MOMENT .
男士 和 事物 的 这 片刻 .

当下的人与事。

[['mɪstər] . [pʌntʃ] ['kænɑːt] [hoʊld] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vjuːz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði]
[Mr . Punch cannot hold himself responsible for the views expressed in the
[先生 . 冲床 不能 抓住 他自己 负责任的 为了 这 浏览 表达 在 这
['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .]
following correspondence .]
下列的 一致 .]

[潘奇先生不对以下信件中所表达的观点承担责任。]

[ðə; ði] ['mæləbi] - ['diːli] [em'pɔːriəm] .
The Mallaby - Deeley Emporium .
这 澳洲野犬 - 迪利 商场 .

马拉比-迪利商场。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt]
Dear Mr . Punch , — I want you to use your influence with that great
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 想 你 到 使用 你的 影响 和 那 伟大的
[fɪ'lænθrəpɪst] , ['mɪstər] . ['mæləbi] - ['diːli] .
philanthropist , Mr . Mallaby - Deeley .
慈善家 , 先生 . 澳洲野犬 - 迪利 .

尊敬的潘奇先生：——我希望您能利用您的影响力去帮助那位伟大的慈善家马勒比-迪利先生。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['mɑːdɪst] [tuː; tə] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,
I know that he is too modest to claim to be a benefactor of the race ,
我 知道 那 他 是 也 谦虚的 到 宣称 到 是 一个 恩人 的 这 种族 ,

我知道他为人谦虚，不会自称是这项赛事的赞助人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [liːst] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['mɪstər] . ,
but I am at least right in calling him " Mr . ,
但 我 是 在 至少 正确的 在 呼叫 他 " 先生 . ,

但我至少称呼他为"先生"是正确的

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ,
" for that is how he describes himself on his shop - window ,
" 为了 那 是 如何 他 描述 他自己 在 他的 店铺 - 窗户 ,

因为这是他在店面橱窗上对自己的描述。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

and	he	would	never	have	done	that	if	he	had	not	desired	to	avoid
和	他	会	绝不	有	完毕	那	如果	他	有	不是	想要的	到	避免

[kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['treɪdzmən] .

confusion	with	the	common	tradesman	.
困惑	和	这	常见的	零售商	.

如果他不想与普通商人混淆，他绝不会这样做。

[wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Well	,	I	want	you	to	enlist	his	powerful	sympathy	in	the	cause	of	the
出色地	,	我	想	你	到	入伍	他的	强大的	同情	在	这	原因	的	这

['strʌglɪŋ] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,

struggling	middle	classes	,
挣扎	中间	课程	,

我希望你能争取到他强大的同情心，来帮助那些苦苦挣扎的中产阶级。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['bɑːdi][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

to	which	body	I	belong	.
到	哪个	身体	我	属于	.

我属于哪个身体?

[aɪ][rɪ'fɜːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kraɪɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] - ['dʒækɪts][æt; ət]['riːz(ə)nəb(ə)l]

I	refer	particularly	to	our	crying	need	for	dinner	-	jackets	at	reasonable
我	参考	特别	到	我们的	哭泣	需要	为了	晚餐	-	夹克	在	合理的

['praɪsɪz] .

prices	.
价格	.

我特别指的是我们迫切需要价格合理的晚礼服。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [spend] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪz][æt; ət] ['siːsaɪd] [hoʊ'tel] ,

I	am	one	of	those	who	spend	their	holidays	at	seaside	hotels	,
我	是	一	的	那些	WHO	花费	他们的	假期	在	海滨	酒店	,

我就是那种喜欢在海边酒店度假的人之一。

[wer] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]

where	people	make	a	point	of	dressing	for	dinner	in	the	hope	of	giving	their
在哪里	人们	制作	一个	观点	的	敷料	为了	晚餐	在	这	希望	的	给予	他们的

['feloʊ] - [gests] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər]['deɪli]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði][hoʊm]['sɜːrk(ə)l] .

fellow	-	guests	the	impression	that	this	is	their	daily	habit	in	the	home	circle	.
同伴	-	客人	这	印象	那	这	是	他们的	日常的	习惯	在	这	家	圆圈	.

有些人会特意盛装出席晚餐，希望给同桌的客人留下这样的印象：这是他们在家里的日常习惯。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ædvent][ʌv; əv] [sprɪŋ] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [maɪ]['teɪlər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

In	view	of	the	early	advent	of	Spring	I	approached	my	tailor	,	the	other	day	,
在	看法	的	这	早期的	来临	的	春天	我	接近	我的	裁缝	,	这	其他	天	,

鉴于春天来得早，前几天我去找了我的裁缝。

[wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] ['dɪnər] - [suːt] .

with	inquiries	as	to	the	cost	of	an	abbreviated	dinner	-	suit	.
和	查询	作为	到	这	成本	的	一个	缩写	晚餐	-	套装	.

询问短款晚礼服的价格。

[hɪz; ɪz]['praɪsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — ['dʒækɪt] £10 10s .

His	prices	were	as	follows	:	—	jacket	£10	10s	.
他的	价格	是	作为	跟随	:	—	夹克	£10	10s	.

他的定价如下：——夹克衫 10 英镑 10 先令。

0d . ; ['weskət; 'weɪskoʊt] £3 3s .

0d	.	;	waistcoat	£3	3s	.
0d	.	;	马甲	£3	3s	.

0d.；背心 3 英镑 3 先令。

0d . ;
0d . ;
0d . ;

0天；

['traʊzərz] £4 10s .
trousers £4 10s .
裤子 £4 10s .

裤子 4 英镑 10 先令。

0d . ; ['toʊt(ə)l] £18 3s .
0d . ; total £18 3s .
0d . ; 全部的 £18 3s .

0d.；总计 18 英镑 3 先令。

0d .
0d .
0d .

0d。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'liːt] ['teiləz] [ʌv; əv] ['sævɪl] [roʊ]
I am old enough to recall the time when the most élite tailors of Savile Row
我 是 老的 足够的 到 记起 这 时间 什么时候 这 最多 精英 裁缝 的 萨维尔 排
[tʃɑːrdʒd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] £10 10s .
charged no more than £10 10s .
带电 不 更多的 比 £10 10s .

我年纪足够大，还记得萨维尔街最顶级的裁缝们收费不超过 10 英镑 10 先令的年代。

0d .
0d .
0d .

0d。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] , [ʌnˌkɜːr'teɪld] .
for a complete evening costume , uncurtailed .
为了 一个 完全的 晚上 戏服 , 不受限制的 .

一套完整的晚礼服，未经裁剪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːp] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] " ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [laʊndʒ] - ['suːts] " [fɔːr; fər]
I am all for the cheap supply of " gentlemen's lounge - suits " for
我 是 全部 为了 这 便宜的 供应 的 " 绅士的 休息室 - 西装 " 为了
[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['wɜːrkɪŋ] - ['klæsɪz] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn] .
the so - called working - classes to lounge in .
这 所以 - 称为 在职的 - 课程 到 休息室 在 .

我非常赞成向所谓的工人阶级提供价格低廉的"男士休闲西装"，供他们休闲穿着。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʃʊrɚ] ['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['boʊlʃɪvɪzəm] .
I know of no surer antidote to the spirit of Bolshevism .
我 知道 的 不 确定 解毒剂 到 这 精神 的 布尔什维克主义 .

我知道没有比这更能有效对抗布尔什维克主义精神的解药了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt][fər'get][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,
But let us not forget the claims of the middle classes ,
但 让 我们 不是 忘记 这 索赔 的 这 中间 课程 ,

但我们也不能忘记中产阶级的诉求。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
who are the backbone of the Empire .
WHO 是 这 骨干 的 这 帝国 .

他们是帝国的脊梁。

[ɪf] ['mɪstər] . ['mæləbi] - ['di:li] ['kænɑ:t] [help] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

If	Mr	.	Mallaby	-	Deeley	cannot	help	us	in	the	direction	I	have	indicated	,
如果	先生	.	澳洲野犬	-	迪利	不能	帮助	我们	在	这	方向	我	有	表明的	,

[ðen] [let]['mɪstər] . ['kenədi] [dʒəʊnz] ,

then	let	Mr	.	Kennedy	Jones	,
然后	让	先生	.	肯尼迪	琼斯	,

如果马勒比-迪利先生不能按照我所指出的方向帮助我们，那么就让肯尼迪·琼斯先生来做吧。

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ['ju:niən] ,

on	behalf	of	the	Middle	Class	Union	,
在	代表	的	这	中间	班级	联盟	,

代表中产阶级联盟，

[pʊt][ə; eɪ] ['haɪfn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ]

put	a	hyphen	to	his	name	and	open	a	shop	for	the	sale	of	evening
放	一个	连字符	到	他的	姓名	和	打开	一个	店铺	为了	这	销售	的	晚上

[wer] [æt; ət][demi] - ['pɑ:pjələr]['praɪsɪz] .

wear	at	demi	-	popular	prices	.
穿	在	半	-	受欢迎的	价格	.

在他的名字后面加个连字符，然后开一家店，以中等价位出售晚礼服。

[jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

- .

Surbitonian	.

- .

萨比顿人。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Dear	Mr	.	Punch	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生：

— [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ɪf] ['mɪstər] . ['mæləbi] - - [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ski:m]

—	It	would	be	a	thousand	pities	if	Mr	.	Mallaby	-	Deeley's	beneficent	scheme
—	它	会	是	一个	千	可惜	如果	先生	.	澳洲野犬	-	-	仁慈的	方案

[ʃʊd; ʃəd][feɪl][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] .

should	fail	for	lack	of	advertisement	.
应该	失败	为了	缺少	的	广告	.

—如果马拉比-迪利先生的这项善举因为缺乏宣传而失败，那将是莫大的遗憾。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['kɑ:li:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [frʌm; frəm] [deɪ]

Could	you	not	persuade	your	colleagues	of	the	Press	to	publish	from	day
可以	你	不是	说服	你的	同事	的	这	按	到	发布	从	天

[tu:; tə] [deɪ] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:rz] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ([ɔ:r][ðə; ði]

to	day	the	route	of	his	car's	progress	from	his	private	residence	(	or	the
到	天	这	路线	的	他的	汽车的	进步	从	他的	私人的	住宅	(	或者	这

['tɜ:rmɪnəs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ]) [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

terminus	from	which	he	debouches	)	to	his	place	of	business	,
终点站	从	哪个	他	开胃菜	)	到	他的	地方	的	商业	,

您能否说服您的新闻界同行，每天公布他驾车从私人住所（或他出发的终点站）到工作场所的路线？

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['membər][fɔ:r; fər] ['peɪzli] ?

as	in	the	case	of	the	new	Member	for	Paisley	?
作为	在	这	案件	的	这	新的	成员	为了	佩斯利	?

就像佩斯利新议员的情况一样？

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ðə; ði]

My	only	fear	is	that	the	Coalition	Government	might	be	suspected	of	adopting	the
我的	仅有的	害怕	是	那	这	联盟	政府	可能	是	怀疑	的	收养	这

[wi:] [fri:] ['meθədz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [fɔ:r; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɛndz] ;

Wee	Free	methods	of	publicity	for	political	ends	;
威	自由的	方法	的	宣传	为了	政治的	结束	;

我唯一的担忧是，联合政府可能会被怀疑为了政治目的而采用 Wee Free 的宣传方式；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt]

but	this	would	surely	be	an	unworthy	suspicion	in	the	case	of	a	movement
但	这	会	一定	是	一个	不配	怀疑	在	这	案件	的	一个	移动

[dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti] ,

designed	for	the	benefit	not	of	a	party	,
设计	为了	这	益处	不是	的	一个	派对	,

但对于一个并非为某个政党谋利的运动而言，这种怀疑显然是毫无根据的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

but	of	mankind	.
但	的	人类	.

但这是人类的。

[jɔ:rz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[steɪdʒ]['mænɪdʒər] .

Stage	Manager	.
阶段	经理	.

剧务。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

The	Decline	of	Learning	.
这	衰退	的	学习	.

学习的衰落。

[dɪr] [sɜ:r] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

—	I	look	for	your	sympathy	when	I	say	that	I	regard	the	abolition	of
—	我	看	为了	你的	同情	什么时候	我	说	那	我	看待	这	废除	的

[kəm'pʌlsəri] [gri:k] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][æz; əz] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

compulsory	Greek	at	Oxford	as	tantamount	to	the	collapse	of	the	last
强制性的	希腊语	在	牛津	作为	等同	到	这	坍塌	的	这	最后的

['bʊlwɜ:rk][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kʌltʃər] .

bulwark	of	British	Culture	.
堡垒	的	英国	文化	.

—当我说我认为牛津大学取消希腊语必修课等同于英国文化最后一块堡垒的崩塌时，我希望得到你的同情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪd(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['vændəlɪzəm][tu:; tə]['proʊtest] [ðæt] [ðə; ði]

It	is	idle	for	the	advocates	of	this	act	of	vandalism	to	protest	that	the
它	是	闲置的	为了	这	倡导者	的	这	行为	的	故意破坏	到	反对	那	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['heləs] [kæn; kən][bi:; bi] ['ædɪkwətli] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

spirit	of	Ancient	Hellas	can	be	adequately	conveyed	in	the	form	of
精神	的	古老的	希腊	能	是	充分	传递	在	这	形式	的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

translations	,
翻译	,

那些鼓吹这种破坏行为的人辩称，古希腊的精神可以通过翻译的形式充分传达，这种说法是徒劳的。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['fjuːt(ə)l]['ɑːrgjumənt][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n]

and	to	illustrate	this	futile	argument	by	reference	to	the	authorised	version
和	到	阐明	这	徒劳	争论	经过	参考	到	这	授权	版本

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['skrɪptʃər] .

of	the	Hebrew	Scriptures	.
的	这	希伯来语	经文	.

为了说明这种徒劳的论点，请参考希伯来圣经的钦定版。

['ædmərəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['vɜːrʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,

Admirable	as	that	version	may	be	,
令人钦佩的	作为	那	版本	可能	是	,

尽管那个版本令人钦佩，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

is	it	for	a	moment	to	be	supposed	that	it	can	take	the	place
是	它	为了	一个	片刻	到	是	据称	那	它	能	拿	这	地方

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

of	the	original	as	a	source	of	spiritual	education	?
的	这	原来的	作为	一个	来源	的	精神	教育	?

难道可以认为它能取代原作成为精神教育的来源吗?

[ɔːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] [ɪn'kriːst]

or	that	our	appreciation	of	Holy	Writ	would	not	be	a	hundred	-	fold	increased
或者	那	我们的	欣赏	的	圣	写	会	不是	是	一个	百	-	折叠	增加

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['fɔːtifaid][baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [hi'breɪɪk]

if	it	were	fortified	by	a	knowledge	of	the	first	principles	of	Hebraic
如果	它	是	强化	经过	一个	知识	的	这	第一的	原则	的	希伯来语

['sɪntæks][ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hi'breɪɪk] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

syntax	and	by	an	elementary	acquaintance	with	Hebraic	composition	.
句法	和	经过	一个	初级	熟人	和	希伯来语	作品	.

或者说，如果我们对圣经的理解能够得到希伯来语法的基本原理和对希伯来写作的基本了解，那么我们对圣经的理解就不会提高百倍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] ['tendɪŋ]

It	is	impossible	to	estimate	the	influence	of	such	knowledge	in	tending
它	是	不可能的	到	估计	这	影响	的	这样的	知识	在	倾向于

[tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

to	endear	the	Bible	to	our	youth	.
到	心爱的	这	圣经	到	我们的	青年	.

这种知识对增进青少年对《圣经》的喜爱所产生的影响是无法估量的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prelits] ,

To	me	indeed	it	has	always	been	incomprehensible	that	our	Prelates	,
到	我	的确	它	有	总是	到过	难以理解	那	我们的	主教们	,

对我来说，一直以来，我们的主教们所做的事情都是无法理解的。

[huː] [prɪ'zuːməbli] [hæv; həv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

who	presumably	have	the	welfare	of	the	Church	at	heart	,
WHO	想必	有	这	福利	的	这	教会	在	心	,

他们想必是真心为教会的福祉着想，

[hæv; həv]['nevər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['hiːbruː] [ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [rɪ'spɑːnʃənz] .

have	never	insisted	on	making	Hebrew	a	compulsory	subject	for	Responsions	.
有	绝不	坚持	在	制作	希伯来语	一个	强制性的	主题	为了	回应	.

从未坚持将希伯来语作为应答课程的必修科目。

[ænd; ənd] [naʊ] [griːk] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd]['ɑːksfərd][ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [lɔːst] [kɔːz] .

And	now	Greek	has	gone	and	Oxford	is	the	home	of	one	more	lost	cause	.
和	现在	希腊语	有	已消失	和	牛津	是	这	家	的	一	更多的	丢失的	原因	.

现在希腊语没了，牛津又成了一个失败事业的家园。

[ðə; ði][gɔdz] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri]) [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnərz] ,

The	gods	(	of	the	gallery	)	may	be	with	the	winners	,
这	神	(	的	这	画廊	)	可能	是	和	这	获奖者	,

画廊之神或许会眷顾获胜者，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] [ðæt] [stɪl] [ə'piːlz] [tuː; tə]

but	it	is	the	losing	side	that	still	appeals	to
但	它	是	这	输	边	那	仍然	上诉	到

但正是失败的一方仍然具有吸引力。

[jɔːrz] [ɪnkə'rʌptəblɪ] ,

Yours	incorruptibly	,
此致	廉洁奉公	,

此致敬礼，清正廉洁，

['keɪtoʊ] .

Cato	.
卡托	.

卡托。

" [ðə; ði] [taɪmz] - [flaɪt] .

"	The	Times	'	Flight	.
"	这	《时代周刊》	-	航班	.

《时代报》的飞行。

" [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

"	Dear	Mr	.	Punch	,
"	亲爱的	先生	.	冲床	,

“尊敬的潘趣先生，

— [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] ([ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ'self]) [wɪl] ['hɑːrtɪli]

—	His	many	friends	(	among	whom	I	take	leave	to	count	myself	)	will	heartily
—	他的	许多	朋友们	(	之中	谁	我	拿	离开	到	数数	我	)	将要	衷心地

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɑːmɚz] ['mɪtʃəl] [ɑːn][ðə; ði]['endʒɪn] ['trʌblz] [hiː; hi][hæz; həz]

sympathise	with	Dr	.	Chalmers	Mitchell	on	the	engine	troubles	he	has
同情	和	博士	.	查尔默斯	米切尔	在	这	引擎	麻烦	他	有

[pæst] [θruː] ,

passed	through	,
通过了	通过	,

他的众多朋友（我也算其中之一）都会对查尔默斯·米切尔博士所经历的发动机故障表示衷心的同情。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

culminating	in	the	enforced	curtailment	of	his	scientific	expedition	.
高潮	在	这	强制执行	削减	的	他的	科学	远征	.

最终导致他的科学考察被迫中止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ]

It	is	gratifying	to	think	that	the	pure	and	lofty	spirit	of	research	which
它	是	可喜	到	思考	那	这	纯的	和	高远	精神	的	研究	哪个

['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] - [prə'praɪətər] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

animated	the	great	newspaper	-	proprietor	who	sent	him	forth	on	this	mission	has
动画	这	伟大的	报纸	-	业主	WHO	发送	他	前进	在	这	使命	有

[bɪn] ['vɪndɪˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌn'mæpt] [vɑːl'keɪnoʊ] .

been	vindicated	by	the	Doctor's	discovery	of	an	unmapped	volcano	.
到过	证明无罪	经过	这	医生的	发现	的	一个	未映射	火山	.

令人欣慰的是，这位伟大的报业大亨派遣他执行这项任务时所秉持的纯粹而崇高的研究精神，最终得到了这位博士发现一座未被绘制成地图的火山的证实。

[rɪ'gretəbli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] [pri'klu:did] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

Regrettably	**the**	**conditions**	**under**	**which**	**he**	**observed**	**it**	**precluded**	**him**	**from**
遗憾的是	这	状况	在下面	哪个	他	观察到	它	排除	他	从

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ekspɜ:rt] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

making	**an**	**expert**	**survey**	**of**	**it**	**,**
制作	一个	专家	民意调查	的	它	,

遗憾的是，由于观察条件的限制，他无法对其进行专业的勘测。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [si'kjuəɪŋ] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['strʌktʃər] .

and	**even**	**from**	**securing**	**specimens**	**of**	**its**	**geological**	**structure**	**.**
和	甚至	从	确保	标本	的	它是	地质	结构	.

甚至还获取了其地质结构的样本。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kən'tɪndʒənsi] ,

The	**possibility**	**of**	**such**	**an**	**unfortunate**	**contingency**	**,**
这	可能性	的	这样的	一个	不幸	应急措施	,

这种不幸意外发生的可能性，

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'moʊtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

which	**may**	**have**	**escaped**	**the**	**consideration**	**of**	**the**	**promoter**	**of**	**the**	**expedition**	**,**
哪个	可能	有	逃脱	这	考虑	的	这	启动子	的	这	远征	,

[wʌz; wəz] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] .

was	**recognised**	**by**	**other**	**scientists**	**.**
曾是	已确认	经过	其他	科学家	.

探险发起人可能没有考虑到这一点，但其他科学家却认识到了这一点。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [kɔ̃'frɛr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ]

But	**it**	**was**	**confidently**	**expected**	**by**	**his**	**Zoological**	**confrères**	**that**	**his**	**voyage**
但	它	曾是	自信地	预期的	经过	他的	动物学	同僚	那	他的	航程

[ʌv; əv] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd]

of	**exploration**	**would**	**add**	**largely**	**to**	**our**	**knowledge**	**of**	**the**	**habits**	**and**
的	勘探	会	添加	很大程度上	到	我们的	知识	的	这	习惯	和

['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:nə] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,

customs	**of**	**the**	**fauna**	**of**	**Africa**	**,**
海关	的	这	动物	的	非洲	,

但他的动物学同行们自信地认为，他的探险之旅将极大地增进我们对非洲动物习性和风俗的了解。

[ænd; ənd] ['noʊtəbli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒə'ræf] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

and	**notably**	**of**	**the**	**giraffe**	**,**	**as**	**coming**	**,**	**by**	**the**	**exceptional**	**development**	**of**
和	尤其	的	这	长颈鹿	,	作为	未来	,	经过	这	非凡的	发展	的

[ɪts] [nek] ,

its	**neck**	**,**
它是	脖子	,

尤其值得一提的是长颈鹿，这得益于其颈部的特殊发育。

[wɪ'ðɪn] ['kloʊsɪst] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [flu:] [θru:] [ðə; ði] [væst] [ɪ'neɪn] .

within	**closest**	**range**	**of**	**his**	**vision**	**as**	**he**	**flew**	**through**	**the**	**vast**	**inane**	**.**
之内	最接近	范围	的	他的	想象	作为	他	飞翔	通过	这	广阔的	无聊	.

在他飞越广袤无垠的荒芜之地时，这景象已近在咫尺。

['i:v(ə)n] ['betər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [wʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

Even	**better**	**opportunities**	**for**	**the**	**observation**	**of**	**animal**	**life**	**would**	**,**	**it**	**was**
甚至	更好的	机会	为了	这	观察	的	动物	生活	会	,	它	曾是

[θɔ:t] ,

thought	**,**
想法	,

人们认为，如果能有更好的机会观察动物生活，

[əˈkɜːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈɪntərvlz] [spent] [ɑːn] [ˈterə] [ˈfɝːmə][fɔːr; fər][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv]

occur	during	the	occasional	intervals	spent	on	terra	firma	for	purposes	of
发生	期间	这	偶然	间隔	花费	在	大地	公司	为了	目的	的

[rɪˈpoʊz] [ɔːr] [rɪˈper] .

repose	or	repair	.
休息	或者	维修	.

发生在偶尔回到陆地上休息或修复期间。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌn][ɪz] [ˈgreɪtli] [ɪnˈtriːgd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [tɜːrs] [ænd; ənd] - [ˈentri] [ɪn]

And	indeed	one	is	greatly	intrigued	by	the	following	terse	and	airmanlike	entry	in
和	的确	一	是	非常	好奇	经过	这	下列的	简洁	和	-	入口	在

[ðə; ði][lɔːg][fɔːr; fər] [ˈfebrueri] 20th :

the	log	for	February	20th	:
这	日志	为了	二月	20th	:

的确，2月20日的飞行日志中这段简洁而又充满飞行员风格的记录，着实令人十分感兴趣：

" [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ˈlaɪənz] .

"	Much	disturbed	by	lions	.
"	很多	不安	经过	狮子	.

“非常害怕狮子。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv]

"	Nothing	is	said	of	the	actual	capture	of	one	of	these	interesting	denizens	of
"	没有什么	是	说	的	这	实际的	捕获	的	一	的	这些	有趣的	居民	的

[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ,

the	jungle	,
这	丛林	,

“文中并未提及实际捕获这些有趣的丛林居民的情况。”

[bʌt; bət] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

but	reference	to	such	a	feat	might	well	have	been	omitted	out	of
但	参考	到	这样的	一个	特技	可能	出色地	有	到过	省略	出去	的

[rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [ˈbrevəti] .

regard	for	brevity	.
看待	为了	简洁	.

但出于简洁的考虑，很可能省略了对这一壮举的提及。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [jet] [biː; bi]

Is	it	too	much	to	hope	that	the	enterprise	of	The	Times	may	yet	be
是	它	也	很多	到	希望	那	这	企业	的	这	《时代周刊》	可能	然而	是

[riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈlaɪən][tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] ?

rewarded	by	the	addition	of	a	live	lion	to	the	Zoological	Gardens	?
奖励	经过	这	添加	的	一个	居住	狮子	到	这	动物学	花园	?

我们是否可以期待，《泰晤士报》的努力最终能够得到回报，让动物园增加一头活狮子？

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]

In	any	case	,	by	the	exceptional	opportunities	he	enjoyed	for	a	careful	study	of
在	任何	案件	,	经过	这	非凡的	机会	他	享受	为了	一个	小心	学习	的

[ˈliːkɪŋ] [ˈsɪlɪndər] [ˈdʒækɪts] ,

leaking	cylinder	jackets	,
泄漏	圆柱	夹克	,

总之，凭借着他所拥有的仔细研究气缸套泄漏问题的独特机会，

[ˈɪnsəleɪtɪŋ] [teɪp] ,

insulating	tape	,
绝缘	磁带	,

绝缘胶带

[red] - ['ledɪd] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ['endʒɪnz][ðə; ði][ɪn'trepɪd]['dɑːktər][mʌst; məst][hæv; həv] ['ædɪd]
red - leaded joints and missing engines the intrepid Doctor must have added
红色的 - 铅 关节 和 丢失的 发动机 这 强悍 医生 必须 有 额外
['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
largely to his knowledge of mechanical science ,
很大程度上 到 他的 知识 的 机械的 科学 ,

那些红铅接头和缺失的引擎，想必让这位勇敢的医生大大增长了他对机械科学的知识。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [dis'kʌvəriz] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [keɪm]
to say nothing of the botanical discoveries he made when his machine came
到 说 没有什么 的 这 植物 发现 他 制成 什么时候 他的 机器 来了
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə'nænə] - [triː] .
within a few inches of contact with a banana - tree .
之内 一个 很少 英寸 的 接触 和 一个 香蕉 - 树 .

更不用说当他的机器距离香蕉树只有几英寸的时候，他所取得的植物学发现。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [lʊk] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,
I , for one , look forward eagerly to his return ,
我 , 为了 一 , 看 向前 急切地 到 他的 返回 ,

我个人非常期待他的归来。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['næreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd]
when he will be able to narrate his experience with a fulness and
什么时候 他 将要 是 有能力的 到 叙事 他的 经验 和 一个 充满 和
['friːdəm] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn]['keɪbəld] [dɪ'spætʃ] .
freedom of language impossible in cabled despatches .
自由 的 语言 不可能的 在 有线 电报 .

那时他就能用电报中不可能达到的语言的完整性和自由度来叙述他的经历了。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

['stænli] ['lɪvɪŋstən] [dʒəʊnz] .
Stanley Livingstone Jones .
斯坦利 利文斯顿 琼斯 .

斯坦利·利文斯顿·琼斯。

[ə; eɪ] " [mə'lɑːd] [ɪˌmædʒɪ'neər] " ?
A " Malade Imaginaire " ?
一个 " 疾病 想象 " ?

《想象中的疾病》？

" [bæθ] - [tʃer] ['wɑːntɪd] , [smɔːl] ['leɪdi] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" Bath - chair wanted , small lady good condition .
" 洗澡 - 椅子 通缉 , 小的 女士 好的 状况 .

求购浴椅，适合身材娇小的女士，状况良好。

" — ['leɪdiz] - ['peɪpər] .
" — Ladies ' Paper .
" — 女士们 - 纸 .

——《女士报》。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['saɪnɪkjʊr] .
A Choice of Sinecures .
一个 选择 的 闲职 .

闲职的选择。

" ['leɪdi] - [nɜːrs] - [help] ; [θriː] ['gɝːlz] (- , - , [eɪt]) ; [tuː] [meɪdz] [kept] ; ['mʌnθs] ['hɑːlədeɪ] (
" Lady - Nurse - Help ; three girls (12 , 10 , eight) ; two maids kept ; month's holiday (
" 女士 - 护士 - 帮助 ; 三 女孩们 (- , - , 八) ; 二 女佣 保留 ; 月份 假期 (
['fɔːrtnaɪtli]) ; ['sæləri] £40 . " — ['deɪli] ['peɪpər] .
fortnightly) ; salary £40 . " — Daily Paper .
半月刊) ; 薪水 £40 . " — 日常的 纸 .

"女护士助理；三个女孩（12岁、10岁、8岁）；雇佣两名女佣；一个月假期（每两周一次）；工资40英镑。"——《每日报》。

" ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , ['weɪdʒɪz] 27s .
" Wanted , a Housemaid , wages 27s .
" 通缉 , 一个 保姆 , 工资 27s .

"招聘女佣，工资27先令。"

6d . , [noʊ] ['duːtiz] .
6d . , no duties .
6d . , 不 职责 .

6d.，无关税。

" — [nuː] ['ziːlənd] ['peɪpər] .
" — New Zealand Paper .
" — 新的 新西兰 纸 .

——新西兰报纸。

" ['leɪdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['dʒɑːli] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['evri] [naɪt] . " — [eɪ diː viː tiː] . [ɪn]
" Lady would like to Join jolly Family for Dinner every night . " — Advt . in
" 女士 会 喜欢 到 加入 快乐的 家庭 为了 晚餐 每一个 夜晚 . " — 广告 . 在
['deɪli] ['peɪpər] .
Daily Paper .
日常的 纸 .

"女士想每晚与快乐的家庭共进晚餐。"——报纸广告。

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['dʒɑːli] ?
Yes , but how long would they remain jolly ?
是的 , 但 如何 长的 会 他们 保持 快乐的 ?

是的，但他们能一直这么开心吗?

" ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ['nɪgər] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['tʃæp(ə)l] ['rɔɪəl] , [geɪv] [æn; ən] ['eksələnt]
" Windsor Castle Niggers , from His Majesty's Chapel Royal , gave an excellent
" 温莎 城堡 黑鬼 , 从 他的 陛下的 教堂 皇家 , 给予 一个 出色的
['proʊgræm] .
programme .
程序 .

"温莎城堡的黑人乐队，来自国王陛下皇家礼拜堂，奉献了一场精彩的演出。"

" — ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] .
" — Local Paper .
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[ðə; ði] ['proʊgræm] ['mɪrli] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm] [æz; əz] " ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ['sɪŋərz] ,
The programme merely announced them as " Windsor Castle Singers ,
这 程序 仅仅 宣布 他们 作为 " 温莎 城堡 歌手 ,

节目单上只是简单地将他们介绍为"温莎城堡歌手合唱团"。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sər'praɪz] .
" but this no doubt was to give the audience a greater surprise .
" 但 这 不 怀疑 曾是 到 给 这 观众 一个 更大的 惊喜 .

但这无疑是为了给观众带来更大的惊喜。

" [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [bɔ:l] ,
" The revival of the Hunt Ball ,
" 这 复兴 的 这 打猎 球 ,

"亨特舞会的复兴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][ðə; ði] [reɪs] [bɔ:l][ɪz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [ˌɪntrə'du:st] [nekst] [mʌnθ] ,
and the intelligence that the Race Ball is also to be re - introduced next month ,
和 这 智力 那 这 种族 球 是 还 到 是 关于 - 介绍 下一个 月 ,

另有消息称，种族舞会也将在下个月重新举办。

[hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] — — [dæns] ['si:z(ə)n][tu:; tə][ɪts] [prɪ] - [wɔ:r] ['brɪliəns] .
has restored the — — dance season to its pre - war brilliance .
有 恢复 这 — — 舞蹈 季节 到 它是 预 - 战争 辉煌 .

已将——舞蹈季恢复到战前的辉煌水平。

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪ'vent] [pæst] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ɪ'klɛɹ] .
The Hunt event passed off with éclair .
这 打猎 事件 通过了 离开 和 闪电泡芙 .

狩猎活动以泡芙圆满结束。

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" — Local Paper .
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

['sʌpər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] , ['enihaʊ] .
Supper seems to have been all right , anyhow .
晚餐 似乎 到 有 到过 全部 正确的 , 无论如何 .

总之，晚餐看起来还不错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] ['spɪrɪt] .
A CONVERTED SPIRIT .
一个 转换 精神 .

悔改的灵魂。

['dʒi:niəs][ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] .
Genius of Alcohol .
天才 的 酒精 .

酒精的天才。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] !
" AND TO THINK THAT I WAS ONCE REGARDED AS AN IMPEDIMENT TO LOCOMOTION !
" 和 到 思考 那 我 曾是 一次 认为 作为 一个 障碍 到 运动 !

"想想我曾经被视为交通的障碍！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 184]
" [页 -]

[第184页]

['meɪfer] ['kɑːpər] .
Mayfair Copper .
梅菲尔 铜 .

梅菲尔铜业。

" [naʊ] [ðen] , [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , ['tɑːrzæn] .
" Now then , get a move on , Tarzan .
" 现在 然后 , 得到 一个 移动 在 , 泰山 .

“那么，泰山，快点出发吧。”

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['neɪbərhʊd] .
This ain't a monkey neighbourhood .
这 不是 一个 猴 邻里 .

这里可不是猴子出没的地方。

" [wʌn] [ɑːn][ðə; ði][poʊsts] .
" WON ON THE POSTS .
" 韩元 在 这 帖子 .

“在柱子上赢了。”

([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪn] [fræns] .)
(With the British Army in France .)
(和 这 英国 军队 在 法国 .)

（当时英国军队正在法国。）

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [klʌb] [diː] - — [leɪt] [ðə; ði] [də'zjem] -
The decisive victory of the Racing Club de Petiteville — late the deuxième équipage
这 决定性 胜利 的 这 赛车 俱乐部 德 - — 晚的 这 第二部分 -
[ʌv; əv][ðə; ði] [spɔː'tif] [klʌb] [diː] - — ['oʊvər][ðə; ði][trwɑː'ziːɛm] - [ʌv; əv][ðə; ði] -
of the Sportif Club de Petiteville — over the troisième équipage of the Société
的 这 运动 俱乐部 德 - — 超过 这 第三部分 - 的 这 -
- [diː][pɑːnt] [nɜːf] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ]
Athlétique de Pont Neuf would not appear to have any bearing on the washing
- 德 庞特 新 会 不是 出现 到 有 任何 轴承 在 这 洗涤
[ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] ['kɑːlərz][ænd; ənd][pə'dʒɑːməz] ;
of Percival's collars and pyjamas ;
的 珀西瓦尔的 项圈 和 睡衣 ;

佩蒂特维尔赛马俱乐部（后来的佩蒂特维尔运动俱乐部的双组队）对新桥体育协会的三组队的决定性胜利似乎对珀西瓦尔衣领和睡衣的清洗没有任何影响；

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɛlfɚd] [fraɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
but , according to Elfred Fry , there was a poignant connection between
但 , 根据 到 埃尔弗雷德 炒 , 那里 曾是 一个 令人心酸的 联系 之间
[ðə; ði] [tuː] .
the two .
这 二 .

但据埃尔弗雷德·弗莱所说，两者之间存在着一种感人的联系。

[wen] [ðə; ði] [spɔː'tif] [klʌb] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðeɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ,
When the Sportif Club received the challenge they doubted whether to accept it ,
什么时候 这 运动 俱乐部 已收到 这 挑战 他们 怀疑 无论 到 接受 它 ,

体育俱乐部接到挑战时，他们犹豫是否接受。

[æz; əz][ðə; ði] - - [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['sevrəl] ['vetərənz] [ə'proʊtʃɪŋ]
as the Société Athlétique was rumoured to include several veterans approaching
作为 这 - - 曾是 传闻 到 包括 一些 退伍军人 接近
[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [trə'mendəs] [fɪ'ziːk] .
fifteen years of age and of tremendous physique .
十五 年 的 年龄 和 的 巨大的 体质 .

据传，Société Athlétique 俱乐部成员包括几位年近十五岁、体格健壮的老将。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [kən'siːdid] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [haʊ'evər] ,
On being conceded the choice of ground , however ,
在 存在 承认 这 选择 的 地面 , 然而 ,

然而，一旦被允许选择场地，

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ænd; ənd] [treɪnd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] [tuː]
they took up the gage and trained and practised with such vigour that two
他们 采取 向上 这 量规 和 受过训练 和 已实践 和 这样的 活力 那 二
[deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - ,
days before the date of the match Georges Darré ,
天 前 这 日期 的 这 匹配 乔治 - ,

他们拿起量规，刻苦训练和练习，以至于比赛前两天，乔治·达雷

[raɪt] [bæk] ,
right back ,
正确的 后退 ,

右后卫，

[pʌntid] [hɪz; ɪz] [toʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['priːviəsli] [sə'spektɪd] [wiːk] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd]
punted his toe through a previously suspected weak spot in the ball and
弃踢 他的 脚趾 通过 一个 之前 怀疑 虚弱的 点 在 这 球 和
[ɪ'repərəbli] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
irreparably ruined it .
不可挽回地 毁坏 它 .

他的脚趾踢中了球上一个之前就被怀疑是薄弱点的地方，彻底损坏了球。

[ðə; ði] - - [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [sə'plaɪ]
The Société Athlétique was informed of the disaster and asked to supply
这 - - 曾是 知情的 的 这 灾难 和 问 到 供应
[ə; eɪ] [bɔːl] ,
a ball ,
一个 球 ,

Société Athlétique得知灾难后，被要求提供一个足球。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] [noʊ] [noʊn] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] ['presɪdənt] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [tiːmz]
but they answered that no known authority or precedent existed for visiting teams
但 他们 回答 那 不 已知 权威 或者 先例 存在 为了 访问 团队
[prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [æk'sesəri] .
providing the accessories .
提供 这 配件 .

但他们回答说，没有已知的权威或先例允许客队提供这些配件。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrst] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
There was also an insinuation that the story of the burst ball was a
那里 曾是 还 一个 暗示 那 这 故事 的 这 爆裂 球 曾是 一个
[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,
fabrication ,
制造 ,

还有人暗示，爆裂球的故事是捏造的。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [spɔː'tif] [klʌb] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːntest] [ðæt]
designed to give the Sportif Club a loophole of escape from a contest that
设计 到 给 这 运动 俱乐部 一个 漏洞 的 逃脱 从 一个 竞赛 那
[spelt] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'fiːt] .
spelt certain defeat .
拼写 肯定 击败 .

旨在为 Sportif 俱乐部提供一个逃脱注定失败的比赛的漏洞。

[stʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] ,
Stung to the quick ,
被蜇了 到 这 快的 ,

被蜇得痛彻心扉

[ðə; ði] [də'zjem] - [meɪd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'mɪr] - [ʌv; əv]

the	deuxième	équipage	made	an	urgent	appeal	to	the	premier	équipage	of
这	第二部分	-	制成	一个	紧迫的	上诉	到	这	总理	-	的

[ðə; ði] [spɔː'tif] [klʌb] ,

the	Sportif	Club	,
这	运动	俱乐部	,

deuxième équipage 向 Sportif Club 的顶级装备发出紧急呼吁，

[huː] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]

who	replied	that	this	was	the	first	intimation	they	had	had	of	the
WHO	回复	那	这	曾是	这	第一的	暗示	他们	有	有	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'zjem] - ,

existence	of	a	deuxième	équipage	,
存在	的	一个	第二部分	-	,

他们回答说，这是他们第一次听说有第二支车队存在。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['tʊrniˌtɜːrni][æt; ət] ['mɑːrblz] [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʌv; əv][peg] - [tɑːps][æz; əz]

and	recommended	a	tourney	at	marbles	or	a	combat	of	peg	-	tops	as
和	受到推崇的	一个	锦标赛	在	弹珠	或者	一个	战斗	的	钉子	-	最高额	作为

['biːɪŋ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['tendər] ['jɪrz] .

being	more	suitable	to	their	tender	years	.
存在	更多的	合适的	到	他们的	投标	年	.

并建议进行弹珠比赛或陀螺比赛，认为这些活动更适合他们年幼的年纪。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brʊkt] ,

Naturally	this	insult	could	not	be	brooked	,
自然	这	侮辱	可以	不是	是	布鲁克德	,

这种侮辱自然是无法容忍的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt]['bɑːdi][ænd; ənd]

and	it	was	decided	to	break	away	from	the	parent	body	and
和	它	曾是	决定	到	休息	离开	从	这	父母	身体	和

[ˌriː'ɔːgənaiz]['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [klʌb] [diː] - ;

reorganise	under	the	title	of	the	Racing	Club	de	Petiteville	;
改组	在下面	这	标题	的	这	赛车	俱乐部	德	-	;

于是决定脱离母公司，重组为佩蒂特维尔赛马俱乐部；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɔːl] .

but	this	did	not	help	them	to	solve	the	question	of	a	new	ball	.
但	这	做过	不是	帮助	他们	到	解决	这	问题	的	一个	新的	球	.

但这并没有帮助他们解决新球的问题。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['teɪ'oʊ] [nə'vɛt] , [left] [hæf] , [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn]

Then	it	was	that	Théo	Navet	,	left	half	,	and	son	of	the	blanchisseuse	in
然后	它	曾是	那	西奥	海军	,	左边	一半	,	和	儿子	的	这	-	在

[ðə; ði] [ruː] [nə'poʊliən] ,

the	rue	Napoléon	,
这	后悔	拿破仑	,

然后，就是泰奥·纳韦特，左半边，拿破仑街上那位洗发女的儿子，

[hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜːrsɪvəlz] [pə'dʒɑːməz] [bɪ'keɪm] [lɪŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	an	inspiration	,	and	Percival's	pyjamas	became	linked	up	with	the
有	一个	灵感	,	和	珀西瓦尔的	睡衣	成为	链接	向上	和	这

['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

destinies	of	the	club	.
命运	的	这	俱乐部	.

珀西瓦尔受到启发，他的睡衣与俱乐部的命运联系在了一起。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

"	It	wouldn't	surprise	me	,	Sir	,
"	它	不会	惊喜	我	,	先生	,

“先生，这不会让我感到惊讶。”

" [sed] [ɛlfɝd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] - [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]
" said Elfred on the evening when Petiteville was ringing with the news of
" 说 埃尔弗雷德 在 这 晚上 什么时候 - 曾是 铃声 和 这 消息 的
[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['klʌbz] ['vɪktəri] [baɪ][fɔːr] [bʌts] [tuː; tə][ˌtuːˈtuː] ,
the Racing Club's victory by 4 buts to 2 ,
这 赛车 俱乐部的 胜利 经过 4 但是 到 2 ,

“埃尔弗雷德在佩蒂特维尔响彻赛马俱乐部以 4 比 2 获胜的消息的那个晚上说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːfɪsər][ɪn] [mes] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riɪli] [kliːn] ['kɑːlər] . "
" if you are the only officer in Mess to - night with a reelly clean collar . "
" 如果 你 是 这 仅有的 官 在 混乱 到 - 夜晚 和 一个 真 干净的 衣领 . "

“如果你是今晚军官餐厅里唯一一个衣领干净整洁的军官。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ? " [æskt] ['pəːsivəl] ,
" And why am I singled out for so much honour ? " asked Percival ,
" 和 为什么 是 我 单身 出去 为了 所以 很多 荣誉 ? " 问 珀西瓦尔 ,

“为什么我能获得如此多的荣誉？”珀西瓦尔问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [slæks] [wɪtʃ] [ɛlfɝd] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] .
taking the slacks which Elfred produced from between the mattresses .
采取 这 休闲裤 哪个 埃尔弗雷德 生产 从 之间 这 床垫 .

拿起埃尔弗雷德从床垫间掏出的裤子。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['wɑːʃər] - ['wɪmənz] ['juːniən]['hændɪd][ɪn]['noʊtɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
" Has the Washer - women's Union handed in notices and made a
" 有 这 垫圈 - 女性的 联盟 递交 在 通知 和 制成 一个
[ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪk'sepʃn] [ɪn][maɪ] [keɪs] ? "
complimentary exception in my case ? "
免费 例外 在 我的 案件 ? "

“洗衣女工工会是否已递交通知，并为我的情况做出特殊优待？”

" [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['feɪvərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [straɪk] , " [ɪk'spleɪnd]
" Well , Sir , you ' ave been favoured , but it weren't a strike , " explained
" 出色地 , 先生 , 你 - 大道 到过 受青睐 , 但 它 不是 一个 罢工 , " 解释
[ɛlfɝd] .
Elfred .
埃尔弗雷德 .

“先生，您受到了优待，但这并不是一场罢工，”埃尔弗雷德解释道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
" You know , Sir ,
" 你 知道 , 先生 ,

先生，您知道吗？

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ʃɔːrt] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv][koʊl][æn; ən] - ['fjuːəl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
there's been an alarming short ration of coal an ' fuel down in the village
有 到过 一个 令人担忧 短的 配给 的 煤炭 一个 - 燃料 向下 在 这 村庄
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
for a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

村里煤炭和燃料短缺的情况已经持续很长时间了，而且非常令人担忧。

[æn; ən] - [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ['mædəm] [nə'vɛt] , [huː] [dʌz] [ðə; ði] - - ['wɑːʃɪŋ] ,
an ' two days ago Madame Navet , who does the orficers ' washing ,
一个 - 二 天 前 夫人 海军 , WHO 做 这 - - 洗涤 ,

两天前，负责给修士们洗衣服的纳维特夫人

[keɪm] [ʌp][æn; ən] - [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz] - [fɔːr; fər]
came up an ' said she was bokoo fashay but the washing was napood for
来了 向上 一个 - 说 她 曾是 - - 但 这 洗涤 曾是 - 为了
[ðə; ði] [wiːk] ,
the week ,
这 星期 ,

她走过来，说她是bokoo fashay，但一周的洗衣工作是napood。

[bɪ'kɑːs][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bai] , [beg] , - [nɔːr] [stiːl] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][tuː; tə] [kiːp] [hɜː; hər] ['kɑːpər]
becos she couldn't buy , beg , borrer nor steal enough fuel to keep her copper
因为 她 不能 买 , 求 , - 也不 偷 足够的 燃料 到 保持 她 铜
[baɪl] . . . .
biling . . . .
比林 . . . .

因为她买不起、乞讨不起、借不起、偷不起足够的燃料来维持她的铜制锅炉运转.....

[duː][wiː; wi] [wer] [ðə; ði] ['jælə] [buːts] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , [ɔːr][ðə; ði] ['veri] ['jælə] [wʌnz] ? "
Do we wear the yaller boots to - night , Sir , or the very yaller ones ? "
做 我们 穿 这 亚勒 靴子 到 - 夜晚 , 先生 , 或者 这 非常 亚勒 一个 ? "

先生，我们今晚穿黄色的靴子，还是穿颜色最黄的那双?

" [ðə; ði] [laɪt] [per] , " [sed] ['pəːsivəl] , " [tuː; tə] [gɪv] [toʊn][tuː; tə][ðə; ði] [kliːn] ['kɑːlər] .
" The light pair , " said Percival , " to give tone to the clean collar .
" 这 光 一对 , " 说 珀西瓦尔 , " 到 给 语气 到 这 干净的 衣领 .

“浅色的一对，”珀西瓦尔说，“是为了给干净的领子增添色调。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "
But go on . "
但 去 在 . "

但请继续。”

" [wel] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] [æz; əz][maɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] - [dʒent] ,
" Well , I put it to Madame as my orficer was a very partickler gent ,
" 出色地 , 我 放 它 到 夫人 作为 我的 - 曾是 一个 非常 - 绅士 ,

“嗯，我把这件事告诉了夫人，因为我的医生是一位非常讲究的绅士。”

[æn; ən] - [ʃiːd] ['^ɔtə] [duː]['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [æd][tuː; tə] [laɪt] - [ɜːr; ər]['faɪər][wɪð; wɪθ]
an ' she'd gotter do our washing even if she ' ad to light ' er fire with
一个 - 棚 得到 做 我们的 洗涤 甚至 如果 她 - 广告 到 光 - 呃 火 和
[ðə; ði]['fæməli] ['dresər] .
the family dresser .
这 家庭 梳妆台 .

即使要用家里的梳妆台生火，她也得帮我们洗衣服。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['desəlitid] ;
She said she was desolated ;
她 说 她 曾是 荒凉的 ;

她说她感到无比绝望;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ʃiː; ʃi] - [ædnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [koʊl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɔːf][ə; eɪ] [muː'ʃwɑːr] .
she ' adn't sufficient coal to take the chill off a mouchoir .
她 - 不 充足的 煤炭 到 拿 这 寒意 离开 一个 穆舒尔 .

她没有足够的煤炭来驱散睡袍上的寒意。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [sæk] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] [bloʊk] ,
I thought of trying to borrer a sack for ' er from the quarter bloke ,
我 想法 的 尝试 到 - 一个 解雇 为了 - 呃 从 这 四分之一 伙计 ,

我当时想，要不就从街角那家伙那儿借个麻袋给她吧。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] - ['ɑːveɪ]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['wiːkli]

but	our	relations	'	ave	never	been	the	same	since	the	time	I	took	my	weekly
但	我们的	关系	-	大道	绝不	到过	这	相同的	自从	这	时间	我	采取	我的	每周

['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] - [pɪŋk]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] - [bæk] [æn; ən] - [ɑːrskt] - [ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] [fɔːr; fər]

ration	of	'	Pink	Princesses	'	back	an	'	arsked	'	im	to	change	'	em	for
配给	的	-	粉色的	公主们	-	后退	一个	-	阿尔斯克德	-	我是	到	改变	-	呃	为了

[sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [tə'bækoʊ][ɪn] .

cigarettes	with	a	bit	o	'	tobacco	in	.
香烟	和	一个	少量	o	-	烟草	在	.

但自从我把每周配给的"粉红公主"香烟拿回去，要求他换成掺了点烟草的香烟之后，我们的关系就再也不一样了。

" ['æftər] [ʃiːd] [gɔːn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kɪt] ['ɪnvəntɔːri] - [æn; ən] [faʊnd] [wiː; wi][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]

"	After	she'd	gone	I	took	a	kit	inventory	'	an	found	we	was	down	to
"	后	棚	已消失	我	采取	一个	成套工具	存货	-	一个	成立	我们	曾是	向下	到

['aʊər; ɑːr][læst] [kliːn] ['kɑːlər] ,

our	last	clean	collar	,
我们的	最后的	干净的	衣领	,

"她走后，我清点了一下工具包，发现我们只剩最后一个干净的项圈了。"

[æn; ən] - [wiː; wi] [lʊkt] [laɪk] ['biːn] - [ə; eɪ][bɪt] ['grʌbi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][pə'dʒɑːməz] .

an	'	we	looked	like	bein	'	a	bit	grubby	in	the	matter	of	pyjamas	.
一个	-	我们	看起来	喜欢	是	-	一个	少量	肮脏的	在	这	事情	的	睡衣	.

我们当时的睡衣看起来有点邋遢。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tiːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

I	went	a	walk	to	the	canteen	to	think	it	over	,
我	去	一个	走	到	这	食堂	到	思考	它	超过	,

我走到食堂去仔细考虑了一下。

[æn; ən] - [ɑːn][maɪ] [wei] [mə'dæmz] [læd] [keɪm] [ʌp][æn; ən] - [sed] - [ɪz] [tiːm] - [æd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

an	'	on	my	way	Madame's	lad	came	up	an	'	said	'	is	team	'	ad	an	important
一个	-	在	我的	方式	夫人的	小伙子	来了	向上	一个	-	说	-	是	团队	-	广告	一个	重要的

[mætʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][æn; ən] - [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [ə'blaɪdʒ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] .

match	for	two	days	later	an	'	could	I	possibly	oblige	'	em	with	a	football	.
匹配	为了	二	天	之后	一个	-	可以	我	可能	必须	-	呃	和	一个	足球	.

途中，夫人家的儿子走过来，说他的球队两天后有一场重要的比赛，问我能否借给他们一个足球。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] — [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][fræŋk] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ['fʊtbɔːl] [swiːp] ['evri] [wiːk]

Being	a	sportsman	—	I	take	a	franc	chance	in	the	camp	football	sweep	every	week
存在	一个	运动员	—	我	拿	一个	法郎	机会	在	这	营	足球	扫	每一个	星期

— [aɪ] [sed] [aɪ'd][traɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

—	I	said	I'd	try	what	I	could	do	,
—	我	说	ID	尝试	什么	我	可以	做	,

作为一名运动员——我每周都会在训练营的橄榄球比赛中碰碰运气——我说我会尽我所能。

['noʊɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] [wɪtʃ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['bætmən][pʌnt; pʊnt][ə'baʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr]

knowin	'	of	a	ball	which	me	an	'	the	other	batmen	punt	about	in	our
知道	-	的	一个	球	哪个	我	一个	-	这	其他	蝙蝠侠	平底船	关于	在	我们的

[rer] - [ʌv; əv] ['liːʒər] .

rare	hintervals	of	leisure	.
稀有的	-	的	闲暇	.

我知道有一种球，我和其他击球手会在难得的空闲时间里踢来踢去。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɑːʃɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [wɑːʃt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

But	then	the	thought	of	that	washing	that	wasn't	washed	came	into	my	mind	.
但	然后	这	想法	的	那	洗涤	那	不是	洗过	来了	进入	我的	头脑	.

但随后，我脑海中浮现出那件还没洗的衣服。

" - [siː] - [er] , ['merɪdɪθ] , - [aɪ] [sez] . -

"	'	See	'	ere	,	Meredith	,	'	I	says	.	'
"	-	看	-	埃雷	,	梅雷迪思	,	-	我	说道	.	-

"看这里，梅雷迪思，"我说。

['dʒi:] [vu:] - [ə; eɪ][bɔ:l][ˌes 'aɪ] [vɔtʁ] [mɛ:r] [dʌz] ['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ʃɪŋ] [tu:t] [swi:t] . - "

Je	voo	donneray	a	ball	si	votre	mère	does	our	washing	toot	sweet	.	'	"
杰	伏	-	一个	球	是	你的	母亲	做	我们的	洗涤	嘟	甜的	.	-	"

Je voo donneray a ball si votre mère 让我们洗的衣服太甜了。"

" - [i:] [lʊkt] [blu:] [æt; ət] [ðɪs] [æn; ən] - [sed] [ðeɪ] ['kudnt] [get]['fju:əl]['noʊˌhaʊ] .

"	'	E	looked	blue	at	this	an	'	said	they	couldn't	get	fuel	nohow	.
"	-	E	看起来	蓝色的	在	这	一个	-	说	他们	不能	得到	燃料	无论如何	.

"他听了这话脸色发青，说他们无论如何也弄不到燃料。"

" - - [skraʊndʒ] ? - [sez] [aɪ] .

"	'	Compree	scrounge	?	'	says	I	.
"	-	-	乞讨	?	-	说道	我	.

"'Compree scrounge? '我说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] - [i:][dɪd] .

"	It	seems	'	e	did	.
"	它	似乎	-	e	做过	.

"看来他确实做到了。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [skraʊndʒɪŋ] [fɔ:r; fər]['fju:əl] - [æd] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['pi:p(ə)l]

It	seems	scrounging	for	fuel	'	ad	reached	such	a	pitch	in	the	village	that	people
它	似乎	乞讨	为了	燃料	-	广告	达到	这样的	一个	沥青	在	这	村庄	那	人们

[tʊk] [ðer; ðər] [ˌbæk'jɑ:rd] [fensiz] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,

took	their	backyard	fences	in	at	night	,
采取	他们的	后院	栅栏	在	在	夜晚	,

看来，村里人为寻找燃料而四处奔波的状况已经到了如此严重的地步，以至于人们晚上不得不把后院的围栏收起来。

- [æn; ən] [ðeɪ] - [æd]['poʊstɪd][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [prɪ'vent] - [ɪm] ['sɔ:ɪŋ] [ə'weɪ]

'	an	they	'	ad	posted	a	policeman	on	the	station	to	prevent	'	em	sawing	away
-	一个	他们	-	广告	发布	一个	警察	在	这	车站	到	防止	-	呃	锯切	离开

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .

the	waiting	-	room	.
这	等待	-	房间	.

他们还在车站安排了一名警察，以防止他们锯掉候车室。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ʃɪŋ] - [æd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

But	our	washing	'	ad	to	be	done	,
但	我们的	洗涤	-	广告	到	是	完毕	,

但是我们的衣服还没洗完。

- [æn; ən][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʊtbɔ:l] [ti:m] [skraʊndʒɪŋ] [ðeɪ] [maɪt]

'	an	I	thought	if	I	got	the	whole	of	this	football	team	scrounging	they	might
-	一个	我	想法	如果	我	得到	这	所有的	的	这	足球	团队	乞讨	他们	可能

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] - [æd] [ˌoʊvər'lʊkt] .

find	something	as	everyone	else	'	ad	overlooked	.
寻找	某物	作为	每个人	别的	-	广告	被忽视的	.

我想，如果我让整个足球队都去翻找，他们或许能找到其他人忽略的东西。

[soʊ][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] - .

So	I	pretended	to	be	indifferink	.
所以	我	假装	到	是	-	.

所以我假装漠不关心。

" - ['veri] [wel] , - [sez] [aɪ] . - [sæn] ['feri] [æn] .

"	'	Very	well	,	'	says	I	.	'	San	fairy	ann	.
"	-	非常	出色地	,	-	说道	我	.	-	圣	仙女	安妮	.

"'很好，'我说。'圣仙女安。

[nɑ:'pu:] ['wɑ:ʃɪŋ] — [nɑ:'pu:] [bɔ:l] . -

Napoo	washing	—	napoo	ball	.	'
纳普	洗涤	—	纳普	球	.	-

Napoo 洗涤剂——Napoo 球。

" [ðæt] [set] - [ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" **That set ' em to work .**
" 那 放 - 呃 到 工作 .

"这让他们开始工作了。"

[nekst] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['oʊvər] [laɪk] [faʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmjɑːrd] ,
Next day little boys were scraping the village over like fowls in a farmyard ,
下一个 天 小的 男孩们 是 刮擦 这 村庄 超过 喜欢 家禽 在 一个 农场 ,

第二天，小男孩们像鸡在农场里一样，把村子翻了个底朝天。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪp] - [er] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
getting a chip ' ere an ' a shaving there ,
获得 一个 芯片 - 埃雷 一个 - 一个 剃须 那里 ,

这里弄点薯片，那里刮点胡子，

[æn; ən] - ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]
an ' making themselves such a nuisance that there was talk of calling the
一个 - 制作 他们自己 这样的 一个 滋扰 那 那里 曾是 讲话 的 呼叫 这
[ʒɔŋ'dɑːrmə'ri] [aʊt] .
gendarmerie out .
宪兵队 出去 .

他们制造了如此大的麻烦，以至于有人提议叫宪兵队来管管。

[ðeɪ] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [dʌn] , [tuː] ,
They would ' ave done , too ,
他们 会 - 大道 完毕 , 也 ,

他们也会这么做的。

['oʊnli] ['hiːd] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [næp] [æn; ən] - [left] [strɪkt] ['ɔːrdərz] - [iː] ['wɔznt] [tuː; tə] [biː; bi]
only he'd laid down for a nap an ' left strict orders ' e wasn't to be
仅有的 他会 铺设 向下 为了 一个 午睡 一个 - 左边 严格的 订单 - e 不是 到 是
[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

但他躺下打盹了，并留下了严格的命令：不许打扰他。

[ðen] [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæmp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [nɪ'feriəs] - ['ændz] [ɑːn] ['empti] ['ræʃ(ə)n]
Then they slipped into the Camp , trying to lay nefarious ' ands on empty ration
然后 他们 滑倒了 进入 这 营 , 尝试 到 躺 邪恶 - 和 在 空的 配给
[bɑːksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

然后他们溜进营地，试图在空的口粮箱上留下不法标记。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæmp] [pə'liːs] ['spɑːtɪd] - [ɪm] [æn; ən] - ['tʃivid] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
but the Camp police spotted ' em an ' chivied them off .
但 这 营 警察 斑 - 呃 一个 - 奇维德 他们 离开 .

但营地警察发现了他们，并将他们赶走了。

[aɪ] ['nevər] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt]
I never seen our police so exhausted as they were at the end of that
我 绝不 已见 我们的 警察 所以 筋疲力尽的 作为 他们 是 在 这 结尾 的 那
[deɪ] .
day .
天 .

我从未见过我们的警察像那天结束时那样疲惫不堪。

" - [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɑːrmɪnt] , - [sed] [ðə; ði] ['proʊvoʊst] - ['sɑːrdʒənt] . -
" ' I can't think what's taken the little varmints , ' said the Provost - Sergeant . '
" - 我 不能 思考 是什么 已采取 这 小的 害兽 , - 说 这 教务长 - 军士 . -

"我想不出是什么带走了这些小家伙，"宪兵中士说道。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] . -
It **ain't** **the** **Fifth** **of** **November** **.** **'**
它 不是 这 第五 的 十一月 . -

现在又不是11月5日。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] - [əntɪŋ] ,
" **On** **the** **whole** **it** **wasn't** **a** **good** **day's** **'** **unting** **,**
" 在 这 所有的 它 不是 一个 好的 天 - 训练 ,

总的来说，今天的狩猎之旅并不顺利。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['werɪŋ] [straɪpt] ['dʒɝːziːz] ,
but **this** **morning** **I** **was** **waited** **on** **by** **a** **deputation** **wearing** **striped** **jerseys** **,**
但 这 早晨 我 曾是 等待 在 经过 一个 代表团 穿着 有条纹的 球衣 ,

但今天早上接待我的是一群身穿条纹衫的代表团成员。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][pʊt][ɑːn][æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] .
which **they** **appeared** **to** **'** **ave** **put** **on** **at** **early** **dawn** **.**
哪个 他们 出现 到 - 大道 放 在 在 早期的 黎明 .

他们似乎是在黎明时分穿上的。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːpər] , - [æn; ən][kʊd; kəd] [ðeɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði][bɔːl] ?
They **said** **the** **fire** **was** **lit** **under** **the** **copper** **,** **'** **an** **could** **they** **'** **ave** **the** **ball** **?**
他们 说 这 火 曾是 点燃 在下面 这 铜 , - 一个 可以 他们 - 大道 这 球 ?

他们说火是从铜下面点燃的，他们能拿到球吗?

" - - ! - [sez] [aɪ] . - [ə'leɪ] [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - [lets] [siː] [ðə; ði]['faɪər][fɜːrst] . -
" **'** **Doucemong** **!** **'** **says** **I** **.** **'** **Allay** **along** **,** **an** **'** **let's** **see** **the** **fire** **first** **.** **'**
" - - ! - 说道 我 . - 巷 沿着 , 一个 - 我们来吧 看 这 火 第一的 . -

“'Doucemong！'我说，'走吧，我们先去看看火。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst] .
" **Yes** **,** **it** **were** **lit** **,** **but** **only** **just** **.**
" 是的 , 它 是 点燃 , 但 仅有的 只是 .

“是的，灯亮了，但只是勉强亮着。”

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ˌluːk'wɔːrm] [æn; ən] - [ðə; ði]['fjuːəl] - [æd] ['nɪrli] [ɔːl] [bəːnd] [ə'weɪ] ,
The **water** **was** **lukewarm** **an** **'** **the** **fuel** **'** **ad** **nearly** **all** **burned** **away** **,**
这 水 曾是 温 一个 - 这 燃料 - 广告 几乎 全部 烧伤 离开 ,

水温温的，燃料几乎全部烧光了。

[æn; ən] - ['mædəm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊpləsli] .
an **'** **Madame** **was** **standing** **looking** **at** **it** **hopelessly** **.**
一个 - 夫人 曾是 常设 寻找 在 它 绝望地 .

夫人绝望地站在那里看着它。

" - ['pɑː] [bɑːŋ] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] .
" **'** **Pas** **bong** **,** **'** **says** **I** **to** **the** **lads** **.**
" - 帕斯 烟枪 , - 说道 我 到 这 小伙子们 .

“'Pas bong，'我对小伙子们说。

- ['pɑː] [ə'seɪ] [t'ʃɔːd] .
' **Pas** **assay** **chaud** **.**
- 帕斯 检测 热 .

'Pas assay chaud.

[vuː] - - . -
Voo **scroungerez** **ongcore** **.** **'**
伏 - - . -

Voo scroungerez ongcore.'

" [ðeɪ] [wʌz; wəz]['fræntɪk] , [bɪ'kɑːs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [mætʃ] [taɪm] .
" **They** **was** **frantic** **,** **becos** **it** **was** **nearly** **match** **time** **.**
" 他们 曾是 疯狂的 , 因为 它 曾是 几乎 匹配 时间 .

“他们当时非常慌张，因为比赛时间快到了。”

[aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][bɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I felt inclined to give ' em the ball , but the thought of you ,
我 毛毡 倾斜 到 给 - 呃 这 球 , 但 这 想法 的 你 ,

我本想把球传给他们，但想到你，

[sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti]['kɑːlər] — "
Sir , in a dirty collar — "
先生 , 在 一个 肮脏的 衣领 — "

先生，穿着脏兮兮的领子——"

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][oʊld]['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [juː; jʊ] ['bɔːroʊd] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
" You may keep the pair of old riding - breeches you borrowed without permission ,
" 你 可能 保持 这 一对 的 老的 骑术 - 马裤 你 借来的 没有 允许 ,
" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pəːsi] .
" interrupted Percy .
" 中断 珀西 .

"你可以保留你未经允许借来的那条旧马裤，"珀西打断道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , Sir .
" 感谢 你 , 先生 .

"谢谢您，先生。"

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [lædz] - [æd][ə; eɪ]['kɑːnfæb][æn; ən] - [went] [ə'weɪ] ,
Then all at once the lads ' ad a confab an ' went away ,
然后 全部 在 一次 这 小伙子们 - 广告 一个 会议 一个 - 去 离开 ,

然后，几个小伙子突然商量了一下就离开了。

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lʌvli] [streɪt] [pleɪnd] [prɑːps]
an ' in a few minutes they was back with some lovely straight planed props
一个 - 在 一个 很少 分钟 他们 曾是 后退 和 一些 迷人的 直的 计划 道具
[ʌv; əv]['tɪmbər] ,
of timber ,
的 木材 ,

几分钟后，他们带着一些漂亮的、刨光笔直的木支架回来了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [tʃɑːpt] - [ɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] - [æn; ən][gɑːt][ðə; ði]['faɪər] ['rɔːrɪŋ] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ,
an ' they chopped ' em up in a jiffy ' an got the fire roaring ' ot ,
一个 - 他们 切碎 - 呃 向上 在 一个 瞬间 - 一个 得到 这 火 咆哮 - ot ,

他们很快就把他们剁碎了，然后把火烧得熊熊燃烧。

[æn; ən] - [aɪ] [geɪv] - [ɪm] [ðə; ði][bɔːl] ,
an ' I gave ' em the ball ,
一个 - 我 给予 - 呃 这 球 ,

我把球给了他们，

[æn; ən] - [jʊr; jər]['kɑːlərz][ɪz] [dʌn] [æn; ən] - [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪz][aʊt] ['draɪɪŋ] [æn; ən] - [wɪl]
an ' your collars is done an ' the rest of your things is out drying an ' will
一个 - 你的 项圈 是 完毕 一个 - 这 休息 的 你的 事物 是 出去 烘干 一个 - 将要
[biː; bi] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
be finished to - morrow . "
是 完成的 到 - 明天 . "

你的衣领已经做好了，其他的东西都晾在外面了，明天就能完工了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['greɪtf(ə)l] , " [sed] ['pəːsivəl] .
" Of course I'm grateful , " said Percival .
" 的 课程 我是 感激的 , " 说 珀西瓦尔 .

"我当然很感激，"珀西瓦尔说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
" You might tell your young friends I'm willing to be a vice - president of
" 你 可能 告诉 你的 年轻的 朋友们 我是 愿意的 到 是 一个 副 - 总统 的
[ðer; ðər][klʌb] — [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrmz] .
their club — on the usual terms .
他们的 俱乐部 — 在 这 通常 条款 .

"你可以告诉你的年轻朋友们，我愿意以通常的方式担任他们俱乐部的副主席。"

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What's the name of it ? "
是什么 这 姓名 的 它 ? "

它叫什么名字?

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [its] [kɔːld] - [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [klʌb] , - " [sed] [ɛlfɝd] .
" They tell me it's called ' The Racing Club , ' " said Elfred .
" 他们 告诉 我 它是 称为 - 这 赛车 俱乐部 , - " 说 埃尔弗雷德 .

"他们告诉我它叫'赛车俱乐部',"埃尔弗雷德说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] ,
" But I think , Sir ,
" 但 我 思考 , 先生 ,

但我认为，先生，

[juːd] ['betər] [gɪv] [jʊr; jər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — - [ðə; ði] [spɔː'tif]
you'd better give your subscription to the other club in the village — ' The Sportif
你会 更好的 给 你的 订阅 到 这 其他 俱乐部 在 这 村庄 — - 这 运动
[klʌb] . -
Club . '
俱乐部 . -

你最好把你的会员资格转给村里的另一个俱乐部——"体育俱乐部"。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðeɪ] - [æd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ][æz; əz] [wel] ,
You see , Sir , they ' ad a match on to - day as well ,
你 看 , 先生 , 他们 - 广告 一个 匹配 在 到 - 天 作为 出色地 ,

先生，您看，他们今天也有一场比赛。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmwʌn] - [æd] [bɪn] [ænd; ənd]
an ' when they arrived on the ground they found someone ' ad been and
一个 - 什么时候 他们 到达的 在 这 地面 他们 成立 某人 - 广告 到过 和
[skraʊndʒd] [ðer; ðər][goʊl] - [poʊsts] ! "
scrounged their goal - posts ! "
四处搜罗 他们的 目标 - 帖子 ! "

当他们到达场地时，发现有人来过，把他们的球门柱都偷走了!

" [aɪ] [seɪ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] [oʊld][tɑːp] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [wer] [ðæt] ['gʌnər] [taɪ] [naʊ]
" I say , excuse me , dear old top , but you mustn't wear that gunner tie now
" 我 说 , 原谅 我 , 亲爱的 老的 顶部 , 但 你 不得 穿 那 炮手 领带 现在
[jʊə(r)] [diː'mɒbd] .
you're demobbed .
你是 复员 .

"我说，对不起，亲爱的老兵，你现在已经退伍了，就不能再戴那条炮兵领带了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['iznt] [dʌn] !
It simply isn't done !
它 简单地 不是 完毕 !

这根本不可能!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 186]
" [页 -]

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

THE	ANNIVERSARY	.
这	周年纪念日	.

周年纪念日。

['hævɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'teind] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [aɪ]

Having	unexpectedly	retained	possession	of	my	seat	in	the	Tube	the	other	evening	I
拥有	不料	保留	拥有	的	我的	座位	在	这	管子	这	其他	晚上	我

['oʊvər] - [riːd] [maɪ'self][ænd; ənd][ræn][pæst][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

over	-	read	myself	and	ran	past	my	station	,
超过	-	读	我	和	跑	过去的	我的	车站	,

那天晚上，我出乎意料地保住了地铁座位，结果因为想太多而跑过了站。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .

so	it	was	rather	late	when	I	reached	home	.
所以	它	曾是	相当	晚的	什么时候	我	达到	家	.

所以当我到家时已经相当晚了。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ['tʃɪrəli] .

"	I	called	out	cheerily	.
"	我	称为	出去	兴高采烈地	.

我兴高采烈地喊道。

" [hə'loʊ] ! " ['ekəud] ['mɑːrgrət] [ɪn][ə; eɪ][flæt][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ; " [juː; jʊ] [bæk] ?

"	Hullo	!	"	echoed	Margaret	in	a	flat	sort	of	voice	;	"	you	back	?
"	你好	!	"	回声	玛格丽特	在	一个	平坦的	种类	的	嗓音	;	"	你	后退	?

“喂！”玛格丽特用一种平淡的声音回应道，“你回来了吗？”

" [aɪ] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [fə'siːʃəsnəs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	refrained	from	facetiousness	and	told	her	that	I	was	.
"	我	克制	从	滑稽	和	讲述	她	那	我	曾是	.

我克制住玩笑，告诉她我确实是。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wel] , [wel] , ['mɑːrgrət] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['mænər] ,

"	Well	,	well	,	Margaret	,	"	I	said	in	a	bright	and	bustling	manner	,
"	出色地	,	出色地	,	玛格丽特	,	"	我	说	在	一个	明亮的	和	繁华	方式	,

“哦，哦，玛格丽特，”我语气明快而热情地说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [soʊ][fɑːr] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

"	we	haven't	got	on	very	well	so	far	,	have	we	?
"	我们	还没有	得到	在	非常	出色地	所以	远的	,	有	我们	?

“到目前为止，我们相处得不太顺利，是吗？”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kæn; kən] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

Can't	you	think	of	some	subject	on	which	we	can	conduct	a	conversation
不能	你	思考	的	一些	主题	在	哪个	我们	能	执行	一个	对话

[ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ?

in	words	of	more	than	one	syllable	?
在	字	的	更多的	比	一	音节	?

难道你想不出有什么话题我们可以用多音节的词语来讨论吗?

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['hoʊstəs] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [freɪm] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [ðæt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ʃaɪɪst] ['vɪzɪtər]

The	skilful	hostess	should	so	frame	her	questions	that	not	even	the	shyest	visitor
这	熟练	女主人	应该	所以	框架	她	问题	那	不是	甚至	这	最害羞的	游客

[kæn; kən] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

can	fall	back	on	a	simple
能	落下	后退	在	一个	简单的

技艺高超的女主人会巧妙地设计问题，让即使是最害羞的客人也无法轻易回避简单的问题。

[jes] [ɔ:r] [noʊ] .

Yes	or	No	.
是的	或者	不	.

是还是不是。

[naʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['spredɪŋ] [maɪ'self] [lʌg'ʒʊriəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃestərfi:ld] , " [ju:; jʊ] [noʊ]

Now	,	"	I	continued	,	spreading	myself	luxuriously	over	the	chesterfield	,	"	you	know
现在	,	"	我	持续	,	传播	我	奢华地	超过	这	切斯特菲尔德	,	"	你	知道

[haʊ] [ʃaɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

how	shy	I	am	.
如何	害羞的	我	是	.

“现在，”我一边说着，一边舒服地躺在沙发上，“你知道我有多害羞。”

[traɪ] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌem 'i:] [aʊt] , [dɪr] .

Try	to	draw	me	out	,	dear	.
尝试	到	画	我	出去	,	亲爱的	.

亲爱的，试着把我引出来。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] .

I'm	waiting	.
我是	等待	.

我在等。

" [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	I	lit	a	cigarette	.
"	我	点燃	一个	卷烟	.

我点燃了一支烟。

['mɑ:rgrət] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

Margaret	looked	reproachfully	at	me	.
玛格丽特	看起来	责备地	在	我	.

玛格丽特责备地看了我一眼。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ?

"	What	was	yesterday	?
"	什么	曾是	昨天	?

昨天是什么时候?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['tu:zdeɪ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Tuesday	,	my	dear	.
"	周二	,	我的	亲爱的	.

“星期二，亲爱的。”

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ə'baʊt] ['tuːzdeɪ] .

We	will	now	have	a	little	chat	about	Tuesday	.
我们	将要	现在	有	一个	小的	聊天	关于	周二	.

接下来我们来简单聊聊星期二的事情。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [suːn] ['æftər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [ɪg'zɪbɪts] — "

Coming	as	it	does	so	soon	after	Monday	,	it	not	unnaturally	exhibits	—	"
未来	作为	它	做	所以	很快	后	周一	,	它	不是	不自然地	展品	—	"

由于它紧随周一之后，因此出现以下现象也并不奇怪——

" ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] ['februeri] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['sɑːləmli] .

"	Tuesday	the	25th	of	February	,	"	said	Margaret	solemnly	.
"	周二	这	25th	的	二月	,	"	说	玛格丽特	庄严地	.

"2月25日，星期二，"玛格丽特严肃地说。

" ['pɑːsəbli] , [maɪ] [dɪr] , ['pɑːsəbli] .

"	Possibly	,	my	dear	,	possibly	.
"	可能	,	我的	亲爱的	,	可能	.

"或许吧，亲爱的，或许吧。"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][jʊr; jər][ri'maːks] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	I	cannot	say	that	I	find	your	remarks	very	interesting	.
但	我	不能	说	那	我	寻找	你的	评论	非常	有趣的	.

但我不能说我觉得你的评论很有趣。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ,

They	may	be	true	,	or	they	may	not	,
他们	可能	是	真的	,	或者	他们	可能	不是	,

它们可能是真的，也可能不是。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [læk] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [ˌwɪmzə'kæləti] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

but	they	certainly	seem	to	me	to	lack	that	agreeable	whimsicality	usually
但	他们	当然	似乎	到	我	到	缺少	那	同意	异想天开	通常

[soʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

so	characteristic	of	you	.	"
所以	特征	的	你	.	"

但我感觉他们确实缺乏你那种令人愉悦的奇思妙想。

" ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [sed] ['mɑːrgrət] [ɪm'presɪvli] .

"	Our	wedding	-	day	,	"	said	Margaret	impressively	.
"	我们的	婚礼	-	天	,	"	说	玛格丽特	令人印象深刻	.

"我们的婚礼那天，"玛格丽特激动地说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?

"	Was	it	really	?
"	曾是	它	真的	?

真是这样吗?

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	said	in	a	whisper	.
"	我	说	在	一个	耳语	.

我低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	And	you	let	it	pass	without	reminding	me	.
"	和	你	让	它	经过	没有	提醒	我	.

你却没提醒我，就让它过去了。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

Oh	,	how	could	you	?
哦	,	如何	可以	你	?

哦，你怎么能这样?

" ['mɑ:rgrət] [smaɪld] .
" **Margaret** **smiled** .
" 玛格丽特 微笑 .

玛格丽特笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **didn't** **think** **of** **it** **till** **this** **morning** **—** **after** **you** **had** **gone** **,** " **she** **said** **.**
" 我 没有 思考 的 它 直到 这 早晨 — 后 你 有 已消失 , " 她 说 .

“直到今天早上你走后，我才想到这件事，”她说。

[wi:; wi][bəuθ] [smaɪld] .
We **both** **smiled** **.**
我们 两个都 微笑 .

我们俩都笑了。

[ðen] [wi:; wi] [læft] .
Then **we** **laughed** **.**
然后 我们 笑了 .

然后我们都笑了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kʌp(ə)l] .
" **You** **know** **,** **we** **really** **are** **a** **dreadful** **couple** **.**
" 你 知道 , 我们 真的 是 一个 可怕 夫妻 .

“你知道吗，我们真是一对糟糕的夫妻。”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [jʊr; jər] [fɔ:lt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ðoʊ] .
" **Your** **fault** **is** **greater** **than** **mine** **,** **though** **.**
" 你的 过错 是 更大的 比 矿 , 尽管 .

“不过，你的错比我的错更大。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
I'll **tell** **you** **why** **.**
患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['mænli][mæn] — " [aɪ] [tʌgd] [maɪ]
Everyone **knows** **that** **a** **man** **—** **especially** **a** **manly** **man** **—** **"** **I** **tugged** **my**
每个人 知道 那 一个 男人 — 尤其 一个 男子气概 男人 — " 我 拉扯 我的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][let][maɪ]['baɪseps][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rʌn] — " ['nevər] [ri'membəz]
moustache **and** **let** **my** **biceps** **out** **for** **a** **run** **—** **"** **never** **remembers**
胡子 和 让 我的 二头肌 出去 为了 一个 跑步 — " 绝不 记得
[ˌænə'vɝ:sɝi:z] ,
anniversaries **,**
周年纪念日 ,

人人都知道，一个男人——尤其是一个男子汉——”我拽了拽胡子，秀了秀二头肌——“从来不会记住纪念日，

[ˌwer'æz] [ə; eɪ]['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] — [dʌz] .
whereas **a** **woman** **—** **a** **womanly** **woman** **—** **does** **.**
然而 一个 女士 — 一个 女性 女士 — 做 .

而女人——有女人味的女人——却会这样做。

" [hɪr] [aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊl] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔɪli]
" **Here** **I** **plucked** **a** **daffodil** **from** **a** **bowl** **near** **by** **and** **tucked** **it** **coyly**
" 这里 我 拨弦 一个 水仙花 从 一个 碗 靠近 经过 和 塞进去 它 羞涩地
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ɪr] .
behind **her** **ear** **.**
在后面 她 耳朵 .

“我从附近的碗里摘下一朵水仙花，害羞地把它别在她耳后。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	It	really	is	rather	awful	of	us	.
"	它	真的	是	相当	可怕	的	我们	.

"我们这样做真的很糟糕。"

" ['mɑːrgrət] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['dæfədɪl] [tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] .

"	Margaret	restored	the	daffodil	to	its	young	companions	.
"	玛格丽特	恢复	这	水仙花	到	它是	年轻的	同伴	.

玛格丽特将水仙花还给了它的幼苗们。

" [wiːv] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [θriː] ['jɪrz] , [tuː] ,

"	We've	only	been	married	three	years	,	too	,
"	我们已经	仅有的	到过	已婚	三	年	,	也	,

"我们结婚也才三年啊。"

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] — " [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .

and	yet	already	—	"	She	threw	out	her	arms	in	a	hopeless	gesture	.
和	然而	已经	—	"	她	扔	出去	她	武器	在	一个	绝望	手势	.

然而，她却绝望地张开双臂。

" [stɪl] , " [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	Still	,	"	I	said	presently	,
"	仍然	,	"	我	说	目前	,

"不过，"我随即说道。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] — " [stɪl] [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [juːst] [tuː; tə]

with	my	hand	full	of	her	hand	—	"	still	I	daresay	we	shall	get	used	to
和	我的	手	满的	的	她	手	—	"	仍然	我	敢说	我们	将	得到	用过的	到

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] — [fə'getiŋ] [ðə; ði][deɪ] ,

it	in	time	—	forgetting	the	day	,
它	在	时间	—	遗忘	这	天	,

我的手紧紧握着她的手——"不过我想我们迟早会习惯的——忘记那一天，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

['æftər][ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːrθ] [læps] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdli]['eni] [stɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

After	about	the	fourth	lapse	there	will	be	hardly	any	sting	in	our	little	piece	of
后	关于	这	第四	失效	那里	将要	是	几乎	任何	蜇	在	我们的	小的	片	的

['ænjuəl] [fər'getflnəs] . "

annual	forgetfulness	.	"
年度的	健忘	.	"

大约过了四次之后，我们每年这种小小的遗忘就不会再让我们感到丝毫痛苦了。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wiːv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , ['dʒerəld] ,

"	We	mustn't	forget	to	remember	we've	forgotten	it	,	though	,	Gerald	,
"	我们	不得	忘记	到	记住	我们已经	被遗忘的	它	,	尽管	,	杰拉尔德	,

"但是，杰拉尔德，我们绝不能忘记我们已经忘记了这件事。"

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [test] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] . "

so	that	we	can	test	the	waning	powers	of	the	sting	.	"
所以	那	我们	能	测试	这	减弱	权力	的	这	蜇	.	"

这样我们就可以测试毒刺威力减弱的情况了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] ['hæbɪt] ['groʊɪŋ] [ɑːn][juː 'es] , " [aɪ] [sed] ['driːmɪli] ; " [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz]

"	I	can	see	this	habit	growing	on	us	,	"	I	said	dreamily	;	"	a	few	more	years
"	我	能	看	这	习惯	生长	在	我们	,	"	我	说	梦幻般地	;	"	一个	很少	更多的	年

"我感觉我们会慢慢养成这个习惯，"我梦呓般地说，"再过几年……"

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fərˈget][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] ['iːv(ə)n] .

and	we	shall	forget	we	are	married	even	.
和	我们	将	忘记	我们	是	已婚	甚至	.

我们甚至会忘记我们已经结婚了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm][wʌn][deɪ] — [prəˈvaɪdɪd][aɪ] [rɪˈembər] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][biː; bi]

I	shall	come	home	one	day	—	provided	I	remember	where	we	live	—	and	be
我	将	来	家	一	天	一	假如	我	记住	在哪里	我们	居住	一	和	是

['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][maɪ] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

horrified	to	find	you	established	in	my	house	and	using	my	sealing	-	wax	.
惊恐万分	到	寻找	你	已确立的	在	我的	房子	和	使用	我的	密封	-	蜡	.

总有一天我会回家——前提是我记得我们住在哪里——然后惊恐地发现你已经在我家安家落户，并且正在使用我的封蜡。

[ɔːr] ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ruːbɑːrb][ɔːr] [fɔːrst]

Or	maybe	I	shall	arrive	with	some	little	offering	of	early	rhubarb	or	forced
或者	或许	我	将	到达	和	一些	小的	提供	的	早期的	大黄	或者	强制

['ɑːtɪtʃəʊks] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] [əˈweɪ][baɪ][ə; eɪ][waɪf] [huː] [dʌz] [nɑːt]['rekəgnaɪz][ˌem 'iː]

artichokes	only	to	be	sternly	ordered	away	by	a	wife	who	does	not	recognise	me
洋蓟	仅有的	到	是	严厉地	订购	离开	经过	一个	妻子	WHO	做	不是	认出	我

.

:

.

或者，我可能会带着一些早熟的大黄或催熟的洋蓟来拜访，却被一位不认识我的妻子严厉地赶走。

- [pliːz] [teɪk] [jʊr; jər] [griːnz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['entrəns] ， - [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['koʊldli] .

'	Please	take	your	greens	round	to	the	tradesmen's	entrance	,	'	you	will	say	coldly	.
-	请	拿	你的	青菜	圆形的	到	这	工匠们的	入口	,	-	你	将要	说	冷冷地	.

"

"

"

你会冷冷地说："请把你的蔬菜拿到商贩入口那里去。"

" [aɪ] [θɪŋk] ， " [sed] ['mɑːrgrət] ， " [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ekstrə][naɪs][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	I	think	,	"	said	Margaret	,	"	that	we	ought	to	be	extra	nice	to	each	other
"	我	思考	,	"	说	玛格丽特	,	"	那	我们	应该	到	是	额外的	好的	到	每个	其他

[naʊ] ,

now	,
现在	,

"我认为，"玛格丽特说，"我们现在应该对彼此格外友好。"

['siːɪŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] ['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] .

seeing	how	short	our	married	life	may	be	.
看到	如何	短的	我们的	已婚	生活	可能	是	.

意识到我们的婚姻生活可能非常短暂。

[lets] [bɪˈgɪn][æt; ət][wʌns] .

Let's	begin	at	once	.
我们来吧	开始	在	一次	.

让我们马上开始。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː]['taɪdi][jʊr; jər][desk] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] — "

You	let	me	tidy	your	desk	every	day	for	you	and	—	"
你	让	我	整齐的	你的	桌子	每一个	天	为了	你	和	一	"

你每天都让我帮你整理办公桌，而且——"

" [wəʊnt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

"	Won't	twice	a	week	satisfy	you	?
"	惯于	两次	一个	星期	满足	你	?

"一周两次还不能满足你吗？"

" [aɪ] [æskt] ['despərətli] .
" I asked desperately .
" 我 问 绝望地 .

我绝望地问道。

" [pər'hæps] ; [ænd; ənd] ['eniweɪ] " — [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] — " [hɪəz] [maɪ]
" Perhaps ; and anyway " — she put a little packet into my hand — " here's my
" 也许 ; 和 反正 " — 她 放 一个 小的 包 进入 我的 手 — " 这里是 我的
['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
present to you ,
展示 到 你 ,

“或许吧；而且，”她把一个小包裹塞到我手里，“这是我送你的礼物，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][fər'get] ['jestərdeɪ] . "
even though you did forget yesterday . "
甚至 尽管 你 做过 忘记 昨天 . "

虽然你昨天确实忘记了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , ['mɑːrgrət] .
" You are a dear , Margaret .
" 你 是 一个 亲爱的 , 玛格丽特 .

“你真是个好人，玛格丽特。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
And now I'll tell you something .
和 现在 患病的 告诉 你 某物 .

现在我要告诉你一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
It was —
它 曾是 —

那是——

" [dʒʌst] [ðen] [dʒeɪmz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['dɪnər] .
" Just then James came in and announced dinner .
" 只是 然后 詹姆斯 来了 在 和 宣布 晚餐 .

就在这时，詹姆斯走了进来，宣布晚餐开始。

[dʒeɪmz][ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr][stɑːf] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] [kə'ziːə] , [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][noʊ]
James is all our staff ; but her other name is Keziah , so we had no
詹姆斯 是 全部 我们的 职员 ; 但 她 其他 姓名 是 凯齐亚 , 所以 我们 有 不
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

詹姆斯是我们所有员工的名字；但她的另一个名字是凯齐亚，所以我们别无选择。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] .
As we sat down I took a small box out of my pocket .
作为 我们 卫星 向下 我 采取 一个 小的 盒子 出去 的 我的 口袋 .

我们坐下后，我从口袋里掏出一个小盒子。

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒeɪmz] .
" Give this to your mistress , please , " I said to James .
" 给 这 到 你的 情妇 , 请 , " 我 说 到 詹姆斯 .

“请把这个给你的女主人，”我对詹姆斯说。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] . [haʊ] ['rɪpɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒerəld] !
" O - o - o . How ripping of you , Gerald !
" 哦 - o - o . 如何 撕裂 的 你 , 杰拉尔德 !

“哦哦哦，你真是太会耍花招了，杰拉德！”

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] [rɪ'membər] , ['æftər][ɔːl] . "
So you did remember , after all . "
所以 你 做过 记住 , 后 全部 . "

所以你最终还是记得的。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" As soon as I got to the station this morning , " I said ,
" 作为 很快 作为 我 得到 到 这 车站 这 早晨 , " 我 说 ,

“我今天早上一到车站就说，”我说，

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .
" I remembered that our wedding - day was to - day .
" 我 记得 那 我们的 婚礼 - 天 曾是 到 - 天 .

“我记得今天是我们的结婚纪念日。”

" ['mɑːrgrət] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Margaret lifted her eyebrows at me .
" 玛格丽特 抬起 她 眉毛 在 我 .

玛格丽特朝我挑了挑眉。

" [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" To - day ? "
" 到 - 天 ? "

“今天？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] — [ɔːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [taɪmz] , [aɪm][ə'freɪd] .
You are a little behind — or in front of — the times , I'm afraid .
你 是 一个 小的 在后面 — 或者 在 正面 的 — 这 时代 , 我是 害怕的 .

恐怕你有点跟不上时代了——或者说，有点超前了。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] [læst] [jɪr] , [bʌt; bət] [its] ['traɪɪŋ] ['wenzdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The twenty - fifth was a Tuesday last year , but it's trying Wednesday for a
这 二十 - 第五 曾是 一个 周二 最后的 年 , 但 它是 尝试 周三 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [naʊ] .
change now .
改变 现在 .

去年25号是星期二，但今年难得改成星期三了。

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [dɪr] .
Many Happy Returns of the Day , dear .
许多 快乐的 返回 的 这 天 , 亲爱的 .

亲爱的，祝你生日快乐！

" [wiː; wi][bəuθ] [læft] .
" We both laughed .
" 我们 两个都 笑了 .

我们俩都笑了。

" [naʊ] [lets] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nts] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['hæpɪli] .
" Now let's look at our presents , " said Margaret happily .
" 现在 我们来吧 看 在 我们的 礼物 , " 说 玛格丽特 快乐地 .

“现在让我们来看看我们的礼物吧，”玛格丽特高兴地说。

['dɔːrə] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
DORA AT THE PLAY .
多拉 在 这 玩 .

朵拉去看戏。

[" [juː; jʊ]['kænɑːt] [bai] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ɔːr][æn; ən][aɪs] ,
[" You cannot buy a cigarette , or an ice ,
[" 你 不能 买 一个 卷烟 , 或者 一个 冰 ,

"你不能买香烟，也不能买冰块，

[ɔːr][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][diː] . [oʊ]
or a box of chocolates in a theatre after eight o'clock — by order of D . O
或者 一个 盒子 的 巧克力 在 一个 剧院 后 八 点钟 — 经过 命令 的 D . 哦
. [ɑːr] . [ə; eɪ] . " — [eɪ diː viː tiː] .
. R . A . " — Advt .
. 拉 . 一个 . " — 广告 .

或者晚上八点以后在剧院里送一盒巧克力——奉多拉之命"——广告。

['pæsɪm] .]
passim .]
通篇 .]

全文。

[ə'tentɪv] [sweɪn] , [huːz] ['leɪdi][hæz; həz] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]
Attentive swain , whose lady has commanded you to be at her
细心 斯温 , 谁 女士 有 命令 你 到 是 在 她

殷勤的少年，你的夫人吩咐你到她身边。

[dɪ'spoʊz(ə)l][æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,
Disposal as an escort on a visit to the theatre ,
处理 作为 一个 护送 在 一个 访问 到 这 剧院 ,

陪同观众观看戏剧

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['preʃəs] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] ,
I give you precious doctrine that is certainly worth sticking to ,
我 给 你 宝贵的 教义 那 是 当然 值得 粘性 到 ,

我给你们一些宝贵的教义，这些教义绝对值得坚持。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['dɔːrə][ɪz][ə'laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [tuː] .
At least as long as Dora is alive on earth and kicking too .
在 至少 作为 长的 作为 多拉 是 活 在 地球 和 踢 也 .

至少只要朵拉还活着，而且身体健康。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] [fer] [kəm'pænjən]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['tʃɪri] , [sʌm; səm]
If you would keep your fair companion satisfied and cheery , some
如果 你 会 保持 你的 公平的 伴侣 使满意 和 欢快的 , 一些

如果你想让你的爱人感到满意和快乐，一些

[prə'vɪʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [soʊ] ['wɪrisəm] ,
Provision must be made to fill the intervals so wearisome ,
条款 必须 是 制成 到 充满 这 间隔 所以 令人厌倦的 ,

必须采取措施填补这些令人疲惫的空档期。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] ['feloʊ] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [oʊ] - [leɪt]
For many a gallant fellow has discovered with a shock o ' late
为了 许多 一个 英勇 同伴 有 发现 和 一个 震惊 o - 晚的

许多英勇的家伙最近都震惊地发现

[ðæt] ['æftər][eɪt][piː] . [em] . [its] [stɪl] [ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] .
That after 8 p . m . it's still a crime to sell a chocolate .
那 后 8 p . 米 . 它是 仍然 一个 犯罪 到 卖 一个 巧克力 .

晚上8点以后卖巧克力仍然是犯罪行为。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɔːnt] [ðə; ðɪ][bɑːr] [tɪl] [ten][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] ['mʌtər] " [skɑːtʃ] ,
Though you may haunt the bar till ten and confidently mutter " Scotch ,
尽管 你 可能 出没 这 酒吧 直到 十 和 自信地 低声 " 苏格兰威士忌 ,

虽然你可能在酒吧待到十点，自信地低声嘟囔着"苏格兰威士忌"，

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['klæmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][slæb][ʌv; əv] ['bʌtərskɑːtʃ] ,

"	She	may	not	even	clamour	for	a	humble	slab	of	butterscotch	,
"	她	可能	不是	甚至	叫嚣	为了	一个	谦逊的	板	的	奶油糖果	,

她甚至可能不会奢求一块普通的奶油糖，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [hiːt] [sə'dʒest] [æn; ən][aɪs] — [meɪ] [aɪ][biː; bi] [roʊld] [aʊt] [flæt] [ɪf] [aɪ]

And	should	the	heat	suggest	an	ice	—	may	I	be	rolled	out	flat	if	I
和	应该	这	热	建议	一个	冰	—	可能	我	是	滚动	出去	平坦的	如果	我

如果酷热难耐，我愿被冰敷——如果我……

[dɪ'stɔːrt][ðə; ði] [truːθ] — [its] ['kɔrtɪŋ] [dʒeɪl] [ðæt] ['hɑːrmləs] [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

Distort	the	truth	—	it's	courting	gaol	that	harmless	wish	to	gratify	.
歪曲	这	真相	—	它是	求爱	监狱	那	无害	希望	到	满足	.

歪曲事实——满足无害的愿望无异于自寻死路。

[æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [blest] [tə'bæˌkoʊz] ['miːdiəm]

As	for	yourself	,	if	you	should	yearn	for	blest	tobacco's	medium
作为	为了	你自己	,	如果	你	应该	向往	为了	祝福	烟草的	中等的

至于你自己，如果你渴望品尝上等烟草的滋味。

[ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [weɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] ,

In	those	long	waits	between	the	Acts	to	while	away	the	tedium	,
在	那些	长的	等待	之间	这	使徒行传	到	尽管	离开	这	乏味	,

在剧目之间的漫长等待时间里，为了打发无聊的时光，

[ænd; ənd][faɪnd] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] [sel] ['eni]

And	find	you're	out	of	cigarettes	,	remember	that	to	sell	any
和	寻找	你是	出去	的	香烟	,	记住	那	到	卖	任何

如果你发现香烟卖完了，记住，卖掉任何香烟都行。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər][ɪz] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləni] .

A	minute	past	the	fatal	hour	is	counted	as	a	felony	.
一个	分钟	过去的	这	致命的	小时	是	计数	作为	一个	重罪	.

超过致命时刻一分钟即构成重罪。

[ən'les] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'fekt] [ðə; ði][laɪf] [ə'setɪk] , [juːl]

Unless	the	pair	of	you	affect	the	life	ascetic	,	you'll
除非	这	一对	的	你	影响	这	生活	苦行僧	,	你会

除非你们两人都对苦行僧的生活产生影响，否则你们将会

[biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpər][ɔːr][ə; eɪ]['retɪkjuːl]

Be	well	advised	to	carry	in	a	hamper	or	a	reticule
是	出色地	建议	到	携带	在	一个	阻碍	或者	一个	网状物

最好随身携带一个篮子或手提袋。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔːr] [ʌv; əv]['prɑːvəndər] , [bəuθ] ['smәjkәbl] [ænd; ənd] ['iːtәbl] ,

A	goodly	store	of	provender	,	both	smokeable	and	eatable	,
一个	很好	店铺	的	饲料	,	两个都	可吸食	和	可食用	,

储备充足的饲料，既有可熏制的，也有可食用的。

[fɔːr; fər]['dɔːrəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [jet] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ənsiːtəbəl] .

For	Dora's	in	the	saddle	yet	and	seemingly	unseatable	.
为了	朵拉的	在	这	鞍	然而	和	似乎	无法就座	.

多拉已经骑上了马鞍，但似乎无法下马。

['bruːdi] .

Broody	.
母性	.

母性本能。

" [wɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [hen] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] ['sʌðərn]
" Will the Imperial Government hen proceed to a new conquest of Southern
" 将要 这 帝国 政府 母鸡 继续 到 一个 新的 征服 的 南方
['aɪərlənd] ? " — ['deɪli] ['peɪpər] .
Ireland ? " — Daily Paper .
爱尔兰 ? " — 日常的 纸 .

"帝国政府接下来是否会继续征服爱尔兰南部？"——《每日报》

[noʊ] , [wi:; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [left] ['sɪtɪŋ] .
No , we expect it will be left sitting .
不 , 我们 预计 它 将要 是 左边 坐着 .

不，我们预计它会被放在那里。

" ['hɪd(ə)n] ['mʌmi:z] .
" HIDDEN MUMMIES .
" 隐 木乃伊 .

"隐藏的木乃伊。"

[ðə; ði][mju'zi:əm] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vɪŋ] ['nu:mərəs] [in'kwaiəriz] [wen] [ðə; ði] ['mʌmi:z] [wɪl] [bi:; bi]
The Museum authorities are receiving numerous inquiries when the mummies will be
这 博物馆 当局 是 接收 很多的 查询 什么时候 这 木乃伊 将要 是
[ɑ:n] [vju:] ,
on view ,
在 看法 ,

博物馆方面收到了很多关于木乃伊何时展出的询问。

[pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər] [sku:l] ['tʃɪldrən] .
particularly for school children .
特别 为了 学校 孩子们 .

尤其适合学龄儿童。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[wi:; wi][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][en] . [es] . [pi:] . [si:] . [si:] . [wɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɔ:l] ['mʌmi:z] [ɑ:r; ər]
We hope that the N . S . P . C . C . will see to it that all mummies are
我们 希望 那 这 N . S . P . C . C . 将要 看 到 它 那 全部 木乃伊 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
allowed to return to their families without further delay .
允许 到 返回 到 他们的 家庭 没有 更远 延迟 .

我们希望英国防止虐待儿童协会能够确保所有木乃伊都能尽快回到家人身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

['mænərz] [ænd; ənd] [moʊdz] .
MANNERS AND MODES .
礼仪 和 模式 .

礼仪和模式。

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
THEN AND NOW .
然后 和 现在 .

过去与现在。

[[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] - [vɪk'tɔːriən] ['pɑːkɪt] " ['etɪkət] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] " : — " [ɪf] [juː; jʊ]

[From an Early - Victorian pocket " Etiquette for Gentlemen " : — " If you

[从 一个 早期的 - 维多利亚时代 口袋 " 礼仪 为了 先生们 " : — " 如果 你

【摘自维多利亚早期袖珍版《绅士礼仪》】——"如果你

[soʊ][fɑːr][fər'get] [wʌt] [ɪz] ['elɪgənt] [æz; əz][tuː; tə] [smoʊk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][pɑːrk] ,

so far forget what is elegant as to smoke in the street or park ,

所以 远的 忘记 什么 是 优雅的 作为 到 抽烟 在 这 街道 或者 公园 ,

早已忘记了在街上或公园里抽烟是多么优雅的事情。

[æt; ət] [liːst] ['nevər] [ə'mɪt][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][sɪ'gɑːr] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] . "]

at least never omit to fling away your cigar if you speak to a lady . "]

在 至少 绝不 忽略 到 一扔 离开 你的 雪茄 如果 你 说话 到 一个 女士 . "]

至少，如果你和女士说话，千万别忘了把雪茄扔掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 188]

[页 -]

[第188页]

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] ['sɪnəmə] - [lænd] .

BEHIND THE SCENES IN CINEMA - LAND .

在后面 这 场景 在 电影 - 土地 .

电影世界幕后故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪlm] ['æktər] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

IT IS A TERRIBLE MOMENT FOR THE FILM ACTOR WHEN HE REALISES THAT HE IS

它 是 一个 糟糕的 片刻 为了 这 电影 演员 什么时候 他 意识到 那 他 是

['getɪŋ] [tuː] [fæt][tuː; tə] [pleɪ] ['hɪroʊ] ,

GETTING TOO FAT TO PLAY HERO ,

获得 也 胖的 到 玩 英雄 ,

对于电影演员来说，意识到自己因为太胖而无法再扮演英雄角色，是一个糟糕的时刻。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .

AND NOT FAT ENOUGH TO BE FUNNY .

和 不是 胖的 足够的 到 是 有趣的 .

而且胖到不够滑稽。

[gɑːlf] [noʊts] .

GOLF NOTES .

高尔夫球 笔记 .

高尔夫球笔记。

([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [siː] . [em] . [krum] .)

(With acknowledgments to Mr . A . C . M . Croome .)

(和 致谢 到 先生 . 一个 . C . M . 克鲁姆 .)

（谨此感谢 ACM Croome 先生。）

[ə'proʊtʃɪŋ] .

Approaching .

接近 .

接近。

['teɪlə] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒeɪmz][breɪd] ?

Taylor — or was it James Braid ?

泰勒 — 或者 曾是 它 詹姆斯 编织 ?

泰勒——还是詹姆斯·布雷德?

— [bɪ'gɪnz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['tʃæptərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] "
— **begins** **one** **of** **his** **classic** **and** **illuminating** **chapters** **with** **the** **quotation** **"**
— 开始 一 的 他的 经典的 和 启发性的 章节 和 这 引述 "
[eks] [pid] - ,
Ex **pede** **Herculem** **,**
前任 佩德 - ,

——他以"Ex pede Herculem,

" [nɔːr][kæn; kən]['iːv(ə)n][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['gɑːlfɪŋ] [sə'saɪəti] ['ventʃər]
" **nor** **can** **even** **we** **of** **the** **Oxford** **and** **Cambridge** **Golfing** **Society** **venture**
" 也不 能 甚至 我们 的 这 牛津 和 剑桥 高尔夫球 社会 风险投资
[tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][soʊ]['emɪnənt][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][soʊ][æpt][ə; eɪ] [freɪz] .
to **differ** **from** **so** **eminent** **an** **authority** **or** **grudge** **him** **so** **apt** **a** **phrase** **.**
到 不同 从 所以 杰出 一个 权威 或者 怨恨 他 所以 易于 一个 短语 .

"即使是我们牛津剑桥高尔夫球协会的成员，也不能与如此杰出的权威人士相左，也不能吝啬于他如此恰当的措辞。"

[vɜːrb] . [sæp] .
Verb **.** **sap** **.**
动词 . 树液 .

动词。树液。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [sæt] .
and **,** **let** **me** **add** **,** **sat** **.**
和 , 让 我 添加 , 卫星 .

而且，我还要补充一点，是坐。

[tuː; tə] [ðoʊz] , [fjuː] [pər'hæps][ɪn]['æktʃuəl] ['rekənɪŋ] ([ðoʊ] [aɪ] ,
To **those** **,** **few** **perhaps** **in** **actual** **reckoning** **(** **though** **I** **,**
到 那些 , 很少 也许 在 实际的 清算 (尽管 我 ,

对于这些人，或许很少有人真正考虑过（尽管我，

['werɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [ðə; ði][waɪn] - [dɑːrk] ['vestʃər] — [wɜːr; wər][ðer; ðər][hæf] [bluːz] [ɪn] ['hoʊmɝz] [taɪm]
wearing **of** **right** **the** **wine** **-** **dark** **vesture** **—** **were** **there** **half** **Blues** **in** **Homer's** **time**
穿着 的 正确的 这 葡萄酒 - 黑暗的 笼罩 — 是 那里 一半 蓝调 在 荷马 时间
?
?
?

穿着酒红色长袍——荷马时代有半布鲁斯吗?

— ['kænɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [loʊ] [et][hɑːk]['dʒiːnəs]['ɑːmni] , [kən'fest] ,
— **cannot** **compete** **with** **John** **Low** **et** **hoc** **genus** **omne** **,** **Cantabs** **confessed** **,**
— 不能 竞争 和 约翰 低的 等 hoc 属 omne , 坎特伯雷 坦白 ,

——坎塔布斯承认，无法与约翰·洛等人竞争，

[ɪn][ðə; ði][ˌprestɪˌdɪdʒɪ'teɪʃən][ʌv; əv]['nuːmɝəlz][ænd; ənd] [wɪrd] [saɪnz][ʌv; əv]['væljuːz]) — [tuː; tə] [ðoʊz] ,
in **the** **prestidigitation** **of** **numerals** **and** **weird** **signs** **of** **values** **)** **—** **to** **those** **,**
在 这 魔术 的 数字 和 诡异的 标志 的 值) — 到 那些 ,
[ðen] , [fjuː] ,
then **,** **few** **,**
然后 , 很少 ,

在数字的变幻和数值符号的怪异变化中）——对那些少数人来说，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['meni] [pɑːrts] [ə'priːʃətɪv] , [huː] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrsəm] [æt; ət] ['ædɪŋtən]
but **of** **many** **parts** **appreciative** **,** **who** **followed** **a** **certain** **foursome** **at** **Addington**
但 的 许多 部分 欣赏的 , WHO 随后 一个 肯定 四人组 在 阿丁顿
[læst] [wiːk] ,
last **week** **,**
最后的 星期 ,

但许多人对此表示赞赏，他们上周在阿丁顿观看了某四人组的比赛。

[maɪ] ['premɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][,ɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l] .

my	premiss	should	be	intrinsically	incontrovertible	.
我的	前提	应该	是	本质上	无可辩驳的	.

我的前提应该是无可辩驳的。

['pɑ:rtnər] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] " [meɪd] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪv] [wel] [ænd; ənd]['tru:li] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] —

Partner	,	whom	I	had	"	made	"	with	a	drive	well	and	truly	apportioned	—
伙伴	,	谁	我	有	"	制成	"	和	一个	驾驶	出色地	和	真的	按比例分配	—

[eks]['kɑ:rn] - — ['pɑ:rtnər] ,

ex	carne	ictum	—	partner	,
前任	肉	-	—	伙伴	,

合伙人，我曾用一种真正分配好的动力"促成"了他——ex carne ictum——合伙人，

['æftər] [mʌtʃ] [self] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rɪ'kɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][tɑ:m]['mɔ:rɪs]

after	much	self	-	searching	and	mental	recursion	to	the	maxims	of	Tom	Morris
后	很多	自己	-	搜索	和	精神的	递归	到	这	格言	的	汤姆	莫里斯

[ænd; ənd][lɑ:] - ,

and	La	Rouchefoucauld	,
和	拉	-	,

经过一番自我反省和反复思考汤姆·莫里斯和拉鲁什福科的格言之后，

[tʊk] [hɪz; ɪz][bɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] — [oʊ] [hɔrɪbəl] ['dɪktju:] ([ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] [hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] ?

took	his	ball	on	the	—	O	horribile	dictu	(	or	shall	I	say	horresco	referens	?
采取	他的	球	在	这	—	哦	可怕的	dictu	(	或者	将	我	说	霍雷斯科	参考文献	?

把他的球放在了——O horribile dictu (或者我应该说 horresco referens?

) — [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [mə'tɪkjələsli] [ɪg'zækt] , ['pɑ:rtnər] [ʃæŋkt] [ˌaɪ 'ti:] .

)	—	well	,	to	be	meticulously	exact	,	partner	shanked	it	.
)	—	出色地	,	到	是	精心	精确的	,	伙伴	带柄的	它	.

）——确切地说，是搭档把它捅了个正着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

And	it	is	just	here	that	those	who	have	also	enjoyed	a	University	education
和	它	是	只是	这里	那	那些	WHO	有	还	享受	一个	大学	教育

[wɪl] [pɪk] [ʌp] — ['i:v(ə)n][æz; əz]['pɑ:rtnər] [feɪld] [tu:; tə][du:] — [wʌt] [aɪ] ,

will	pick	up	—	even	as	partner	failed	to	do	—	what	I	,
将要	挑选	向上	—	甚至	作为	伙伴	失败的	到	做	—	什么	我	,

而正是在这里，那些同样接受过大学教育的人会领悟到——即使伴侣未能做到——我所领悟的。

[hu:] [raɪt] , [ˌeɪ 'em]['draɪvɪŋ][æt; ət] .

who	write	,	am	driving	at	.
WHO	写	,	是	驾驶	在	.

谁在写，我正在开车。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [dɪr] [oʊld]['dʌblju:] . [dʒi:] . — [ɪn] [ðoʊz] ['hælsiən] [deɪz] [wen] ['glɑ:stər]

Remembering	how	dear	old	W	.	G	.	—	in	those	halcyon	days	when	Gloucester
记住	如何	亲爱的	老的	W	.	G	.	—	在	那些	宁静	天	什么时候	格洛斯特

[wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:z] [wer'ʌv] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [soʊ] ['tʃeri] [ə; eɪ][prə'du:sər] — [ju:st] [tu:; tə]

was	worthy	of	the	cheese	whereof	she	is	now	so	chary	a	producer	—	used	to
曾是	值得	的	这	奶酪	其中	她	是	现在	所以	谨慎	一个	制作人	—	用过的	到

[skɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hevi] [kʌt] [bɪ'twi:n] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['kʌvər] ,

score	with	that	heavy	cut	between	point	and	cover	,
分数	和	那	重的	切	之间	观点	和	覆盖	,

回想起亲爱的老WG——在格洛斯特还能出产如此优质奶酪的黄金时代（而如今她却如此吝啬地生产奶酪），她是如何用那道从尖端到外皮之间的厚切来划出一道道优美的线条的。

[aɪ] [tu:] , ['greɪtli] ['derɪŋ] , [kʌt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'ti:] ([ðə; ði][bɔ:l] , [nɑ:t][ðə; ði] [tʃi:z]) [ded] .

I	too	,	greatly	daring	,	cut	it	and	laid	it	(	the	ball	,	not	the	cheese	)	dead	.
我	也	,	非常	大胆	,	切	它	和	铺设	它	(	这	球	,	不是	这	奶酪	)	死的	.

我也胆子很大，把它切开，然后把它（指球，而不是奶酪）彻底消灭了。

[diː] [mɔrtuɪs] . . .
De **mortuis** **.** **.** **.**
德 死者 . . .

死者.....

[fɔːr; fər] [əˈʃʊrədli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
For **assuredly** **it** **was** **good** **.**
为了 当然 它 曾是 好的 .

确实很好。

[ðə; ði][wʌn] [əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
The **one** **adornment** **of** **this** **episode** **should** **have** **been** **a** **quotation** **from**
这 一 装饰 的 这 插曲 应该 有 到过 一个 引述 从
[ˌærɪˈstɑːfəniz] .
Aristophanes **.**
阿里斯托芬 .

这一集唯一值得称道的地方，应该是引用阿里斯托芬的一句名言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
It **is** **not** **,** **however** **,** **given** **to** **all** **men** **always** **to** **remember** **.**
它 是 不是 , 然而 , 给定 到 全部 男人 总是 到 记住 .

然而，并非所有人都能永远记住。

[nɑːn] - , [ɪn][fækt] .
Non **cuivis** **,** **in** **fact** **.**
非 - , 在 事实 .

事实上，Non cuivis。

[ʌv; əv][ˈɪmpækt] .
Of **Impact** **.**
的 影响 .

影响力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuˈhiː] ,
It **was** **at** **the** **ensuing** **consumption** **of** **Bohea** **,**
它 曾是 在 这 随后 消耗 的 波希亚 ,

随后，在享用波希米亚酒的过程中，

[ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [ˈsʌbstɪtuːt] [æz; əz][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [pəˈtɜːrnl] [ˈgʌvərnmənt] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
or **of** **its** **substitute** **as** **provided** **by** **a** **paternal** **Government** **,** **that** **one** **of** **the**
或者 的 它是 代替 作为 假如 经过 一个 父系 政府 , 那 一 的 这
[ˈpɑːrti] ,
party **,**
派对 ,

或其由父级政府提供的替代品，即该党之一，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrˈtɑːŋˌiːən] , [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [weɪt]
with **the** **rashness** **of** **a** **d'Artagnan** **,** **reverted** **to** **the** **question** **of** **weight**
和 这 鲁莽 的 一个 达达尼昂 , 恢复 到 这 问题 的 重量
[ʌv; əv] [klʌbz] .
of **clubs** **.**
的 俱乐部 .

他像达达尼昂一样鲁莽，又回到了球杆重量的问题上。

[eib] [ˈmɪtʃəlz] [ˈdraɪvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] ; [bʌt; bət][hɪmˈself][hiː; hi] ,
Abe **Mitchell's** **driver** **,** **of** **course** **,** **gave** **him** **a** **handle** **;** **but** **himself** **he** **,**
安倍 米切尔的 司机 , 的 课程 , 给予 他 一个 处理 ; 但 他自己 他 ,
[ʌnˈeɪdɪd] , [geɪv] [əˈweɪ] .
unaided **,** **gave** **away** **.**
未受帮助 , 给予 离开 .

当然，阿贝·米切尔的司机给了他一个把手；但他自己却独自出卖了自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['boʊstɪd] [baɪ] ['evri] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['blesɪd; blest]

For	it	is	not	to	be	boasted	by	every	man	that	he	has	been	blessed
为了	它	是	不是	到	是	吹嘘	经过	每一个	男人	那	他	有	到过	蒙福

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] ,

with	an	Alma	Mater	,
和	一个	阿尔玛	母	,

并非每个人都能以拥有一所母校为荣，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] ['lɑːdʒɪk][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz] [her] [ænd; ənd] [tiːθ] — [seɪv]

and	that	consequently	logic	is	to	him	even	as	hair	and	teeth	—	save
和	那	最后	逻辑	是	到	他	甚至	作为	头发	和	牙齿	—	节省

['oʊnli] [ðæt] [ðiːz] [tweɪn] [biː; bi][nɑːt] [fɔːls] .

only	that	these	twain	be	not	false	.
仅有的	那	这些	马克·吐温	是	不是	错误的	.

因此，逻辑对他来说就像头发和牙齿一样——唯一的区别在于，头发和牙齿不能是虚假的。

[fɔːr; fər] , [sed] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [waɪt] , [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəleri] [ɪz][leŋkθ; leŋθ]

For	,	said	this	unhappy	wight	,	increase	the	weight	and	the	corollary	is	length
为了	,	说	这	不开心	怀特岛	,	增加	这	重量	和	这	推论	是	长度

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

这位郁郁寡欢的家伙说，体重增加，必然导致长度增加。

[ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒʌstli]['emɪnənt] ['ɔːθər] ,

Then	arose	a	certain	justly	eminent	author	,
然后	出现	一个	肯定	公正地	杰出	作者	,

随后出现了一位德高望重的作家，

[huːz] [lɪst][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændikæp] ,

whose	list	of	tales	is	equalled	only	by	the	tale	of	his	handicap	,
谁	列表	的	故事	是	等于	仅有的	经过	这	故事	的	他的	让分	,

他的故事数不胜数，唯有他讲述自身残疾的故事可以与之媲美。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrəbli] [dɪs'kaʊntɪd] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [peɪs] .

and	demonstrably	discounted	weight	without	pace	.
和	明显地	折扣	重量	没有	步伐	.

并且明显降低了重量，但没有速度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'griːd] [ðæt][ə; eɪ][test][æd]['hɑːmɪnɛm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] ,

It	was	then	agreed	that	a	test	ad	hominem	should	be	applied	,
它	曾是	然后	同意	那	一个	测试	广告	人	应该	是	应用	,

于是双方一致同意采用人身攻击检验法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [test] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	that	the	result	of	such	test	should	determine	the	individuality	of	him
和	那	这	结果	的	这样的	测试	应该	决定	这	个性	的	他

[huː] [ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gænɪmiːd] .

who	should	settle	with	our	Ganymede	.
WHO	应该	定居	和	我们的	木卫三	.

而这样的考验的结果应该决定谁的个性适合与我们的木卫三定居。

['pɑːrtnər][ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] — - [et] - — [ə; eɪ] ['bʌlki] ['saɪdbɔːrd] [ə'genst] [ə; eɪ]['peɪpər]

Partner	and	I	pushed	—	gemitu	et	fremitu	—	a	bulky	sideboard	against	a	paper
伙伴	和	我	推动	—	-	等	-	—	一个	笨重	餐边柜	反对	一个	纸

[bɔːl] .

ball	.
球	.

我和搭档一起推——gemitu et fremitu——一个笨重的餐边柜撞向一个纸球。

[ðə; ði] [ɪ'nɜ:rʃə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] ['berli] [ˌoʊvər'kʌm] .

The	inertia	of	the	object	was	barely	overcome	.
这	惯性	的	这	目的	曾是	仅仅	克服	.

物体的惯性几乎难以克服。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [flikt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .

Then	the	man	of	letters	flicked	it	across	the	room	with	finger	and	thumb	.
然后	这	男人	的	信件	轻弹	它	穿过	这	房间	和	手指	和	拇指	.

然后，这位文人用拇指和食指把它弹到了房间的另一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['θi:ərɪst] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pu:rɚ] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ti:z] [ænd; ənd] [dʒæm] .

And	the	original	theorist	became	the	poorer	by	the	commercial	estimate	of	four	teas	and	jam	.
和	这	原来的	理论家	成为	这	贫穷	经过	这	商业的	估计	的	四	茶	和	果酱	.

而最初的理论家却因此损失了四杯茶和一些果酱。

['pʊtɪŋ] .

Putting	.
推杆	.

推杆。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ['elsˌwer] , [jet] [meɪ] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌelɪ'mentl] [və'ræsəti] ,

It	has	been	said	elsewhere	,	yet	may	not	therefore	be	wholly	lacking	in	elemental	veracity	,
它	有	到过	说	别处	,	然而	可能	不是	所以	是	完全	缺乏	在	元素	真实性	,

虽然在其他地方也说过类似的话，但这并不意味着它完全缺乏基本真理。

[ðæt] ['pʊtɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

that	putting	is	the	devil	.
那	推杆	是	这	魔鬼	.

推杆简直是魔鬼。

['sɪstəmz] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən] ['dæktɪl] [ænd; ənd] ['spɑ:ndi:] [ɪn] ['klæsɪk] [vɜ:rs] ,

Systems	more	numerous	than	dactyls	and	spondees	in	Classic	verse	,
系统	更多的	很多的	比	指节	和	重读音节	在	经典的	诗	,

古典诗歌中比扬抑格和重读音节更多的音韵系统，

['pæt(ə)nt] ['putəz] [aʊt'nʌmbəd] ['oʊnli] [baɪ] ['haʊlər] [ɪn] ['ɑ:ksfərd] [rɪ'spɑ:nʃənz] , [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['greɪsləs] ['steɪtmənt] .

patent	putters	outnumbered	only	by	howlers	in	Oxford	responsions	,	bear	witness	to	this	graceless	statement	.
专利	推杆	寡不敌众	仅有的	经过	嚎叫者	在	牛津	回应	,	熊	证人	到	这	毫无风度	陈述	.

专利推杆的数量仅次于牛津答辩中的错误，这足以证明这种不雅的陈述。

[kwaɪt] ['leɪtli] [ɪn] [ði:z] ['kɑ:ləmz] [hæv; həv] [aɪ] [kən'fest] — - - — [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] [hæd; həd] [twaɪs] [feɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

Quite	lately	in	these	columns	have	I	confessed	—	pulvere	cineribusque	—	that	our	side	had	twice	failed	at	the	inconsiderable
相当	最近	在	这些	列	有	我	坦白	—	-	-	—	那	我们的	边	有	两次	失败的	在	这	微不足道的

最近我在这些专栏中坦白——尽管如此——我们这边在微不足道的事情上两次失败了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [jaːdz] , ['iːv(ə)n]['æftər] [disˈkɑːdɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['θɜːrti] - [tuː] .

distance	of	two	yards	,	even	after	discarding	the	small	thirty	-	two	.
距离	的	二	码	,	甚至	后	丢弃	这	小的	三十	-	二	.

即使去掉较小的 32，距离仍然是两码。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fɜːrðər] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['waɪldli][ænd; ənd] [prɪˈpɑːstərəsli]

But	that	further	confession	will	be	forthcoming	is	now	wildly	and	preposterously
但	那	更远	忏悔	将要	是	即将推出	是	现在	疯狂地	和	荒谬地

[ˌprɔblə'mætikl] .

problematical	.
有问题的	.

但现在看来，他还会做出进一步的供述，这完全是无稽之谈。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [truː] ['eksɔːrsɪzəm][fɔːr; fər][dɪˈmoʊniæk] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['pʊtɪŋ] .

For	I	have	discovered	the	true	exorcism	for	demoniac	influence	in	putting	.
为了	我	有	发现	这	真的	驱魔	为了	恶魔	影响	在	推杆	.

因为我已经发现了驱除恶魔影响的真正方法，那就是放置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] ['pʌtər] .

It	is	this	:	First	catch	your	putter	.
它	是	这	:	第一的	抓住	你的	推杆	.

就是这个：先接住你的推杆。

[pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] .

Put	the	whole	length	of	the	shaft	up	your	sleeve	.
放	这	所有的	长度	的	这	轴	向上	你的	袖子	.

把整根杆子都塞进袖子里。

[ðen] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈteɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][nekst]['sætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] [noʊts] , [ænd; ənd] ,

Then	—	but	I	must	retain	something	for	next	Saturday's	notes	,	and	,
然后	—	但	我	必须	保持	某物	为了	下一个	星期六的	笔记	,	和	,

[bɪˈsaɪdz] ,

besides	,
除了	,

然后——但我必须为下周六的笔记保留一些东西，而且，

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪnˈdaɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][hæz; həz][hɪz; ɪz]

I	fancy	the	secretary	of	the	Club	where	I	am	inditing	these	words	has	his
我	想要	这	秘书	的	这	俱乐部	在哪里	我	是	写作	这些	字	有	他的

['fruːg(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] - ['peɪpər] .

frugal	eye	on	the	consumption	of	the	note	-	paper	.
节俭	眼睛	在	这	消耗	的	这	笔记	-	纸	.

我猜想，我写下这些文字的俱乐部的秘书，一定对笔记本纸的消耗量有着精打细算的眼光。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

But	what	I	have	written	I	have	written	.
但	什么	我	有	书面	我	有	书面	.

但我写的东西，我已经写了。

['lɪtərə] ['skrɪptə]['mɑːnet] .

Litera	scripta	manet	.
字面	脚本	马奈	.

Litera scripta manet.

['emɪnənt] ['lʌndən] ['ɑːrkɪtekt] ([səb'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['vɪktəri] [məˈmɔːriəl]

Eminent	London	Architect	(	submitting	his	designs	to	our	Village	Victory	Memorial
杰出	伦敦	建筑师	(	提交	他的	设计	到	我们的	村庄	胜利	纪念馆

[kəˈmɪti] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]) .

Committee	and	warming	to	his	work	)	.
委员会	和	变暖	到	他的	工作	)	.

伦敦著名建筑师（向我们村的胜利纪念委员会提交了他的设计方案，并对他的作品表示赞赏）。

" . . . [ænd; ənd] , [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [wɪð; wɪθ] [riːθ]
" . . . and , surmounting the whole , a graceful figure of Victory , with wreath
" . . . 和 , 克服 这 所有的 , 一个 优美 数字 的 胜利 , 和 花圈
— [soʊ] .
— so .
— 所以 .

"……而最上方，则是一尊优雅的胜利女神像，头戴花环——如此。

" [ðə; ði] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
" THE COALITION OF 1950 .
" 这 联盟 的 - .

"1950 年的联盟。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['bædli] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ?
" Aren't you being rather badly hit by the price of tobacco ?
" 不是 你 存在 相当 糟糕 打 经过 这 价格 的 烟草 ?

"烟草价格上涨是不是对你打击很大？"

" [aɪ] [æskt] [tʃɑːrlz] , [huːz] [paɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ekstrə] [lɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" I asked Charles , whose pipe is a kind of extra limb to him .
" 我 问 查尔斯 , 谁 管道 是 一个 种类 的 额外的 肢 到 他 .

"我问查尔斯，他的烟斗就像他身体的一部分。"

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
" I have just been composing the plot of a novel , " he replied with
" 我 有 只是 到过 构成 这 阴谋 的 一个 小说 , " 他 回复 和
[ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
apparent irrelevance .
明显 无关紧要 .

"我刚才在构思一部小说的情节，"他漫不经心地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
" It begins something like this : —
" 它 开始 某物 喜欢 这 : —

开头大概是这样的：——

" - ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['vaɪələt] [dʌsk] [set] [ɪn] .
" ' Slowly and softly the violet dusk set in .
" - 缓慢地 和 轻轻 这 紫色 黄昏 放 在 .

"紫罗兰色的黄昏缓缓降临。"

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [prɪ'mɪr] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] - [ænd; ənd] -
The beautiful young Première stood at the window of her yellow - and -
这 美丽的 年轻的 首映 站立 在 这 窗户 的 她 黄色的 - 和 -
[blæk] ['buːdwɑːr] ,
black boudoir ,
黑色的 闺房 ,

美丽的年轻女院长站在她那间黄黑相间的闺房窗前，

[geɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] [striːt] .
gazing a little wistfully at the almost deserted pavements of Downing Street .
凝视 一个 小的 怅然地 在 这 几乎 荒凉的 人行道 的 唐宁 街道 .

略带惆怅地望着几乎空无一人的唐宁街人行道。

[ə; eɪ] [waɪt] ['pɪdʒɪn] [pɜːrtʃt] — - "
A white pigeon perched — ' "
一个 白色的 鸽子 栖息 — - "

—只白鸽栖息着——'"

" [ðeɪ] [ɑːnt] [waɪt] , " [aɪ] [sed] ; " [ðeə(r)] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜ·p(ə)li] ['pɪŋki] [greɪ] . "
" They aren't white , " I said ; " they're a sort of purply pinky grey . "
" 他们 不是 白色的 , " 我 说 ; " 它们是 一个 种类 的 紫色的 小指 灰色的 . "

"它们不是白色的，"我说；"它们是一种紫粉色的灰色。"

" [ɔːl] [raɪt] ， " [sed] [tʃɑːrlz] ， [ˌʌn'muːvd] ， " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	All	right	,	"	said	Charles	,	unmoved	,	"	only	it	rather	spoils	the	sentence	.
"	全部	正确的	，	"	说	查尔斯	，	不动	，	"	仅有的	它	相当	战利品	这	句子	.

"好吧，"查尔斯不为所动，"只是这样有点破坏了句子的意思。"

- [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɝp(ə)li] ['pɪŋki] [greɪ] ['pɪdʒɪn] [pɜːrtʃt] ['pɑːmpəsli] — - "

'	A	sort	of	purply	pinky	grey	pigeon	perched	pompously	—	'	"
-	一个	种类	的	紫色的	小指	灰色的	鸽子	栖息	傲慢地	—	-	"

"—只紫粉色带点灰调的鸽子傲慢地栖息着——"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ， " [aɪ] [sed] ， " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Never	mind	the	pigeon	,	"	I	said	,	"	tell	me	what	was	the	trouble	with	the
"	绝不	头脑	这	鸽子	，	"	我	说	，	"	告诉	我	什么	曾是	这	麻烦	和	这

[biː] . [waɪ] . [piː] . "

B	.	Y	.	P	.	"
B	.	是	.	P	.	"

"别管那只鸽子了，"我说，"告诉我BYP出了什么问题。"

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	A	change	in	the	leadership	of	the	Opposition	.
"	一个	改变	在	这	领导	的	这	反对	.

反对党领导层发生变动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ðə; ði][oʊld] ['liːdəˌrɛs] [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]
The old leaderess had just retired and her place had been taken by a
这 老的 女领导 有 只是 退休 和 她 地方 有 到过 已采取 经过 一个
[nuː] [wʌn] ,
new one ,
新的 一 ,

老领导刚刚退休，她的位置由一位新领导接任。

[ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] ,
a man this time , young and handsome as Apollo ,
一个 男人 这 时间 , 年轻的 和 英俊的 作为 阿波罗 ,

这次是个男人，年轻英俊得像阿波罗一样。

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [ˌsɪnəmə'tɑːgrəfi] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
who had thrown up the Chair of Cinematography at the London University
WHO 有 抛掷 向上 这 椅子 的 摄影 在 这 伦敦 大学
[tuː; tə] [plʌndʒ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['plætfɔːrm] . "
to plunge on to a political platform . "
到 暴跌 在 到 一个 政治的 平台 . "

他辞去了伦敦大学电影摄影系主任的职位，投身政治舞台。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['proʊgræm] , " [aɪ][in'kwaiəd] , " [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — ['fɜːrnɪtʃər] - [rɪ'muːvər]
" What was the programme , " I inquired , " of this — er — furniture - remover
" 什么 曾是 这 程序 , " 我 询问 , " 的 这 — 呃 — 家具 - 去除剂
? "
? "
? "

“这家——呃——搬家公司的具体服务内容是什么？”我问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riˈækʃəneri] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" He was a reactionary , " said Charles .
" 他 曾是 一个 反动 , " 说 查尔斯 .

“他是个反动派，”查尔斯说。

" [ðə; ði] - ['pɑːrti][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ][nɑːt][tuː] ['swiːpɪŋ] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði]['poʊlz][ɑːn]
" The Première's party had won a not too sweeping victory at the polls on
" 这 - 派对 有 韩元 一个 不是 也 扫荡 胜利 在 这 民意调查 在
[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ([nɑːt][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] ,
prohibition (not of alcohol ,
禁令 (不是 的 酒精 ,

“总理的政党在禁酒（而非禁酒）的选举中取得了一场并不算彻底的胜利，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [bʌt; bət][ʌv; əv][tə'bækoʊ]) . "
of course — that had been done long ago — but of tobacco) . "
的 课程 — 那 有 到过 完毕 长的 前 — 但 的 烟草) . "

当然——那件事很久以前就做了——但是指烟草。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How on earth did she do it ? "
" 如何 在 地球 做过 她 做 它 ? "

“她到底是怎么做到的？”

" ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'kɑːnəmi] , ['moʊstli] , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] .
" National economy , mostly , " answered Charles .
" 国家的 经济 , 大多 , " 回答 查尔斯 .

“主要是国民经济，”查尔斯回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][waɪvz] - [voʊt]['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɑːs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	had	the	wives	'	vote	solid	,	and	they	carried	the	more	docile	of	the
"	她	有	这	妻子们	-	投票	坚硬的	,	和	他们	携带	这	更多的	温顺	的	这

['hʌzbəndz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

husbands	with	them	.
丈夫们	和	他们	.

“她牢牢赢得了妻子们的支持，而妻子们又拉拢了比较温顺的丈夫们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [braɪbz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [ɪ'lektərət] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz]

She	had	to	throw	out	bribes	to	the	unmarried	electorate	of	both	sexes
她	有	到	扔	出去	贿赂	到	这	未婚	选民	的	两个都	性别

,

,

,

她不得不向未婚选民，无论男女，行贿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [braɪbz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

of	course	,	bribes	which	she	had	since	been	attempting	to	pay	.
的	课程	,	贿赂	哪个	她	有	自从	到过	尝试	到	支付	.

当然，还有她一直试图支付的贿赂。

['paʊdər] [ænd; ənd] ['tʃɔkəlits] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['tʃiːpər] .

Powder	and	chocolates	had	been	made	cheaper	.
粉末	和	巧克力	有	到过	制成	更便宜	.

粉末和巧克力的价格都降低了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['sɪnəməz] [ækt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsidaizd]

There	was	the	Endowment	of	Cinemas	Act	of	1948	,	and	the	Subsidized
那里	曾是	这	捐赠基金	的	电影院	行为	的	-	,	和	这	补贴

['fʊtbɔːl] [bɪl] [ʌv; əv] - - .

Football	Bill	of	'	49	.
足球	账单	的	-	-	.

1948 年有《电影院捐赠法案》，1949 年有《足球补贴法案》。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɪk'strævəgənsiz] [hæd; həd] ['lɑːrdʒli] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	all	these	extravagances	had	largely	ruined	the	effect	of	the	abolition	of
但	全部	这些	奢侈	有	很大程度上	毁坏	这	影响	的	这	废除	的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

但所有这些奢侈行为在很大程度上破坏了禁烟的效果。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [steɪt]

At	the	beginning	of	that	year	she	had	been	obliged	to	cancel	the	State
在	这	开始	的	那	年	她	有	到过	有义务	到	取消	这	状态

['hɑːlədeɪ][ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] — "

holiday	on	Mondays	—	"
假期	在	星期一	—	"

那年年初，她不得不取消星期一的国定假日——

" [waɪ] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] ? " [aɪ][in'kwaiəd] .

"	Why	Mondays	?	"	I	inquired	.
"	为什么	星期一	?	"	我	询问	.

“为什么是星期一？”我问道。

" ['evriwʌn] [fiːlz] ['biːstli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

"	Everyone	feels	beastly	on	Monday	.	"
"	每个人	感觉	兽	在	周一	.	"

“每个人星期一都感觉很糟糕。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['eni] ['betər] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] . "

"	But	I	don't	see	why	they	should	feel	any	better	on	Tuesday	.	"
"	但	我	不	看	为什么	他们	应该	感觉	任何	更好的	在	周二	.	"

“但我看不出他们周二有什么理由会感觉好些。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['nɪrər] ['sætərdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [steɪt] ['hɑːlədeɪ] .

"	It	was	twenty	-	four	hours	nearer	Saturday	,	"	he	replied	,	"	and	Saturday	was	also	a	State	holiday	.
"	它	曾是	二十	-	四	小时	更近	周六	,	"	他	回复	,	"	和	周六	曾是	还	一个	状态	假期	.

“距离星期六还有24小时，”他回答说，“而且星期六还是国定假日。”

['leɪbər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'rest] [wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ə'pærənt] .

Labour	,	of	course	,	was	infuriated	,	and	unrest	was	every	day	becoming	more	apparent	.
劳动	,	的	课程	,	曾是	愤怒的	,	和	动荡	曾是	每一个	天	成为	更多的	明显	.

当然，劳工组织对此感到愤怒，动荡局势日益明显。

[ðə; ði][baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

The	by	-	elections	were	going	against	the	Première	.
这	经过	-	选举	是	去	反对	这	首映	.

补选结果对总理不利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [nuː] ['hænsəm] [jʌŋ] ['hɪroʊ][hæd; həd] [ə'rɪzn] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['kristəlaiz] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ,

And	now	this	new	handsome	young	hero	had	arisen	not	only	to	crystallise	the	support	of	his	own	sex	,
和	现在	这	新的	英俊的	年轻的	英雄	有	出现	不是	仅有的	到	结晶	这	支持	的	他的	自己的	性别	,

而如今，这位英俊的新英雄的出现，不仅巩固了同性群体的支持，

[bʌt; bət] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪ'lektərət] ['ʌndər] ['twenti] . "

but	capture	the	hearts	of	all	the	female	electorate	under	twenty	.	"
但	捕获	这	心	的	全部	这	女性	选民	在下面	二十	.	"

但要赢得所有20岁以下女性选民的芳心。”

" ['twenti] !

"	Twenty	!
"	二十	!

“二十！

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" ['evriwʌn] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['kɑːmli] .

"	Everyone	over	fifteen	had	the	franchise	,	"	said	Charles	calmly	.
"	每个人	超过	十五	有	这	特许经营	,	"	说	查尔斯	平静地	.

“所有十五岁以上的人都拥有特许经营权，”查尔斯平静地说。

" [naʊ] [mɑːrk][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] .

"	Now	mark	you	,	the	programme	of	the	Opposition	was	very	cunning	.
"	现在	标记	你	,	这	程序	的	这	反对	曾是	非常	狡猾	.

“请注意，反对派的纲领非常狡猾。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'duːs] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['sɪgəret] ['smoʊkɪŋ] .

They	only	proposed	to	reintroduce	cigar	and	cigarette	smoking	.
他们	仅有的	建议的	到	重新引入	雪茄	和	卷烟	吸烟	.

他们只是提议重新引入雪茄和香烟的吸食。

['edwərd] - , [ðə; ði] [jʌŋ] ['liːdər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɪlm]['æktər] , ['nætʃ(ə)rəli] [smoʊkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Edward Oburn , the young leader , being a film actor , naturally smoked nothing but
爱德华 - , 这 年轻的 领导者 , 存在 一个 电影 演员 , 自然 熏制 没有什么 但
[ɪk'skwɪzɪt] [hə'vænə] .
exquisite Havanas .
精美的 哈瓦那 .

年轻的领导人爱德华·奥本，作为一名电影演员，自然只抽上等的哈瓦那雪茄。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] [ɪmp'lɔɪəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]
this he had the support of the wealthier employers , but the enormous
这 他 有 这 支持 的 这 更富有 雇主 , 但 这 巨大的
['ɑːrmi][ʌv; əv] ['sɪgəret] - ['sʌkərz] ,
army of cigarette - suckers ,
军队 的 卷烟 - 傻瓜 ,

他得到了富裕雇主的支持，但还有一大群吸烟者，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
male and female , was with him .
男性 和 女性 , 曾是 和 他 .

与他在一起的有男有女。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ɪk'spensɪz] , " [aɪ]['ɔbdʒiktid] .
" But I don't see how he proposed to cut down expenses , " I objected .
" 但 我 不 看 如何 他 建议的 到 切 向下 开支 , " 我 反对 .

“但我看不出他提出了怎样的削减开支方案，”我反驳道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tæks][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːrdz]['oʊvər] [tuː] ['siləblz] [ɪn]
" He was going to tax the printing of all words over two syllables in
" 他 曾是 去 到 税 这 印刷 的 全部 字 超过 二 音节 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

“他打算对所有超过两个音节的单词的印刷征税，

" [rɪ'plaɪd] [tʃɑːrlz] .
" replied Charles .
" 回复 查尔斯 .

查尔斯回答道。

" [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,
" The Press of those days was not affected by the proposal ,
" 这 按 的 那些 天 曾是 不是 做作的 经过 这 提议 ,

“当时的媒体并未受到该提议的影响。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['revənuː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] , [haɪ] - [braʊ]
but a considerable revenue was expected from scientific books , high - brow
但 一个 大量 收入 曾是 预期的 从 科学 图书 , 高的 - 眉头
['nɑːvəlz][ænd; ənd][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [prbli'keiʃnz] .
novels and Socialistic publications .
小说 和 社会主义 出版物 .

但预计科学书籍、高雅小说和社会主义出版物将带来可观的收入。

[wel] , [ðə; ði] [prɪ'mɪr] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][sæd] [rɪ'flekʃnz] ,
Well , the Première , as I say , was a prey to sad reflections ,
出色地 , 这 首映 , 作为 我 说 , 曾是 一个 猎物 到 伤心 反思 ,

正如我所说，首演充满了悲伤的回忆。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃɜːr] - [tʃɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi] — "
when suddenly the chur - chur of a taxi — "
什么时候 突然 这 教堂 - 教堂 的 一个 出租车 — "

突然，出租车的引擎声传来——"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] - ['dʒɑːrz] ?
" Aren't you thinking of night - jars ?
" 不是 你 思维 的 夜晚 - 罐子 ?

你是不是在想夜鹰?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['pɑːsəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃʌg] - [tʃʌg] .
" Possibly I am , " he admitted ; " it may have been a chug - chug .
" 可能 我 是 , " 他 承认 ; " 它 可能 有 到过 一个 突突 - 突突 .

"或许是吧，"他承认道；"那可能是一阵突突声。"

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
it threw a wide arc of light into the gloom and stopped at the door
它 扔 一个 宽的 弧 的 光 进入 这 愁云 和 停止 在 这 门
[ʌv; əv][noʊ] . - .
of No . 10 .
的 不 . - .

一道宽阔的弧光投射到黑暗中，停在了 10 号门前。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]
A few moments later the door of the boudoir was flung open and the
一个 很少 时刻 之后 这 门 的 这 闺房 曾是 扔 打开 和 这
['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] . "
Chancellor of the Exchequer was announced . "
校长 的 这 国库 曾是 宣布 . "

片刻之后，闺房的门被猛地推开，财政大臣被宣布进来。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ? "
" What did she want ? "
" 什么 做过 她 想 ? "

她想要什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hiː; hi] [ðɪs] [taɪm] ,
" She was a he this time ,
" 她 曾是 一个 他 这 时间 ,

"这次她是个男的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
and had come to announce the inevitable — the very thing that the
和 有 来 到 宣布 这 不可避免的 — 这 非常 事物 那 这
[prɪ'mɪr] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [fiərɪŋ] .
Première was thinking about and fearing .
首映 曾是 思维 关于 和 害怕 .

并且前来宣布不可避免的事情——正是首相一直在思考和担心的事情。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['bætʃələr] [tæks] , - " [hiː; hi] [sed] .

'	We	must	have	the	Bachelor	Tax	,	'	"	he	said	.
-	我们	必须	有	这	学士	税	,	-	"	他	说	.

"我们必须征收单身汉税，"他说。

" [naʊ] , [ðə; ði] ['bætʃələr] [tæks][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]

"	Now	,	the	Bachelor	Tax	had	been	tried	some	twenty	years	before	,	but
"	现在	,	这	学士	税	有	到过	尝试	一些	二十	年	前	,	但

[hæd; həd] [feɪld] ,

had	failed	,
有	失败的	,

"其实，单身汉税早在二十年前就试行过，但失败了。"

['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstərz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

partly	owing	to	the	number	of	passive	resisters	who	had	had	to	be
部分	欠款	到	这	数字	的	被动的	抵抗者	WHO	有	有	到	是

['fɔːrsəbli] [fed] ,

forcibly	fed	,
强制	美联储	,

部分原因是由于许多被动抵抗者不得不被强行喂食，

[ænd; ənd]['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [səb'stænʃ(ə)l] [pruːf]

and	partly	owing	to	the	number	of	men	who	had	shown	substantial	proof
和	部分	欠款	到	这	数字	的	男人	WHO	有	所示	重大的	证明

[ʌv; əv] [rɪ'kɜːrənt] [rɪd'ʒekʃnz] .

of	recurrent	rejections	.
的	复发	拒绝	.

部分原因是由于许多男性提供了反复被拒绝的充分证据。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] [bɪl] ?

How	were	they	to	bring	in	a	reasonable	and	satisfactory	Bill	?
如何	是	他们	到	带来	在	一个	合理的	和	令人满意的	账单	?

他们如何才能提出一份合理且令人满意的法案?

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['læstɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'jɑːnd] ['mɪdnaɪt] — "

After	a	long	consultation	,	lasting	several	hours	beyond	midnight	—	"
后	一个	长的	咨询	,	持久	一些	小时	超过	午夜	—	"

经过长时间的磋商，一直持续到午夜之后——

" [dɪd][ðə; ði]['tæksi][goʊ][ɑːn] ['tʃʌgɪŋ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Did	the	taxi	go	on	chugging	?	"	I	asked	.
"	做过	这	出租车	去	在	猛灌	?	"	我	问	.

"出租车继续往前开吗？"我问。

" [ʃʌt] [ʌp] .

"	Shut	up	.
"	关闭	向上	.

"住口。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪ'ventʃuəli] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz]

They	decided	eventually	that	if	a	bachelor	made	a	written	proposal	and	was
他们	决定	最终	那	如果	一个	学士	制成	一个	书面	提议	和	曾是

[rɪ'dʒektɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [keɪs] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

rejected	he	was	entitled	to	have	his	case	tried	before	a	jury	of	women	,
拒绝	他	曾是	标题	到	有	他的	案件	尝试	前	一个	陪审团	的	女性	,

她们最终决定，如果单身汉提出书面求婚但遭到拒绝，他有权要求由女性组成的陪审团审理他的案件。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['ɔːfər] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
who should decide whether it was a reasonable offer and one that should
WHO 应该 决定 无论 它 曾是 一个 合理的 提供 和 一 那 应该
['nɔːrməli] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] .
normally have been accepted .
通常情况下 有 到过 公认 .

谁来决定这是否是一个合理的提议，以及通常情况下是否应该被接受。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['efərts]
If they found that it was , he was to be exempt from further efforts
如果 他们 成立 那 它 曾是 , 他 曾是 到 是 豁免 从 更远 努力
.
:
.

如果他们发现情况属实，他将免于进一步调查。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [drɑːftid] , [ænd; ənd] ['kærid] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkwəl][noʊ]
The Bill was accordingly drafted , and carried easily , and the sequel no
这 账单 曾是 因此 起草 , 和 携带 容易地 , 和 这 续集 不
[daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] .
doubt you have guessed .
怀疑 你 有 猜对了 .

因此，该法案被起草出来，并顺利通过，接下来的发展想必你已经猜到了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [lɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [prɪ'mɪr] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['niːtli] -
On the day after it became law the beautiful young Première received a neatly -
在 这 天 后 它 成为 法律 这 美丽的 年轻的 首映 已收到 一个 整齐地 -
[taɪpt] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm]['edwərd] - .
typed offer of marriage from Edward Oburn .
打字 提供 的 婚姻 从 爱德华 - .

法案生效的第二天，这位年轻貌美的总理就收到了爱德华·奥本亲笔打印的求婚信。

[ðeɪ] [met] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['bjuːti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ; [ðeɪ]
They met ; there was a scene of the utmost beauty and pathos ; they
他们 遇见 ; 那里 曾是 一个 场景 的 这 极致 美丽 和 感伤 ; 他们
[bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] ,
became engaged ,
成为 已订婚的 ,

他们相遇了；那一幕无比美好而又感人；他们订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] - [bɪ'gæn] . "
and the Coalition Government of the middle of 1950 began . "
和 这 联盟 政府 的 这 中间 的 - 开始 . "

于是，1950 年中期的联合政府成立了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] ?
" How long did it go on ?
" 如何 长的 做过 它 去 在 ?

这场战斗持续了多久？

" [aɪ][in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['plezntli] ,
" Until the day of revolution , " said Charles pleasantly ,
" 直到 这 天 的 革命 , " 说 查尔斯 愉快 ,

“直到革命之日，”查尔斯愉快地说。

[ri'filiŋ] [hɪz; ɪz][faʊl][oʊld]['braɪər] — " [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wen] [fliːt] [striːt] [ræn][wɪð; wɪθ] [blʌd]

refilling	his	foul	old	briar	—	"	the	great	day	when	Fleet	Street	ran	with	blood
补充	他的	犯规	老的	荆棘	—	"	这	伟大的	天	什么时候	舰队	街道	跑	和	血

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] - ['smoʊkərz][pʊt][ʌp] [ˌbæri'keidz] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

and	the	pipe	-	smokers	put	up	barricades	in	the	Strand	,
和	这	管道	-	吸烟者	放	向上	路障	在	这	斯特兰德	,

他重新装满了他那支脏兮兮的旧石楠木烟斗——"那一天，舰队街血流成河，烟斗客们在斯特兰德街设置了路障，

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːkɪŋ] ['ʃæmblz] .

and	Piccadilly	became	a	reeking	shambles	.
和	皮卡迪利	成为	一个	臭气熏天	一片混乱	.

皮卡迪利大街变成了一片臭气熏天的混乱景象。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ?

Have	you	got	a	match	?
有	你	得到	一个	匹配	?

你有比赛吗?

" ['iːvoʊ] .

"	Evoe	.
"	进化	.

"Evoe。

['nɑːlɪdʒəbl] ['fiːmeɪl] ([ɪn'tɜːrprɪt] ['kɑːstuːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]) .

Knowledgeable	Female	(	interpreting	costumes	to	the	crowd	)	.
知识渊博	女性	(	翻译	服装	到	这	人群	)	.

知识渊博的女性（向观众讲解服装）。

" [ænd; ənd] - [ɪm] — - ['iːz][ə; eɪ] - . "

"	And	'	im	—	'	e's	a	Esquimoke	.	"
"	和	-	我是	—	-	的	一个	-	.	"

"而且他——他是个爱斯基摩人。"

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [huː] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

"	The	chauffeur	,	who	sprang	into	the	vehicle	as	it	started	off	,
"	这	司机	,	WHO	弹簧	进入	这	车辆	作为	它	开始	离开	,

"司机在车子启动时跳进了车里，

[wʌz; wəz]['ɪndʒərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læmpˌpoʊst] .

was	injured	when	it	collided	with	a	lamppost	.
曾是	受伤	什么时候	它	碰撞	和	一个	灯柱	.

它撞到路灯柱时受伤了。

[bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] . — ['deɪli] ['peɪpər] .

Both	were	removed	to	hospital	.	—	Daily	Paper	.
两个都	是	已移除	到	医院	.	—	日常的	纸	.

两人均被送往医院。——《每日报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][læmp] - [poʊst][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt]

It	is	hoped	that	when	the	lamp	-	post	has	recovered	it	may	throw	some	light
它	是	希望	那	什么时候	这	灯	-	邮政	有	恢复	它	可能	扔	一些	光

[ɑːn][ðə; ði]['æksɪdənt] .

on	the	accident	.
在	这	事故	.

希望路灯恢复原状后，能为事故调查提供一些线索。

" - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] -

"	'	In	a	few	more	fleeting	years	'
"	-	在	一个	很少	更多的	转瞬即逝	年	-

"再过几年....."

[ðə; ði] — — [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɪts] ['oʊnər] [wen] ['ʌðər] [kɑːrz][hæv; həv] [kɔːzd]
The — — will still be Earning Money for its owner when other cars have caused
这 — — 将要 仍然 是 收入 钱 为了 它是 所有者 什么时候 其他 汽车 有 导致
[ðer; ðər] ['oʊnərz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpər] .
their owners to become but a memory . " — Provincial Paper .
他们的 所有者 到 变得 但 一个 记忆 . " — 省级 纸 .

"当其他汽车让车主成为历史的时候，这辆——仍将继续为车主赚钱。"——省报

[ðə; ði]['ædvərtaɪzər] [ɔːt] [nɑːt] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv] [sə'prest] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz]
The advertiser ought not , we think , to have suppressed the names of these
这 广告商 应该 不是 , 我们 思考 , 到 有 被抑制 这 姓名 的 这些
['mɜːrdərəs] [mə'ʃiːnz] .
murderous machines .
杀人犯 机器 .

我们认为，广告商不应该隐瞒这些杀人机器的名称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðə; ði] ['kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
THE KINDEST CUT OF ALL .
这 最善良的 切 的 全部 .

最仁慈的一次切割。

[welʃ] ['wɪzərd] .
Welsh Wizard .
威尔士语 巫师 .

威尔士巫师。

" [aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [mæp]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" I NOW PROCEED TO CUT THIS MAP INTO TWO PARTS AND PLACE THEM IN THE
" 我 现在 继续 到 切 这 地图 进入 二 部分 和 地方 他们 在 这
[hæt] .
HAT .
帽子 .

"我现在要把这张地图剪成两部分，然后把它们放进帽子里。"

['æftər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [ʌv; əv]
AFTER A SUITABLE INTERVAL THEY WILL BE FOUND TO HAVE COME TOGETHER OF
后 一个 合适的 间隔 他们 将要 是 成立 到 有 来 一起 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] — ([ə'saɪd]) — [æt; ət] [liːst] [lets] [hoʊp] [soʊ] ;
THEIR OWN ACCORD — (ASIDE) — AT LEAST LET'S HOPE SO ;
他们的 自己的 符合 — (旁边) — 在 至少 我们来吧 希望 所以 ;

经过一段时间，他们会发现自己已经自愿走到了一起——（旁白）——至少我们希望如此；

[aɪv] ['nevər] [dʌn] [ðɪs] [trɪk] [bɪ'fɔːr] .
I'VE NEVER DONE THIS TRICK BEFORE .
我已经 绝不 完毕 这 诡计 前 .

我以前从未做过这个动作。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 193]
" [页 -]

[第193页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] [sɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪks] ['noʊtɪs] .

MR	.	ASQUITH	SITS	UP	AND	TAKES	NOTICE	.
先生	.	阿斯奎斯	坐着	向上	和	需要	注意	.

阿斯奎斯先生坐起身来，注意到了这一切。

" [ðə; ði] ['mæntʃestər] [skuːl] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

"	The	Manchester	School	of	Politics	is	dead	and	there	is	no	going	back	to
"	这	曼彻斯特	学校	的	政治	是	死的	和	那里	是	不	去	后退	到

[ˌaɪ 'tiː] . " — ['mɪstər] .

it	.	"	—	Mr	.
它	.	"	—	先生	.

“曼彻斯特政治学派已经消亡，再也回不去了。”——先生

[niːl] [mə'kleɪn] .

Neil	MacLean	.
尼尔	麦克林	.

尼尔·麦克莱恩。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] 1st . — ['kælɪndər] [noʊt] ([ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiː] [friː]

Monday	,	March	1st	.	—	Calendar	note	(	extracted	from	The	Wee	Free
周一	,	行进	1st	.	—	日历	笔记	(	提取	从	这	威	自由的

['ɔːlmənæk; 'ælmənæk]) : " ['æskwɪθ] [kʌmz] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] .

Almanack	)	:	"	Asquith	comes	in	like	a	lion	.
年鉴	)	:	"	阿斯奎斯	来	在	喜欢	一个	狮子	.

3 月 1 日，星期一。——日历注释（摘自《小自由年鉴》）：“阿斯奎斯像狮子一样进来了。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] ['peɪzli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɑːn'treɪ] .

"	Everybody	wanted	to	see	the	victor	of	Paisley	make	his	rentrée	.
"	大家	通缉	到	看	这	胜利者	的	佩斯利	制作	他的	返校	.

“每个人都想看到佩斯利的胜利者凯旋归来。”

[ðə; ði] [pɪrz] - ['gæləri] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['kɑːliːgz] [ðæt] [lɔːrd]

The	Peers	'	Gallery	was	so	crowded	with	his	former	colleagues	that	Lord
这	同龄人	-	画廊	曾是	所以	挤	和	他的	以前的	同事	那	主

['rɑːðərmɪr] [hæd; həd] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [stɪk] [wɪtʃ] ['tɪpəˌfaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

Rothermere	had	scarcely	room	for	the	big	stick	which	typifies	his	present
罗瑟米尔	有	几乎	房间	为了	这	大的	戳	哪个	典型	他的	展示

['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

attitude	towards	the	Government	.
态度	向	这	政府	.

贵族席上挤满了罗瑟米尔勋爵以前的同事，以至于他几乎没有地方摆放那根象征着他目前对政府态度的“大棒”。

[pʊr] [lɔːrd] ['biːvərbrʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

Poor	Lord	Beaverbrook	was	quite	in	the	background	;
贫穷的	主	比弗布鲁克	曾是	相当	在	这	背景	;

可怜的贝弗布鲁克勋爵完全沦为了背景板；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [ɑːn] [hɪ'stɔːrɪk] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pri'fəːz] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

but	I	am	told	that	on	historic	occasions	he	always	prefers	,	with	characteristic
但	我	是	讲述	那	在	历史性	场合	他	总是	偏好	,	和	特征

['mɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

但我听说，在历史性时刻，他总是以他一贯的谦逊态度，选择……

[tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

to	be	behind	the	scenes	.
到	是	在后面	这	场景	.

成为幕后工作者。

[æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [flɔ:r] ,

As	the	hero	of	the	hour	walked	up	the	floor	,
作为	这	英雄	的	这	小时	步行	向上	这	地面	,

当这位英雄走上舞台时，

['eskɔ:tid] [baɪ][sɜ:r] ['dɑ:nld] [mə'kleɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔrn] ,

escorted	by	Sir	Donald	Maclean	and	Mr	.	Thorne	,
护送	经过	先生	唐纳德	麦克林	和	先生	.	索恩	,

由唐纳德·麦克莱恩爵士和索恩先生陪同，

[hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtərz] [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['welkəm] .

his	supporters	did	their	best	to	give	him	a	rousing	welcome	.
他的	支持者	做过	他们的	最好的	到	给	他	一个	振奋人心的	欢迎	.

他的支持者们竭尽全力给予他热烈的欢迎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [fju:] [tu:; tə] [prə'du:s] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:]

But	they	were	too	few	to	produce	much	effect	,	and	a	moment	or	two
但	他们	是	也	很少	到	生产	很多	影响	,	和	一个	片刻	或者	二

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

但他们人数太少，不足以产生多大效果，过了一会儿，

[wen] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [left][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʃi:f] [bɪ'haɪnd]

when	Mr	.	Lloyd	George	left	the	Treasury	Bench	to	greet	his	old	chief	behind
什么时候	先生	.	劳埃德	乔治	左边	这	财政部	长椅	到	迎接	他的	老的	首席	在后面

[ðə; ði] ['spi:kɝz] [tʃer] ,

the	Speaker's	Chair	,
这	演讲者的	椅子	,

当劳合·乔治先生离开财政部长席，走到议长席后面迎接他的老上司时

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] " [gɪv] [ə; eɪ]

they	were	compelled	to	hear	the	young	bloods	of	the	Coalition	"	give	a
他们	是	被迫	到	听到	这	年轻的	血	的	这	联盟	"	给	一个

['laʊdər] [rɔ:r] .

louder	roar	.
更大声	吼	.

他们被迫听见联盟的年轻一代发出"更响亮的呐喊"。

" ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

"	Finding	the	traditional	seat	of	the	Leader	of	the	Opposition	still	in	the
"	寻找	这	传统的	座位	的	这	领导者	的	这	反对	仍然	在	这

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ædəmsən] ,

occupation	of	Mr	.	Adamson	,
职业	的	先生	.	亚当森	,

"发现反对党领袖的传统席位仍然由亚当森先生占据，

['mɪstər] . ['æskwɪθ] [bi'stəu] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['leɪbər] ['li:dər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ni:l]

Mr	.	Asquith	bestowed	himself	between	the	Labour	Leader	and	Mr	.	Neil
先生	.	阿斯奎斯	授予	他自己	之间	这	劳动	领导者	和	先生	.	尼尔

[mə'kleɪn] ,

Maclean	,
麦克林	,

阿斯奎斯先生让自己置身于工党领袖和尼尔·麦克莱恩先生之间。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

with	whom	he	entered	into	conversation	.
和	谁	他	进入	进入	对话	.

他与他攀谈起来。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] ['peɪzli]

If	he	was	endeavouring	to	expound	for	his	benefit	the	moral	of	Paisley
如果	他	曾是	努力	到	阐述	为了	他的	益处	这	道德	的	佩斯利

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [sək'ses] ,

I	am	afraid	he	had	but	a	poor	success	,
我	是	害怕的	他	有	但	一个	贫穷的	成功	,

如果他试图向世人阐释佩斯利的寓意，恐怕他收效甚微。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [fuːd] - [kən'troʊl][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər]['goʊvən] [ʃɑːkt]

for	in	the	ensuing	debate	on	food	-	control	the	Member	for	Govan	shocked
为了	在	这	随后	辩论	在	食物	-	控制	这	成员	为了	戈万	震惊

['lɪbərəl] ['hɪrər] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] ['mæntʃestər] [skuːl] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Liberal	hearers	by	declaring	that	"	the	Manchester	School	is	dead	and	there	is	no
自由派	听众	经过	声明	那	"	这	曼彻斯特	学校	是	死的	和	那里	是	不

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

going	back	to	it	.
去	后退	到	它	.

在随后关于食品管制的辩论中，戈万选区的议员震惊了自由党听众，他宣称"曼彻斯特学派已经死了，再也回不去了"。

" [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][diː] . [oʊ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .

"	In	opposing	the	continuance	of	D	.	O	.	R	.	A	.
"	在	反对	这	继续	的	D	.	哦	.	拉	.	一个	.

"反对继续执行DORA。"

['kæptɪn] ['eliət] [wʌz; wəz][ə'gen][ɪn] [gʊd] [fɔːrm] .

Captain	Elliot	was	again	in	good	form	.
队长	埃利奥特	曾是	再次	在	好的	形式	.

埃利奥特上尉状态依旧出色。

[hɪz; ɪz][best][ˌem oʊ 'tiː] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪnət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['iːðər] [sʌb]['dʒuːdɪs][ɔːr] [tʃoʊz]

His	best	mot	,	"	With	the	Cabinet	a	thing	is	always	either	sub	judice	or	chose
他的	最好的	移动	,	"	和	这	内阁	一个	事物	是	总是	任何一个	子	司法	或者	选择

-	,

jugée	,
-	,

他最精彩的格言是："对于内阁来说，一件事要么是待决的，要么是已选定的法官。"

" [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] ['meθəd]

"	will	take	a	good	deal	of	beating	as	a	summary	of	the	Ministerial	method
"	将要	拿	一个	好的	交易	的	殴打	作为	一个	概括	的	这	部长	方法

[ʌv; əv] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

of	answering	Questions	.
的	回答	问题	.

"对于部长级官员回答问题的方式来说，这无疑是最精辟的总结。"

[ˌsʌplɪ'mentri] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .

SUPPLEMENTARY	QUESTIONS	ON	THE	CLOTHING	DIFFICULTY	.
补充	问题	在	这	衣服	困难	.

关于服装难度的补充问题。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɑːr] . ['θɔrn] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['mæləbi] - ['diːli] ([kən'troʊlər][ʌv; əv] ['suː.tɪŋz])

Mr	.	G	.	R	.	Thorne	to	ask	Mr	.	Mallaby	-	Deeley	(	Controller	of	Suitings	)
先生	.	G	.	拉	.	索恩	到	问	先生	.	澳洲野犬	-	迪利	(	控制器	的	西装	)

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][kʌt] .

what	is	the	price	of	his	latest	cut	.
什么	是	这	价格	的	他的	最新的	切	.

GR Thorne 先生询问 Mallaby-Deeley 先生（西装主管）最新款西装的价格是多少。

['ɛl'tiː] . - [kɑːl] .

Lt	.	-	Col	.
中尉	.	-	上校	.

中校

[wɪl] ['θɔrn] [tu:; tə][æsk] ['weðər] ['eni] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]
Will Thorne to ask whether any reduction is made in proportion to quantity of
将要 索恩 到 问 无论 任何 减少 是 制成 在 部分 到 数量 的
[klɔ:θ] ['pə:tʃəst] .
cloth purchased .
布 购买 .

威尔·索恩将询问是否有任何折扣与购买布料的数量成比例。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt]['mɪstər] . ['mæləbi] - ['di:li] [dɪs'kleɪmz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [tu:; tə] [hu:m]
I understand that Mr . Mallaby - Deeley disclaims being the customer to whom
我 理解 那 先生 . 澳洲野犬 - 迪利 免责声明 存在 这 顾客 到 谁
[ðə; ði][dis'pəuzəlz] [bɔ:rd] [soʊld] - ,
the Disposals Board sold 577 ,
这 处置 木板 卖 - ,

据我了解，Mallaby-Deeley 先生否认自己是处置委员会出售 577 件物品的客户。

- ['su:ts][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['kloʊðɪŋ] .
000 suits of Government clothing .
- 西装 的 政府 衣服 .

000套政府制服。

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['nevər] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] - [drest] .
He makes a point of never being over - dressed .
他 制作 一个 观点 的 绝不 存在 超过 - 穿着 .

他非常注重穿着得体，从不穿得过于隆重。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['veɪkənsiz]
A suggestion that in view of the difficulty of filling diplomatic vacancies
一个 建议 那 在 看法 的 这 困难 的 填充 外交 空缺职位
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt] ['su:təb(ə)l] ['wɪmɪn] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [poʊsts][wʌz; wəz]
the Government should appoint suitable women to some of these posts was
这 政府 应该 委 合适的 女性 到 一些 的 这些 帖子 曾是
[dɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['præktɪkəbl] [æt; ət]
declined by the Prime Minister on the ground that it was not practicable at
拒绝 经过 这 主要的 部长 在 这 地面 那 它 曾是 不是 切实可行的 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

鉴于外交职位空缺难以填补，有人建议政府应任命合适的女性担任其中一些职位，但首相以目前不切实际为由拒绝了这一建议。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [bʌt; bət]
I doubt if he would have had the hardihood to make this avowal but
我 怀疑 如果 他 会 有 有 这 坚韧 到 制作 这 承认 但
[ðæt] ['leɪdi] ['æstər][hæd; həd] [bɪn] ['aʊstɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [si:t] [baɪ]['mɪstər] . ['pɛmbɚtən]
that Lady Astor had been ousted from her usual seat by Mr . Pemberton
那 女士 阿斯托 有 到过 被驱逐 从 她 通常 座位 经过 先生 . 彭伯顿
['bɪlɪŋ] .
Billing .
账单 .

如果不是阿斯特夫人被彭伯顿·比林先生赶出了她通常的席位，我怀疑他是否有勇气做出这样的声明。

['tu:zdeɪ] , [mɑ:rtʃ] 2nd . — [lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['kɛnˌwɝ:ði] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]
Tuesday , March 2nd . — Lieut . - Commander Kenworthy might be described as a
周二 , 行进 2nd . — 中尉 . - 指挥官 肯沃西 可能 是 描述 作为 一个
[pə'sifisist] [hu:] [kən'dʌkts] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ə'fensɪv] .
pacificist who conducts a persistent offensive .
和平主义者 WHO 进行 一个 执着的 进攻 .

3月2日，星期二——肯沃西中校或许可以被描述为一个奉行持续进攻的和平主义者。

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ðə; ði][wɔːr][ˈmɪnɪstər][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈsteɪtmənt] [əˈbaʊt] [kənˈskrɪpʃ(ə)n]

He	accused	the	War	Minister	of	having	made	a	false	statement	about	Conscription
他	被告	这	战争	部长	的	拥有	制成	一个	错误的	陈述	关于	征兵

[ɪn] [əˈmerɪkə] ,

in	America	,
在	美国	,

他指责战争部长就美国的征兵问题发表了虚假声明。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] [meɪd] [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdɛnɪkɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈtʃəːtʃil] ,

and	later	on	made	an	allusion	to	General	Denikin	which	Mr	.	Churchill	,
和	之后	在	制成	一个	典故	到	一般的	丹尼金	哪个	先生	.	丘吉尔	,

后来，丘吉尔先生又提到了邓尼金将军，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [lʌv] [ðə; ði] [ˈsentrəl]

to	the	satisfaction	of	the	House	,	which	does	not	exactly	love	the	Central
到	这	满意	的	这	房子	,	哪个	做	不是	确切地	爱	这	中央

-

,

Hullaballoonist	,
-	,

令众议院感到满意的是，众议院其实并不太喜欢这位中央喧闹气球飞行员。

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] [snɪr] .

described	as	"	a	singularly	ill	-	conditioned	sneer	.
描述	作为	"	一个	单独地	患病的	-	条件反射	冷笑	.

被形容为"一种极其不自然的冷笑"。

" [lɔːrd] [ˈwɪntɝtən] , [wʌns][ðə; ði] " [ˈbeɪbi] " [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]

"	Lord	Winterton	,	once	the	"	baby	"	of	the	House	,	is	still	one	of	its	most
"	主	温特顿	,	一次	这	"	婴儿	"	的	这	房子	,	是	仍然	一	的	它是	最多

['pɑːpjələr] ['fɪgjərz] .

popular	figures	.
受欢迎的	数据	.

"温特顿勋爵曾是下议院的'小人物'，如今仍然是下议院最受欢迎的人物之一。"

['membər] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Members	were	quite	interested	as	he	proceeded	to	explain	,	with	an
成员	是	相当	感兴趣的	作为	他	继续	到	解释	,	和	一个

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [blʌʃ] ,

engaging	blush	,
引人入胜	脸红	,

他一边解释，一边脸颊泛起迷人的红晕，成员们都听得津津有味。

[ðæt] [ə; eɪ] " [hɑːrd] [keɪs] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

that	a	"	hard	case	"	which	he	had	brought	to	the	notice	of	the	War
那	一个	"	难的	案件	"	哪个	他	有	带来	到	这	注意	的	这	战争

['mɪnɪstər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Minister	was	his	own	,
部长	曾是	他的	自己的	,

他向战争部长反映的那个"棘手案例"正是他自己的案例。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [brɔːt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][baɪ]

and	sorry	when	the	Speaker	brought	the	narrative	to	a	sudden	stop	by
和	对不起	什么时候	这	扬声器	带来	这	叙述	到	一个	突然	停止	经过

[əbˈzəviŋ, ɔb-] ,

observing	,
观察	,

很抱歉，议长突然打断了叙述，并说道：

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] .

"	This	is	not	the	moment	for	autobiography	.
"	这	是	不是	这	片刻	为了	自传	.

现在还不是写自传的时候。

" [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][wɜːrks][wʌz; wəz] ['raʊndli] [ə'bjuːzd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [spent] £3 ,
" The First Commissioner of Works was roundly abused for having spent £3 ,
" 这 第一的 专员 的 作品 曾是 圆圆地 受虐 为了 拥有 花费 £3 ,

"第一工程专员因花费 3 英镑而遭到猛烈抨击，

- [ɑːn] ['tæpəstri] [fɔːr; fər] ['hæmptən] [kɔːrt] ['pæləs] .
250 on tapestry for Hampton Court Palace .
- 在 挂毯 为了 汉普顿 法庭 宫殿 .

为汉普顿宫绘制了 250 幅挂毯。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['mɪsɪŋ]
But when it turned out that the panel in question was the long - missing
但 什么时候 它 转向 出去 那 这 控制板 在 问题 曾是 这 长的 - 丢失的
['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] ,
number of a set belonging to Cardinal Wolsey ,
数字 的 一个 放 属于 到 红衣主教 沃尔西 ,

但后来发现，这块面板是沃尔西枢机主教收藏的一套藏品中失传已久的编号。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)ns]
and that its recovery was largely due to the enterprise and munificence
和 那 它是 恢复 曾是 很大程度上 到期的 到 这 企业 和 慷慨
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən][hɪm'self] ,
of the right hon . gentleman himself ,
的 这 正确的 亲爱的 . 绅士 他自己 ,

而它的恢复很大程度上要归功于这位尊敬的先生本人的进取精神和慷慨解囊。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['viːniəl]
the House agreed that his completion of " Seven Deadly Sins " was a venial
这 房子 同意 那 他的 完成 的 " 七 致命 罪孽 " 曾是 一个 可怜的
[ə'fens] .
offence .
罪行 .

下议院一致认为，他完成《七宗罪》一书的行为属于轻罪。

[ðə; ði] - .
THE HULLABALLOONIST .
这 - .

喧闹气球人。

[lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['kɛnˌwɝːði] .
Lieut . - Commander Kenworthy .
中尉 . - 指挥官 肯沃西 .

肯沃西中校。

['ʌðər] ['estiməts] [i'vəukt] [mɔːr] ['helθi]
Other Estimates evoked more healthy
其他 估算 唤起 更多的 健康

其他估计则更健康

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

['krɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

批评。

[sɜːr] ['fredrɪk] ['bænbəri] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [hoʊ'tel] [fɔːr; fər]

Sir	Frederick	Banbury	was	eloquent	upon	what	he	called	a	"	hotel	for
先生	弗雷德里克	班伯里	曾是	雄辩	之上	什么	他	称为	一个	"	酒店	为了

['gɑːdnəz] " [æt; ət] [kjuː] .

gardeners	"	at	Kew	.
园丁	"	在	邱园	.

弗雷德里克·班伯里爵士曾雄辩地描述他在邱园建造的"园丁酒店"。

['mɪstər] . ['hɑːg] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['ruːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

Mr	.	Hogge	was	for	rooting	up	the	Royal	Botanical	Gardens	,
先生	.	霍格	曾是	为了	根	向上	这	皇家	植物	花园	,

霍格先生主张彻底摧毁皇家植物园。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['skɑːtsmən] ,

since	they	were	hardly	ever	visited	by	Scotsmen	,
自从	他们	是	几乎	曾经	到访	经过	苏格兰人	,

由于苏格兰人几乎从未到访过他们那里，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænli] ['wɪlsn] [in'veid] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	Captain	Stanley	Wilson	inveighed	against	the	extravagance	with	which	the
和	队长	斯坦利	威尔逊	令人愤慨	反对	这	奢侈	和	哪个	这

['brɪtɪʃ] ['deligits] [wɜːr; wər] [haust] [ɪn]['pærɪs] .

British	delegates	were	housed	in	Paris	.
英国	代表们	是	房屋	在	巴黎	.

斯坦利·威尔逊上尉强烈谴责英国代表在巴黎的住宿条件过于奢侈。

[sɜːr] ['ælfred] [mɔnd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] " [dɪd] [ðəm'selvz] ['veri] [wel] ,

Sir	Alfred	Mond	admitted	that	they	"	did	themselves	very	well	,
先生	阿尔弗雷德	蒙德	承认	那	他们	"	做过	他们自己	非常	出色地	,

阿尔弗雷德·蒙德爵士承认他们"做得非常好"，

" [bʌt; bət] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə]

"	but	pleaded	that	they	could	hardly	be	expected	to	go	to	Montmartre
"	但	恳求	那	他们	可以	几乎	是	预期的	到	去	到	蒙马特

— [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [kə'lektɪvli] — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [k'rɪtɪsɪzəmz]

—	at	least	not	collectively	—	and	pointed	out	that	some	of	the	criticisms
—	在	至少	不是	集体	—	和	尖	出去	那	一些	的	这	批评

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] .

should	be	addressed	to	other	Departments	.
应该	是	已解决	到	其他	部门	.

但他辩称，他们很难被期望去蒙马特高地——至少不可能集体去——并指出，一些批评应该针对其他部门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [fɔːr; fər] " [kloʊðz] [ʌv; əv] ['taɪpɪst] .

He	was	not	responsible	,	for	example	,	for	"	clothes	of	typists	.
他	曾是	不是	负责任的	,	为了	例子	,	为了	"	衣服	的	打字员	.

例如，他并不负责"打字员的服装"。

" ['wenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] 3rd . — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [duː] ['betər] [ɪn] [fræns] , [ə'kɔːrdɪŋ]

"	Wednesday	,	March	3rd	.	—	Among	the	things	that	they	do	better	in	France	,	according
"	周三	,	行进	3rd	.	—	之中	这	事物	那	他们	做	更好的	在	法国	,	根据

[tuː; tə] [lɔːrd] ['suːdəli] ,

to	Lord	Sudeley	,
到	主	苏德利	,

"3月3日，星期三——据苏德利勋爵所说，法国人做得更好的事情之一是：

[ɪz] [ðə; ði] [ˌpɔpjulərai'zeiʃən, -ri'z-] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ænd; ənd] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

is	the	popularisation	of	picture	-	galleries	and	museums	.
是	这	普及	的	图片	-	画廊	和	博物馆	.

是美术馆和博物馆的普及。

[hiː; hi] ['ɪnstənst] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [frentʃ] [mætʃ] - [bɑːksɪz] .

He	instanced	the	pictures	on	French	match	-	boxes	.
他	实例	这	图片	在	法语	匹配	-	盒子	.

他以法国火柴盒上的图案为例。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['luːvər] ['mɑːstəpiːsɪz] ?

But	were	they	always	confined	to	reproductions	of	Louvre	masterpieces	?
但	是	他们	总是	受限	到	复制品	的	卢浮宫	杰作	?

但他们是否一直都只能复制卢浮宫的名作呢?

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ænd; ənd][wɜːr; wər]

My	recollection	is	that	at	one	time	they	took	a	wider	range	and	were
我的	回忆	是	那	在	一	时间	他们	采取	一个	更广泛	范围	和	是

[dɪ'stɪŋktlɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mætʃɪz] .

distinctly	more	striking	than	the	matches	.
明显地	更多的	引人注目	比	这	比赛	.

我记得它们曾经覆盖的范围更广，而且明显比火柴更引人注目。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] - [laɪnz] —

One	was	reminded	of	Praed's	lines	—
一	曾是	提醒	的	-	线条	—

这让人想起普雷德的诗句——

" [hjuːm] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sens]

"	Hume	,	no	doubt	,	will	be	taking	the	sense
"	休谟	,	不	怀疑	,	将要	是	采取	这	感觉

毫无疑问，休谟会领悟这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] - [pens] " —

Of	the	House	on	a	question	of	thirteen	-	pence	"	—
的	这	房子	在	一个	问题	的	十三	-	便士	"	—

众议院就十三便士的问题作出裁决"——

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['veri] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [tuː; tə] - [naɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

when	the	Government	very	nearly	came	to	grief	to	-	night	over	a	question	of
什么时候	这	政府	非常	几乎	来了	到	悲伤	到	-	夜晚	超过	一个	问题	的

[faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnlənd] ['revənuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['mæntʃestər] .

five	pounds	for	the	Inland	Revenue	offices	in	Manchester	.
五	磅	为了	这	内陆	收入	办公室	在	曼彻斯特	.

今晚，政府差点因为曼彻斯特税务局五英镑的拨款问题而陷入困境。

[ɪn] [veɪn] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['prɑːpər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

In	vain	Mr	.	Baldwin	pointed	out	the	desirability	of	giving	proper	accommodation
在	徒劳	先生	.	鲍德温	尖	出去	这	理想性	的	给予	恰当的	住宿

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

to	the	gentlemen	who	pick	our	pockets	in	the	interest	of	the	State	.
到	这	先生们	WHO	挑选	我们的	口袋	在	这	兴趣	的	这	状态	.

鲍德温先生徒劳地指出，为了国家利益，应该为那些掏空我们钱包的绅士们提供合适的住所。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːbstɪnət] ,

The	House	was	still	obstinate	,
这	房子	曾是	仍然	顽固	,

众议院依然态度强硬。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get]

until	Mr	.	Bonar	Law	declared	that	the	Government	would	resign	if	they	did	not	get
直到	先生	.	博纳	法律	声明	那	这	政府	会	辞职	如果	他们	做过	不是	得到

[ðer; ðər] " ['faɪvər] .

their	"	fiver	.
他们的	"	五英镑	.

直到博纳·劳先生宣布，如果政府得不到他们的"五英镑"，他们就会辞职。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [liːv] , [ðə; ði][voʊt]

"	As	he	undertook	,	however	,	not	to	spend	it	without	further	leave	,	the	vote
"	作为	他	承担	,	然而	,	不是	到	花费	它	没有	更远	离开	,	这	投票

[æt; ət][læst] [went] [θruː] .

at	last	went	through	.
在	最后的	去	通过	.

"然而，由于他承诺未经进一步许可不会动用这笔钱，投票最终获得通过。

['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] 4th . — [lɔːrd]

Thursday	,	March	4th	.	—	Lord
周四	,	行进	4th	.	一	主

3月4日，星期四。——主

- [skiːm] [fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk]

Buckmaster's	scheme	for	preventing	the	bankruptcy	of	the	State	is	to	make
-	方案	为了	预防	这	破产	的	这	状态	是	到	制作

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn'vest][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['gʌvərnmənt] [si'kjuəritis][ænd; ənd]

everybody	invest	a	portion	of	his	capital	in	Government	securities	and
大家	投资	一个	部分	的	他的	首都	在	政府	证券	和

[tuː; tə][wɪð'hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt]

to	withhold	the	interest	until	such	time	as	the	State	should	find	it	convenient
到	扣压	这	兴趣	直到	这样的	时间	作为	这	状态	应该	寻找	它	方便的

[tuː; tə][peɪ] .

to	pay	.
到	支付	.

巴克马斯特防止国家破产的方案是，让每个人都将一部分资本投资于政府债券，并扣留利息，直到国家认为方便支付时再支付。

[ðɪs] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

This	,	he	explained	to	his	own	satisfaction	,	was	quite	different	from	that
这	,	他	解释	到	他的	自己的	满意	,	曾是	相当	不同的	从	那

['deɪndʒərəs] [ɪk'spiːdiənt] ,

dangerous	expedient	,
危险的	权宜	,

他满意地解释说，这与那种危险的权宜之计截然不同。

[ə; eɪ] ['levi] [ɑːn]['kæpɪt(ə)l] .

a	levy	on	capital	.
一个	征收	在	首都	.

对资本征收的税。

[lɔːrd] [piːl] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Lord	Peel	took	a	more	cheerful	view	of	the	situation	,
主	果皮	采取	一个	更多的	快乐	看法	的	这	情况	,

皮尔勋爵对这种情况持更为乐观的看法。

[ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər]['noʊb(ə)l][lɔːds][tuː; tə][get][ðə; ði]

and	indicated	that	it	was	quite	unnecessary	for	noble	lords	to	get	the
和	表明的	那	它	曾是	相当	不必要	为了	高贵	领主们	到	得到	这

[wɪnd] [ʌp] ,

wind	up	,
风	向上	,

并表示贵族们完全没有必要大张旗鼓地喧哗。

[sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

since	the	Government	would	have	no	difficulty	in	raising	it	.
自从	这	政府	会	有	不	困难	在	提高	它	.

因为政府筹集这笔资金并不困难。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmɪsts] [wɪl] [nɑ:t]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Even	the	most	rigid	economists	will	not	cavil	at	the	latest	addition	to	our
甚至	这	最多	死板的	经济学家	将要	不是	挑剔	在	这	最新的	添加	到	我们的

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['bə:dənz] .

financial	burdens	.
金融的	负担	.

即使是最顽固的经济学家也不会对我们新增的财政负担提出异议。

[ðə; ði] ['penʃənz] ['mɪnɪstər] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kloʊz][ɑ:n] [tu:] ['mɪljənz] [ə; eɪ] [jɪr]

The	Pensions	Minister	announced	an	addition	of	close	on	two	millions	a	year
这	养老金	部长	宣布	一个	添加	的	关闭	在	二	百万	一个	年

[tu:; tə][ðə; ði]['ænjuəl] [tʃɑ:rdʒ] .

to	the	annual	charge	.
到	这	年度的	收费	.

养老金部长宣布每年增加近200万英镑的年度费用。

[ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɪz] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'lauənsiz] [meɪd]

The	increase	is	chiefly	for	a	much	-	needed	improvement	in	the	allowances	made
这	增加	是	主要	为了	一个	很多	-	需要	改进	在	这	津贴	制成

[tu:; tə] [dɪs'eɪbld] ['ɑ:fəsərz] ,

to	disabled	officers	,
到	已禁用	警官	,

此次增加的拨款主要用于大幅提高残疾军官的津贴，这方面的改善是亟需的。

[hu:] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [bʌt; bət] ['skə:vili] ['tri:tɪd] .

who	have	hitherto	been	but	scurvily	treated	.
WHO	有	迄今为止	到过	但	坏血病	治疗	.

他们此前一直受到冷遇。

['mɪstər] . ['haɪəm, 'hɪgəm]['ɔbdʒiktid][tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [frʌm; frəm]

Mr	.	Higham	objected	to	receiving	an	answer	about	the	telephones	from
先生	.	海厄姆	反对	到	接收	一个	回答	关于	这	电话	从

['mɪstər] . [paɪk] [pi:z] .

Mr	.	Pike	Pease	.
先生	.	梭鱼	皮斯	.

海厄姆先生反对从派克·皮斯先生那里得到关于电话的答复。

[hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

He	demanded	a	reply	from	the	Prime	Minister	,	not	from	a	representative
他	要求	一个	回复	从	这	主要的	部长	,	不是	从	一个	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪm'pju:nd] .

of	the	department	impugned	.
的	这	部门	被质疑的	.

他要求总理本人作出答复，而不是被质疑部门的代表。

[ðə; ði] ['spi:kər] , [haʊ'evər] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['limits][tu:; tə][ðə; ði][prɛ'mɪrz, pri:'mɪrz]

The	Speaker	,	however	,	pointed	out	that	there	were	limits	to	the	Premier's
这	扬声器	,	然而	,	尖	出去	那	那里	是	限制	到	这	总理的

[riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] :

responsibilities	:
职责	:

然而，议长指出，省长的职责是有限的：

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][rʌn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] .

"	He	does	not	run	the	whole	show	.
"	他	做	不是	跑步	这	所有的	展示	.

“他并非掌控一切。”

" ['æftər] [ðɪs] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][vər'nækjələr][aɪ][hæf] - [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['loʊðɚ] [wʊd]

"	After	this	descent	into	the	vernacular	I	half	-	expected	that	Mr	.	Lowther	would
"	后	这	下降	进入	这	白话	我	一半	-	预期的	那	先生	.	洛瑟	会

[dæm][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌsʌplə'mɛntəriz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ,

dam	the	stream	of	Supplementaries	that	followed	with	,
坝	这	溪流	的	补充剂	那	随后	和	,

“在如此深入地使用通俗语言之后，我几乎以为洛瑟先生会用以下方式阻止随后而来的补充说明：

" [oʊ] , [rɪŋ] [ɔːf] !

"	Oh	,	ring	off	!
"	哦	,	戒指	离开	!

“哦，铃声响了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

"	but	he	contented	himself	with	calling	the	next	Question	.
"	但	他	满足	他自己	和	呼叫	这	下一个	问题	.

但他只是满足于提出下一个问题。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪ'mɜːrdʒənsi] [lɔːz] ([kən'tɪnjuəns]) [bɪl]

The	debate	on	the	Third	Reading	of	the	War	Emergency	Laws	(	Continuance	)	Bill
这	辩论	在	这	第三	阅读	的	这	战争	紧急情况	法律	(	继续	)	账单

[wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['aɪərlənd] .

was	chiefly	devoted	to	Ireland	.
曾是	主要	奉献	到	爱尔兰	.

关于《战争紧急状态法（延续）法案》三读的辩论主要集中在爱尔兰问题上。

['kæptɪn] ['wedʒwʊd] ['bɛn] , ['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

Captain	Wedgwood	Benn	,	after	spending	a	whole	week	in	that	country	,
队长	韦奇伍德	本恩	,	后	开支	一个	所有的	星期	在	那	国家	,

韦奇伍德·本恩上尉在那个国家待了一整周之后，

[ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][diː] . [oʊ] .

is	convinced	that	all	the	trouble	is	due	to	the	Government's	reliance	upon	D	.	O	.
是	确信	那	全部	这	麻烦	是	到期的	到	这	政府的	依赖	之上	D	.	哦	.

[ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

R	.	A	.	,
拉	.	一个	.	,

他坚信所有问题都是由于政府依赖DORA造成的。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][dʒeɪl][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːdəəz] .

and	declared	that	the	only	people	who	were	not	in	gaol	were	the	murderers	.
和	声明	那	这	仅有的	人们	WHO	是	不是	在	监狱	是	这	杀人犯	.

并宣称，唯一没有被关进监狱的人就是凶手。

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [fɔːr] ['mɪljən] [ə'sæsɪnz] [ɪn]['aɪərlənd] ;

That	would	mean	that	there	are	some	four	million	assassins	in	Ireland	;
那	会	意思是	那	那里	是	一些	四	百万	刺客	在	爱尔兰	;

这意味着爱尔兰大约有四百万刺客；

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ɪz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

which	I	feel	sure	is	an	exaggeration	.
哪个	我	感觉	当然	是	一个	夸张	.

我认为这是一种夸张的说法。

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

The	two	hundred	thousand	mentioned	by	the	Chief	Secretary	would	seem	to	be
这	二	百	千	提及	经过	这	首席	秘书	会	似乎	到	是

['æmp(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['kʌntri] [seɪv] ['rʌʃə] .

ample	for	any	country	save	Russia	.
充足	为了	任何	国家	节省	俄罗斯	.

首席秘书提到的二十万，对于除俄罗斯以外的任何国家来说似乎都绰绰有余。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['gluːmi] ['epɪsoʊd]['oʊvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]
Scarcely **was** **this** **gloomy** **episode** **over** **than** **the** **House** **was** **called** **upon** **to**
几乎 曾是 这 阴沉 插曲 超过 比 这 房子 曾是 称为 之上 到
[pæs] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] £860 [fɔːr; fər] " [piːs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɪn]['aɪərlənd] .
pass **a** **Supplementary** **Estimate** **of** **£860** **for** **"** **Peace** **Celebrations** **in** **Ireland** **.**
经过 一个 补充 估计 的 £860 为了 " 和平 庆祝活动 在 爱尔兰 .

这段令人沮丧的插曲刚一结束，议会就被要求通过一项860英镑的补充预算，用于"在爱尔兰举行的和平庆祝活动"。

" [æz; əz] £500 [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][flægz][ænd; ənd][dekə'reiʃəns] , [wɪtʃ] , [ɪn]['mɪstər]
" **As** **£500** **of** **this** **sum** **was** **for** **flags** **and** **decorations** **,** **which** **,** **in** **Mr**
" 作为 £500 的 这 和 曾是 为了 旗帜 和 装饰 , 哪个 , 在 先生
. ['bɔldwənz] [freɪz] ,
. **Baldwin's** **phrase** **,**
. 鲍德温的 短语 ,

"这笔款项中有500英镑是用于购买旗帜和装饰品的，用鲍德温先生的话来说，

" [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz] , " [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['aʊtlʊk] [meɪ] , ['æftər][ɔːl] ,
" **remain** **for** **future** **use** **,** **"** **the** **Irish** **outlook** **may** **,** **after** **all** **,**
" 保持 为了 未来 使用 , " 这 爱尔兰 前景 可能 , 后 全部 ,

"留待将来使用"，爱尔兰的展望或许终究如此。

[biː; bi][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [blæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] .
be **not** **quite** **so** **black** **as** **it** **is** **painted** **.**
是 不是 相当 所以 黑色的 作为 它 是 绘 .

并不像涂成的那样黑。

['hɔːkər] ([tuː; tə]['leɪdi] [huː] [ɪz][ɪn] ['bɪtər] [niːd] [ʌv; əv]['fjuːəl]) .
Hawker **(** **to** **lady** **who** **is** **in** **bitter** **need** **of** **fuel** **)** **.**
霍克 (到 女士 WHO 是 在 苦的 需要 的 燃料) .

Hawker（对急需燃料的女士）

" ['iːgər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːgz][æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn]
" **Eager** **as** **I** **am** **,** **Madam** **,** **to** **explain** **the** **merits** **of** **these** **logs** **at** **fourteen**
" 渴望的 作为 我 是 , 女士 , 到 解释 这 优点 的 这些 日志 在 十四
['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
shillings **a** **hundred** **,**
先令 一个 百 ,

"夫人，我很想向您解释这些原木的优点，每百根只要十四先令，

[aɪ]['kænɑːt] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['noʊtɪs] [im'bleizənd] [ɑːn][jʊr; jər] [geɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
I **cannot** **ignore** **the** **notice** **emblazoned** **on** **your** **gate** **,** **and** **therefore** **wish** **you** **a**
我 不能 忽略 这 注意 饰有 在 你的 门 , 和 所以 希望 你 一个
['veri] [gʊd] [deɪ] .
very **good** **day** **.**
非常 好的 天 .

我无法忽视您大门上张贴的告示，因此祝您今天过得愉快。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **195** **]**
" [页 -]

[第195页]

[ə; eɪ] [bai] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
A **BUY** **ELECTION** **.**
一个 买 选举 .

买票选举。

[[ðə; ði] ['eksələnt] ['presɪdənt] [set][baɪ]['mɪstər] . ['mæləbi] - ['di:li] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] ['ni:dɪd] [gʊdz] [æt; ət]

[	The	excellent	precedent	set	by	Mr	.	Mallaby	-	Deeley	in	supplying	needed	goods	at
[	这	出色的	先例	放	经过	先生	.	澳洲野犬	-	迪利	在	供应	需要	商品	在

[tʃi:p] [reɪts] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] [ɪf] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['kændədets] ,

cheap	rates	may	prove	a	little	awkward	if	adopted	by	Parliamentary	Candidates	,
便宜的	利率	可能	证明	一个	小的	尴尬的	如果	已采用	经过	议会	候选人	,

[马拉比-迪利先生以低廉价格供应必需品树立的良好先例，如果被议会候选人效仿，可能会有些尴尬。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [æn'tɪsəpətɔ:ri][rɪ'pɔ:rt] .]

as	shown	in	the	following	anticipatory	report	.]
作为	所示	在	这	下列的	预期	报告	.]

如以下预期报告所示。

['kwaɪət] ['kɑ:nfɪdəns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪbər] ['pɑ:rti] .

Quiet	confidence	reigned	in	the	ranks	of	the	Muddleboro	Labour	Party	.
安静的	信心	统治	在	这	排名	的	这	-	劳动	派对	.

默德尔伯勒工党内部弥漫着一种沉稳的自信。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kændɪdət] , ['mɪstər] . - ,

The	action	of	their	Candidate	,	Mr	.	Dulham	,
这	行动	的	他们的	候选人	,	先生	.	-	,

他们的候选人杜勒姆先生的行动，

[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [mɪlk] [sə'plaɪ] [æt; ət] ['sɪkspəns] [pər][kwɔ:rt] ,

in	arranging	for	a	co	-	operative	milk	supply	at	sixpence	per	quart	,
在	安排	为了	一个	合作	-	操作	牛奶	供应	在	六便士	每	夸脱	,

安排以每夸脱六便士的价格合作供应牛奶，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['haʊshoʊldər] .

was	supposed	to	have	won	the	hearts	of	all	householders	.
曾是	据称	到	有	韩元	这	心	的	全部	住户	.

据说它赢得了所有住户的喜爱。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

They	had	no	fear	of	Mr	.	Coddem	,	the	representative	of	the	great
他们	有	不	害怕	的	先生	.	-	,	这	代表	的	这	伟大的

['bɑ:təmli] ['pɑ:rti] .

Bottomley	party	.
博特姆利	派对	.

他们丝毫不惧怕博特姆利党的代表科德姆先生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['bru:əri] [ænd; ənd]

It	was	true	that	Mr	.	Coddem	had	taken	over	a	local	brewery	and
它	曾是	真的	那	先生	.	-	有	已采取	超过	一个	当地的	啤酒厂	和

[wʌz; wəz] [sə'plaɪɪŋ] [bɪr] [æt; ət]['θrepəns,'θrʌpəns][pər][paɪnt] .

was	supplying	beer	at	threepence	per	pint	.
曾是	供应	啤酒	在	三便士	每	品脱	.

科德姆先生确实接管了一家当地啤酒厂，并以每品脱三便士的价格供应啤酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbər] ['stɔ:lwəts] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

But	the	Labour	stalwarts	argued	that	,	in	the	first	place	,
但	这	劳动	中坚力量	争论	那	,	在	这	第一的	地方	,

但工党的坚定支持者们辩称，首先，

[ðɪs] [wʊd] [lu:z] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪmənz] [ænd; ənd] ['tempərəns] [voʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

this	would	lose	him	the	women's	and	temperance	vote	,	and	,	in	the	second	place	,
这	会	失去	他	这	女性的	和	节制	投票	,	和	,	在	这	第二	地方	,

这会让他失去妇女和禁酒主义者的选票，其次，

[ðə; ði] [ɪ'lektəz] [wʊd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bruːəri] [draɪ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .

the	electors	would	drink	the	brewery	dry	in	double	-	quick	time	.
这	选举人	会	喝	这	啤酒厂	干燥	在	双倍的	-	快的	时间	.

选民们会以最快的速度把啤酒厂的酒喝光。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [get] [tʃiːp] [bɪr] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kændɪdət]

All	those	who	failed	to	get	cheap	beer	would	revenge	themselves	on	the	Candidate
全部	那些	WHO	失败的	到	得到	便宜的	啤酒	会	复仇	他们自己	在	这	候选人

[huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

who	had	failed	to	keep	his	promise	.
WHO	有	失败的	到	保持	他的	承诺	.

所有没能买到便宜啤酒的人都会向那位没有兑现承诺的候选人报复。

[ðə; ði] [wiː] [friː] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['hoʊpləs] .

The	Wee	Free	cause	was	nearly	hopeless	.
这	威	自由的	原因	曾是	几乎	绝望	.

“小自由”运动几乎毫无希望。

[ðer; ðər] ['kændɪdət] , ['mɪstər] . [gʌf] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [bɪd] [fɔːr; fər] [ˌpɑːpju'lærəti] [baɪ]

Their	candidate	,	Mr	.	Guff	,	had	made	a	desperate	bid	for	popularity	by
他们的	候选人	,	先生	.	废话	,	有	制成	一个	绝望的	出价	为了	人气	经过

['ɔːfərɪŋ] ,

offering	,
提供	,

他们的候选人古夫先生为了博取人气，孤注一掷地提出：

[ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] , ['koʊkoʊ] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [reɪts] .

in	conjunction	with	The	Daily	News	,	cocoa	at	reduced	rates	.
在	连词	和	这	日常的	消息	,	可可	在	减少	利率	.

与《每日新闻》合作，以优惠价格出售可可。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪbər] ['kændɪdət] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃən] , " [huː] [meɪd] ['koʊkoʊ]

But	the	Labour	Candidate	had	put	the	pointed	question	,	"	Who	made	cocoa
但	这	劳动	候选人	有	放	这	尖	问题	,	"	WHO	制成	可可

[dɪr] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ?

dear	in	the	first	place	?
亲爱的	在	这	第一的	地方	?

但工党候选人提出了一个尖锐的问题：“是谁让可可价格如此昂贵？”

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . [gʌf] [hæd; həd] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	and	Mr	.	Guff	had	evaded	the	question	.
"	和	先生	.	废话	有	躲避	这	问题	.

“而古夫先生却回避了这个问题。”

[wen] ['mɪstər] . [stɪlts] , [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːrti] ['kændɪdət] , ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃiːpər] ['ɑːnərz]

When	Mr	.	Stilts	,	the	National	Party	Candidate	,	promised	the	public	cheaper	honours
什么时候	先生	.	高跷	,	这	国家的	派对	候选人	,	承诺	这	民众	更便宜	荣誉

— [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] ,

—	urging	that	,	if	he	were	returned	,
—	敦促	那	,	如果	他	是	返回	,

当国家党候选人斯蒂尔茨先生向公众承诺降低荣誉等级时——他敦促说，如果他再次当选，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ['pɑːrti] [fʌndz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] — [ðə; ði]

it	would	be	unnecessary	to	subscribe	to	party	funds	to	get	a	title	—	the
它	会	是	不必要	到	订阅	到	派对	资金	到	得到	一个	标题	—	这

['voʊtɝz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

voters	were	quite	unmoved	.
选民	是	相当	不动	.

无需缴纳党费就能获得头衔——选民们对此毫不在意。

[pər'hæps] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðə; ði][oʊ] . [biː] . [iː] . [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['enihaʊ] ,

Perhaps	they	knew	that	they	could	get	the	O	.	B	.	E	.	for	nothing	,	anyhow	,
也许	他们	知道	那	他们	可以	得到	这	哦	.	B	.	E	.	为了	没有什么	,	无论如何	,

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['haɪər] [æm'bɪʃənz] .

and	had	no	higher	ambitions	.
和	有	不	更高	抱负	.

或许他们知道反正可以不花一分钱就获得大英帝国勋章，所以也没有更高的追求。

[ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['kændɪdət] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ə'loʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	Coalition	Candidate	,	Mr	.	Jenkins	,	alone	said	nothing	.
这	联盟	候选人	,	先生	.	詹金斯	,	独自的	说	没有什么	.

联盟候选人詹金斯先生一人保持沉默。

[ðə; ði][stɑːr] , [ðæt] ['feɪməs] ['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['gæmblɪŋ] ['pɑːrti] ,

The	Star	,	that	famous	organ	of	the	Anti	-	Gambling	Party	,
这	星星	,	那	著名的	器官	的	这	反对	-	赌博	派对	,

《星报》，这份著名的反赌博党机关报，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [wɜːr; wər][ten]

proclaimed	triumphantly	that	the	odds	offered	in	the	constituency	were	ten
宣布	凯旋而归	那	这	赔率	提供	在	这	选区	是	十

[tuː; tə][wʌn] [ə'genst] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

to	one	against	Jenkins	.
到	一	反对	詹金斯	.

他得意洋洋地宣称，选区内对詹金斯的赔率是十比一。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	Mr	.	Jenkins	lay	low	and	said	nothing	.
但	先生	.	詹金斯	躺	低的	和	说	没有什么	.

但詹金斯先生保持低调，什么也没说。

[ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['kɑːntest][ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

Or	rather	he	achieved	the	not	impossible	feat	in	a	Parliamentary	contest	of	saying
或者	相当	他	已达成	这	不是	不可能的	特技	在	一个	议会	竞赛	的	说

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

nothing	and	saying	a	good	deal	.
没有什么	和	说	一个	好的	交易	.

或者更确切地说，他在议会辩论中完成了并非不可能完成的任务：什么都不说，却表达了很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊl]['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] ['poʊlɪŋ] [kɑːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] .

But	the	day	before	the	poll	Mr	.	Jenkins's	polling	cards	were	delivered	.
但	这	天	前	这	轮询	先生	.	詹金斯的	轮询	牌	是	发表	.

但詹金斯先生的投票卡在投票前一天才送到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] , " [voʊt] [fɔːr; fər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd] [kɪl] [ˌprɑːfɪ'tɪrɪŋ] .

They	were	headed	,	"	Vote	for	Jenkins	and	Kill	Profiteering	.
他们	是	标题	,	"	投票	为了	詹金斯	和	杀	牟取暴利	.

他们的口号是："投票给詹金斯，扼杀牟利行为。"

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [kɑːrd][æt; ət][jʊr; jər] ['poʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [friː] ['sæmpəlz][ʌv; əv][sɪlks][ɪn][maɪ] [greɪt]

Give	up	this	card	at	your	polling	-	station	for	free	samples	of	silks	in	my	great
给	向上	这	卡片	在	你的	轮询	-	车站	为了	自由的	样品	的	帛	在	我的	伟大的

[blaʊs] ['ɔːfər] .

blouse	offer	.
女式衬衫	提供	.

凭此卡前往投票站，即可在我的超值衬衫促销活动中免费领取丝绸样品。

[aɪ] [sel] [fɔːr; fər] 9s .

I	sell	for	9s	.
我	卖	为了	9s	.

我卖9先令。

11¾d .
11¾d .
11¾d .

11¾便士

[ə; eɪ] [blaʊs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [praɪst] [æt; ət] [tuː] ['gɪnɪ] .
a blouse usually priced at two guineas .
一个 女式衬衫 通常 定价 在 二 几内亚 .

一件通常售价为两几尼的衬衫。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][soʊld][tuː; tə]['eni][wʌn]['voʊtər] .
Not more than six sold to any one voter .
不是 更多的 比 六 卖 到 任何 一 选民 .

每位选民购买的商品不得超过六件。

[aʊt] ['saɪzɪz][noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] .
Out Sizes no Extra Charge .
出去 尺寸 不 额外的 收费 .

加大尺寸不收取额外费用。

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl] [kjuː] [ʌv; əv]['leɪdi] - ['voʊtɝz][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [bʊθs]
" A quarter - mile queue of lady - voters was standing outside the polling booths
" 一个 四分之一 - 英里 队列 的 女士 - 选民 曾是 常设 外部 这 轮询 展位
[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
at eight o'clock .
在 八 点钟 .

"早上八点，投票站外排起了长达四分之一英里的女选民队伍。"

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɪn] ['kʌstədi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Hundreds of them had their husbands in custody with them .
数百 的 他们 有 他们的 丈夫们 在 保管 和 他们 .

数百名妇女的丈夫被拘留在她们身边。

[ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mɪlk][dʒʌg][ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [paɪnt][pɑːt]
In vain were representations of the Full Milk Jug and the Flowing Pint Pot
在 徒劳 是 表现形式 的 这 满的 牛奶 水壶 和 这 流动 品脱 锅
[pə'reidid] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
paraded before them .
游行 前 他们 .

往他们面前展示的满溢牛奶罐和流淌的品脱罐的模型都毫无作用。

[ðə; ði] [wiː] [friː] [prə'seʃ(ə)n] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['koʊkoʊ][kʌp] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]
The Wee Free procession , headed by a Brimming Cocoa Cup , was received with
这 威 自由的 游行 , 标题 经过 一个 充满 可可 杯子 , 曾是 已收到 和
[dʒɪrz] .
jeers .
嘲笑 .

由满满一杯可可的杯子领头的"小自由"游行队伍遭到了嘲笑。

[wen] [ðə; ði][poʊl][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ræn] —
When the poll was declared the figures ran —
什么时候 这 轮询 曾是 声明 这 数据 跑 —

民调结果公布时，数字如下——

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ([ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]) . . . - , -
Jenkins (Coalition) . . . 20 , 428
詹金斯 (联盟) . . . - , -

詹金斯（联盟）.....20,428

- (['bɑːtəmli]) . . . [naɪn] , -
Coddem (Bottomley) . . . 9 , 344
- (博特姆利) . . . 9 , -

科德姆（博特姆利）.....9,344

- (['leɪbər]) . . . [naɪn] , -
Dulham (Labour) . . . 9 , 028
- (劳动) . . . 9 , -

杜勒姆（工党）.....9,028

[gʌf] ([wiː] [friː]) . . . [ˌtuːˈtuː] , -
Guff (Wee Free) . . . 2 , 008
废话 (威 自由的) . . . 2 , -

Guff（Wee Free）...2, 008

[stɪlts] (['næʃ(ə)nəl]['pɑːrti]) . . . -
Stilts (National Party) . . . 49
高跷 (国家的 派对) . . . -

高跷（国民党）.....49

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] - ['hedlaɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] —
And The Daily News ' headline the next day was —
和 这 日常的 消息 - 标题 这 下一个 天 曾是 —

第二天，《每日新闻》的头条新闻是——

" [kəˈrʌpt] [maɪˈnɔːrəti] ['kændɪdət] ['kæriz] - .
" Corrupt Minority Candidate Carries Muddleboro .
" 腐败 少数民族 候选人 携带 - .

“腐败的少数族裔候选人赢得了穆德尔伯勒选区。”

" .
" DÉMODÉ .
" 过时的 .

“DÉMODÉ。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" ['sʌmwʌt] [ɑːrˈkeɪɪk] — [wʌt] ?
" Somewhat archaic — what ?
" 有些 古老的 — 什么 ?

“有点古老——什么？”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [jiː; ji] — [iːz] .
" Ye — es .
" 叶 — es .

“是的。

[ɔːl] [raɪt] [sɪks] [wiːks] [əˈgoʊ] .
All right six weeks ago .
全部 正确的 六 周 前 .

好的，六周前。

[kwaɪt] [ˌækəˈdemɪkəl] [naʊ] .
Quite academical now .
相当 学术的 现在 .

现在相当学术化了。

" [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
" Commercial Candour .
" 商业的 坦率 .

商业坦诚。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['poʊltri] - ['briːdərz] [ˌædvər'taɪzmənt] : —

From	a	poultry	-	breeder's	advertisement	:	—
从	一个	家禽	-	育种者的	广告	:	—

摘自一位家禽养殖户的广告：——

" [maɪ] [streɪnz] [ʌv; əv] [roʊdz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [wel] [noʊn] . "

"	My	strains	of	Rhodes	are	only	too	well	known	.	"
"	我的	菌株	的	罗德岛	是	仅有的	也	出色地	已知	.	"

“我的罗德斯钢琴曲可是远近闻名。”

" [mɪs] ['wɪni] — — , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['æktrəs] , [raɪts] :

"	Miss	Winnie	—	—	,	the	charming	and	talented	actress	,	writes	:
"	错过	温妮	—	—	,	这	迷人	和	才华横溢	演员	,	写	:

“魅力四射、才华横溢的女演员温妮小姐写道：”

— - [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['pɑːzətɪv] — [aɪ] [oʊ] [maɪ]['prez(ə)nt] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][tuː; tə] — — . - " —

—	'	I	am	quite	positive	—	I	owe	my	present	health	and	spirits	to	—	—	.	'	"	—
—	-	我	是	相当	积极的	—	我	欠	我的	展示	健康	和	烈酒	到	—	—	.	-	"	—

[eɪ diː viː tiː] .

Advt	.
广告	.

“我非常肯定——我现在的健康和精神状态要归功于——。”——广告

[ɪn] ['deɪli] ['peɪpər] .

in	Daily	Paper	.
在	日常的	纸	.

在日报上。

" [pʊr] [mɪs] ['wɪni] — — [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪər] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vjuː] —

"	Poor	Miss	Winnie	—	—	has	had	to	retire	suddenly	from	the	revue	—
"	贫穷的	错过	温妮	—	—	有	有	到	退休	突然	从	这	评论	—

['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] . " — [seɪm] ['peɪpər] , [seɪm] [deɪ] .

doctor's	orders	.	"	—	Same	paper	,	same	day	.
医生的	订单	.	"	—	相同的	纸	,	相同的	天	.

“可怜的温妮小姐——不得不突然退出歌舞表演——遵医嘱。”——同一份报纸，同一天。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['mænɪdʒɚz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz]

We	should	have	liked	to	hear	the	Advertisement	Manager's	view	of	the	News
我们	应该	有	喜欢	到	听到	这	广告	经理的	看法	的	这	消息

['edɪtər] .

Editor	.
编辑	.

我们很想听听广告经理对新闻编辑的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

" ['əu'əu] , ['lʌmi] !

"	Oo	,	Lumme	!
"	oo	,	卢姆	!

“哦，卢姆！

[wɑːtˌwʌt][praɪs]['redʒinəld][ɪn] - [ɪz] ['mæləbi] - ?

Wot	price	Reginald	in	'	is	Mallaby	-	Deeleys	?
什么	价格	雷金纳德	在	-	是	澳洲野犬	-	迪利	?

雷金纳德在“Mallaby-Deeleys”中的价格是多少？

" [frɔɪd] [ænd; ənd] ['jʊŋ] .

"	FREUD	AND	JUNG	.
"	弗洛伊德	和	荣格	.

弗洛伊德和荣格。

[[ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] [æsks] ,
[A reviewer in a recent issue of The Times Literary Supplement asks ,
[一个 评论员 在 一个 最近的 问题 的 这 《时代周刊》 文学 补充 问 ,

《泰晤士报文学副刊》近期一期的一位评论员问道:

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][biː; bi] [ɪn'veriəbli] ['hɔːrɪd] ?
" Why should the characters in the psychological novel be invariably horrid ?
" 为什么 应该 这 人物 在 这 心理 小说 是 总是 可怕的 ?

为什么心理小说中的人物就一定要是可怕的呢?

" [ænd; ənd][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] ['stʌdi]
" and is inclined to explain this state of affairs by the undiscriminating study
" 和 是 倾斜 到 解释 这 状态 的 事务 经过 这 不加区分的 学习
[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['veri]['estɪməb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
of " the theories of two very estimable gentlemen ,
的 " 这 理论 的 二 非常 可估量的 先生们 ,

并倾向于通过不加区分地研究"两位非常值得尊敬的先生的理论"来解释这种情况。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːz] [neɪmz] [wʌn][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪs'laɪk] — ['mesərz] . [frɔɪd] [ænd; ənd]
the sound of whose names one is beginning to dislike — Messrs . Freud and
这 声音 的 谁 姓名 一 是 开始 到 不喜欢 — 先生们 . 弗洛伊德 和
['jʊŋ] . "]
Jung . "]
荣格 . "]

听到弗洛伊德和荣格的名字，人们开始感到厌恶。

[ɪn] [kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] ['plæsɪd] [reɪn] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [noʊt]
In Queen Victoria's placid reign , the novelists of note
在 女王 维多利亚的 平静 在位 , 这 小说家 的 笔记

在维多利亚女王平静的统治时期，涌现出许多著名的小说家。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ;
In one respect , at any rate , were all in the same boat ;
在 一 尊重 , 在 任何 速度 , 是 全部 在 这 相同的 船 ;

至少在某一方面，我们都处境相同;

[ə'laɪk][ɪn] ['ritʃəd] - [ænd; ənd][ɪn] [ɔː'rɔːrə] [flɔɪd]
Alike in Richard Feverel - and in Aurora Floyd
相似 在 理查德 - 和 在 极光 弗洛伊德

理查德·费弗雷尔和奥罗拉·弗洛伊德都如此

[juːl] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .
You'll seek in vain for any trace of Messrs . Jung and Freud .
你会 寻找 在 徒劳 为了 任何 痕迹 的 先生们 . 荣格 和 弗洛伊德 .

你找不到荣格和弗洛伊德先生的任何踪迹。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][ɪn] ['kʌlər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['piːˌkɑːks] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;
They did not fail in colour , for they had their Peacock's tales ;
他们 做过 不是 失败 在 颜色 , 为了 他们 有 他们的 孔雀的 故事 ;

它们在色彩上并不逊色，因为它们有孔雀的尾巴;

[ðer; ðər]['herəwənz] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ræn] ['seldəm] [ɔːf][ðə; ði][reɪlz] ;
Their heroines , I must admit , ran seldom off the rails ;
他们的 女英雄们 , 我 必须 承认 , 跑 很少 离开 这 铁轨 ;

我必须承认，她们笔下的女主角很少会误入歧途;

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [eɪps] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][wʌns] [ɪm'plɔɪd]
They had their apes and angels , but they never once employed
他们 有 他们的 猿猴 和 天使 , 但 他们 绝不 一次 受雇

他们有猿猴和天使，但他们从未雇用过任何人。

[ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [ˌænə'lɪtɪk] [ruːlz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .

The	psycho	-	analytic	rules	devised	by	Jung	and	Freud	.
这	心理	-	分析	规则	设计	经过	荣格	和	弗洛伊德	.

荣格和弗洛伊德制定的精神分析规则。

[ðeɪ] [ræn][ə; eɪ][tɪlt][æt; ət] [frɔːd] [ænd; ənd] [gɪlt] , [æt; ət] ['snɑːbəri] [ænd; ənd] [ʃæmz] ;

They	ran	a	tilt	at	fraud	and	guilt	,	at	snobbery	and	shams	;
他们	跑	一个	倾斜	在	欺诈罪	和	有罪	,	在	势利眼	和	骗局	;

他们抨击欺诈和罪恶，抨击势利和虚伪;

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] - ['epɪˌgræmz] ;

They	had	no	lack	of	Meredithyrambic	epigrams	;
他们	有	不	缺少	的	-	警句	;

他们不乏梅雷迪西拉姆斯式的警句;

[ðə; ði] [taɪps] [ðæt] [moʊst] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] - ;

The	types	that	most	appealed	to	them	were	not	neurasthenoid	;
这	类型	那	最多	上诉	到	他们	是	不是	-	;

他们最喜欢的类型不是神经衰弱型;

[ðeɪ] [lɪvd] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['mesərz] . ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .

They	lived	,	you	see	,	before	the	day	of	Messrs	.	Jung	and	Freud	.
他们	居住地	,	你	看	,	前	这	天	的	先生们	.	荣格	和	弗洛伊德	.

你看，他们生活在荣格和弗洛伊德先生之前的时代。

([aɪv] [səːtʃt] [ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ensɪ] . [brɪt] .

(	I've	searched	the	last	edition	of	the	famous	Ency	.	Brit	.
(	我已经	搜索	这	最后的	版	的	这	著名的	ency	.	英国人	.

（我查阅了著名的《大英百科全书》的最新版本。）

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [per] [ɪz]['iːv(ə)n] [neɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

And	neither	of	this	noble	pair	is	even	named	in	it	;
和	两者都不	的	这	高贵	一对	是	甚至	命名	在	它	;

而且，这两位高贵的人物都没有被提及;

['oʊnli][ðə; ði][men] [sɪns] [ˌnaɪn'tiːn] - [ten][hæv; həv]['prɑːpərli] [ɪn'dʒɔɪd]

Only	the	men	since	Nineteen	-	Ten	have	properly	enjoyed
仅有的	这	男人	自从	十九	-	十	有	适当地	享受

只有自1910年以来的男人们才真正享受过

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .)

The	privilege	of	studying	the	works	of	Jung	and	Freud	.	)
这	特权	的	学习	这	作品	的	荣格	和	弗洛伊德	.	)

能够研读荣格和弗洛伊德著作的荣幸。

[ðer; ðər] ['kærəktərz] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər]['nevər] [mɔːr] [ˌʌn'kliːn]

Their	characters	,	I	grieve	to	say	,	were	never	more	unclean
他们的	人物	,	我	悲伤	到	说	,	是	绝不	更多的	不洁

令人痛心的是，他们的品行从未如此污秽不堪。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] , [ɪn] ['mɔrəlz] [ɔːr][ɪn] [miːn] ;

Than	those	of	ordinary	life	,	in	morals	or	in	mien	;
比	那些	的	普通的	生活	,	在	德	或者	在	面容	;

比普通人更有品德或风度;

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [slʌmd] [ɔːr] ['fʊli] [plʌmd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ˌʌnə'lɔɪd]

They	had	not	slummed	or	fully	plumbed	with	rapture	unalloyed
他们	有	不是	贫民窟	或者	完全	管道	和	狂喜	纯正的

他们既没有体验过贫民窟的生活，也没有完全沉浸在纯粹的狂喜之中。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd][æz; əz] [naʊ] [dɪ'faɪnd] [baɪ]['mesərz] . ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .

The	unconscious	mind	as	now	defined	by	Messrs	.	Jung	and	Freud	.
这	无意识	头脑	作为	现在	定义	经过	先生们	.	荣格	和	弗洛伊德	.

荣格和弗洛伊德先生对无意识的定义。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ʃel] - [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [ði:z] ['saɪəntɪsts] [ɪm'pɑ:rt]

The	spiritual	shell	-	shock	which	these	scientists	impart
这	精神	壳	-	震惊	哪个	这些	科学家	传授

这些科学家带来的精神创伤

[hæd; həd][nɑ:t][ɪn'lɑ:rdʒd][ɔ:r] [klɪrd] [ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rt] ;

Had	not	enlarged	or	cleared	the	dim	horizons	of	their	art	;
有	不是	放大	或者	已清除	这	暗淡	地平线	的	他们的	艺术	;

并未拓宽或澄清他们艺术中晦暗的视野;

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ðæt]['mju:tʃuəl] [lʌv] [baɪ] ['wedlɑ:k] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,

They	had	not	learned	that	mutual	love	by	wedlock	is	destroyed	,
他们	有	不是	学习	那	相互的	爱	经过	婚姻	是	损毁	,

他们还不明白，婚姻会摧毁彼此的爱情。

[æz; əz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .

As	proved	by	the	disciples	of	the	school	of	Jung	and	Freud	.
作为	已证实	经过	这	门徒	的	这	学校	的	荣格	和	弗洛伊德	.

正如荣格和弗洛伊德学派的弟子们所证明的那样。

[ðə; ði]['haɪərou͵fænt][ʌv; əv] [pjʊr] ['roʊmæns] , [ɛvn] [ɪn][ɪts]['ri:s(ə)nt] [mu:d] ,

The	hierophants	of	pure	romance	,	ev'n	in	its	recent	mood	,
这	祭司	的	纯的	浪漫	,	甚至	在	它是	最近的	情绪	,

纯粹浪漫的祭司们，即使在最近的氛围中，

[frʌm; frəm] ['sti:vnsn] [tu:; tə]['kɑ:nræd] , [sʌtʃ] [ɹɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][hæv; həv] [es'tʃu:d] ;

From	Stevenson	to	Conrad	,	such	excesses	have	eschewed	;
从	史蒂文森	到	康拉德	,	这样的	过剩	有	回避	;

从史蒂文森到康拉德，他们都避免了这种过激行为;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [͵pæθə'lɑ:dʒɪk] [ru:t] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mæpt] [nɔ:r]['bu:id; bɔɪd]

But	the	psycho	-	pathologic	route	was	neither	mapped	nor	buoyed
但	这	心理	-	病理学	路线	曾是	两者都不	已映射	也不	振奋

但精神病理学路径既未被绘制出来，也未被重视。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nu:] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv]['mesərz] . ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .

Until	the	new	discoveries	of	Messrs	.	Jung	and	Freud	.
直到	这	新的	发现	的	先生们	.	荣格	和	弗洛伊德	.

直到荣格和弗洛伊德先生的新发现。

[ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['tɑ:nɪk][ɔ:l] [meɪ] ['redɪli] [ə'gri:] ;

That	fiction	should	be	tonic	all	may	readily	agree	;
那	小说	应该	是	补品	全部	可能	容易	同意	;

人们或许都会认同，小说应该是一种良药;

[ðæt] [ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'metɪk] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [kʊd; kəd]['nevər] [si:] ;

That	its	function	is	emetic	I	,	for	one	,	could	never	see	;
那	它是	功能	是	催吐剂	我	,	为了	一	,	可以	绝不	看	;

我个人始终无法理解它为何具有催吐作用;

[ænd; ənd][soʊ][aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [lɪt] . [sʌp] . [hæz; həz] [groʊn] [ə'nɔɪd]

And	so	I'm	glad	to	find	The	Times	Lit	.	Supp	.	has	grown	annoyed
和	所以	我是	高兴的	到	寻找	这	《时代周刊》	点燃	.	补充	.	有	生长	恼怒

所以我很高兴地发现，《泰晤士报文学增刊》已经感到恼火了。

[æt; ət][ðə; ði] [͵ʌndɪ'skrɪmə͵netɪŋ] [kʌlt][ʌv; əv]['mesərz] . ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .

At	the	undiscriminating	cult	of	Messrs	.	Jung	and	Freud	.
在	这	不加区分的	邪教	的	先生们	.	荣格	和	弗洛伊德	.

在荣格和弗洛伊德先生不加区分的崇拜中。

[let] ['ɜ:rnɪst] " [͵edju(:)'keiʃənists] " [ə'sɪdʒuəsli] [pri:tʃ]

Let	earnest	"	educationists	"	assiduously	preach
让	认真	"	教育家	"	勤勉地	布道

就让那些热心的"教育家"们孜孜不倦地宣扬吧。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ti:tʃ] ;

The	value	of	psychology	in	training	those	who	teach	;
这	价值	的	心理学	在	训练	那些	WHO	教	;

心理学在教师培训中的价值;

[let] ['pʌblɪsɪst] [hu:] [spi:k] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔɪd] ,

Let	publicists	who	speak	of	Mr	.	George	,	without	the	Lloyd	,
让	公关人员	WHO	说话	的	先生	.	乔治	,	没有	这	劳埃德	,

让那些谈论乔治先生却不提及劳合社的公关人员.....

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] —

Confound	him	with	quotations	from	the	works	of	Jung	and	Freud	—
混杂	他	和	引文	从	这	作品	的	荣格	和	弗洛伊德	—

用荣格和弗洛伊德的著作引证来难倒他——

[bʌt; bət][aɪ] , [wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ]['despɑ:t] , [kwaɪt] [bə'nevələnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

But	I	,	were	I	a	despot	,	quite	benevolent	,	of	course	,
但	我	,	是	我	一个	暴君	,	相当	仁慈	,	的	课程	,

但是，如果我是一个暴君，当然也会非常仁慈。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv] [fɔ:rs] ,

Armed	with	the	last	developments	of	high	-	explosive	force	,
武装	和	这	最后的	发展	的	高的	-	爆炸物	力量	,

凭借高爆炸药的最新发展成果，

[aɪ'd] [bɪld] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] " ['bɜ:rθə] , " [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][vɔɪd]

I'd	build	a	bigger	"	Bertha	,	"	and	discharge	it	in	the	void
ID	建造	一个	大	"	伯莎	,	"	和	释放	它	在	这	空白

我会建造一个更大的"贝莎"，然后把它排放到虚空中。

[kræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɒvəlɪsts] [hu:] [bru:d] [ɑ:n]['mesərz] . ['jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] .

Crammed	with	the	novelists	who	brood	on	Messrs	.	Jung	and	Freud	.
拥挤	和	这	小说家	WHO	幼虫	在	先生们	.	荣格	和	弗洛伊德	.

挤满了那些对荣格和弗洛伊德先生深思的小说家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] [waɪl] [jʊə(r)] ['restɪŋ] , ['mʌmi] ? "

"	I	s'pose	I	mustn't	go	in	the	garden	while	you're	resting	,	Mummy	?	"
"	我	假设	我	不得	去	在	这	花园	尽管	你是	休息	,	木乃伊	?	"

"妈妈，您休息的时候，我不能去花园吗？"

" [noʊ] , [dɪr] — [its] [tu:] [dæmp] . "

"	No	,	dear	—	it's	too	damp	.	"
"	不	,	亲爱的	—	它是	也	潮湿	.	"

"不，亲爱的——太潮湿了。"

" [ɪf] [aɪ][dɪd][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [waɪl] [jʊə(r)] ['restɪŋ] , ['mʌmi] ,

"	If	I	did	go	in	the	garden	while	you're	resting	,	mummy	,
"	如果	我	做过	去	在	这	花园	尽管	你是	休息	,	木乃伊	,

"妈妈，如果我趁你休息的时候去了花园，

[wʊd] [ju:; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:][ɔ:r]['ri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

would	you	punish	me	or	reason	with	me	?
会	你	惩治	我	或者	原因	和	我	?

你会惩罚我还是跟我讲道理?

" [ˌɑ:pə'rætɪks] .

"	OPERATICS	.
"	歌剧	.

"操作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [ðæt] [ˈɑːprə] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈpruːvd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ]

It	has	been	suggested	before	now	that	Opera	might	be	improved	if	the	singing
它	有	到过	建议	前	现在	那	歌剧	可能	是	改进	如果	这	歌唱

[wɜːr; wər] [dʌn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfɔːrmənz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈkærid]

were	done	behind	the	scenes	and	the	performance	on	the	stage	were	carried
是	完毕	在后面	这	场景	和	这	表现	在	这	阶段	是	携带

[aʊt][ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [baɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈæktər] [huː] [lʊkt] [ðer; ðər][pɑːrts] .

out	in	dumb	show	by	competent	actors	who	looked	their	parts	.
出去	在	哑的	展示	经过	胜任的	演员	WHO	看起来	他们的	部分	.

此前有人建议，如果歌剧的演唱在幕后进行，而舞台上的表演则由外形符合角色要求的合格演员以哑剧的形式完成，那么歌剧可能会得到改进。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [ˌkɔːrəˈspɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	the	idea	that	the	movements	on	the	stage	would	correspond	with	the
但	这	主意	那	这	移动	在	这	阶段	会	对应	和	这

[ˈʌtərənsɪz] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [læk] [ʌv; əv][kəˈluːʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪŋərz]

utterances	off	it	is	not	encouraged	by	the	present	lack	of	collusion	between	singers
话语	离开	它	是	不是	鼓励	经过	这	展示	缺少	的	共谋	之间	歌手

[ænd; ənd] [ˈɔːrkɪstrə] — [aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə]['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrmər][ɪz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt]

and	orchestra	—	I	refer	to	cases	where	a	performer	is	required	to	simulate
和	乐队	—	我	参考	到	案例	在哪里	一个	演员	是	必需的	到	模拟

['mjuːzɪk][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌmi] ['ɪnstrəmənt] .

music	on	a	dummy	instrument	.
音乐	在	一个	假的	乐器	.

但目前歌手和管弦乐队之间缺乏合作，因此，舞台上的动作与舞台下的声音相对应的想法并不受欢迎——我指的是表演者需要用假乐器模拟音乐的情况。

[ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] ['tɑːnˌhɔɪzər] .

This	reflection	was	forced	upon	me	at	a	recent	performance	of	Tannhäuser	.
这	反射	曾是	强制	之上	我	在	一个	最近的	表现	的	唐豪瑟	.

最近观看《唐豪瑟》的演出让我不由自主地产生了这种想法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [mɪs] ['lɪliən] ['stænfərd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərd] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər][paɪp][ɪn] [prɪˈsaɪs]

It	is	true	that	Miss	Lillian	Stanford	as	the	Shepherd	fingered	her	pipe	in	precise
它	是	真的	那	错过	莉莲	斯坦福大学	作为	这	牧羊人	用手指	她	管道	在	精确的

[əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pleɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

accord	with	the	gentleman	who	played	the	music	for	her	.
符合	和	这	绅士	WHO	玩	这	音乐	为了	她	.

莉莲·斯坦福小姐扮演牧羊人时，她的笛子指法确实与为她演奏音乐的绅士的节奏完美契合。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mʌlɪŋ] , [æz; əz] ['tɑːnˌhɔɪzər] , [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp]

But	Mr	.	Mullings	,	as	Tannhäuser	,	took	the	greatest	liberties	with	his	harp
但	先生	.	思考	,	作为	唐豪瑟	,	采取	这	最	自由	和	他的	竖琴

.

:

.

但穆林斯先生饰演的唐豪瑟，在竖琴的使用上却最为自由发挥。

[hiː; hi][dʒʌst] [slæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wenˈevər] [hiː; hi] [laɪkt] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv]

He	just	slapped	it	whenever	he	liked	,	without	any	regard	to	the	motions	of
他	只是	被掌掴	它	每当	他	喜欢	,	没有	任何	看待	到	这	运动	的

[hɪz; ɪz] [kəˈlæbəreɪtər] .

his	collaborator	.
他的	合作者	.

他想打就打，完全不顾及合作者的反应。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] , [huː] [pleɪd] ['wʊlfrəm] ,

As	for	Mr	.	Michael	,	who	played	Wolfram	,
作为	为了	先生	.	迈克尔	,	WHO	玩	钨	,

至于饰演沃尔夫勒姆的迈克尔先生，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][fɪl][ɪn][ðə; ði]['voʊk(ə)l]['pɔ:zɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['su:təb(ə)l][strʌmɪŋ]

he	was	content	to	fill	in	the	vocal	pauses	with	a	little	suitable	strumming
他	曾是	内容	到	充满	在	这	声乐	停顿	和	一个	小的	合适的	拨弦

;

;

;

他很乐意用一些合适的拨弦来填补说话间的停顿；

[bʌt; bət][wen][hi:; hi][sæŋ][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'stræktɪd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn][vɔɪs][ðæt][hi:; hi][left]

but	when	he	sang	he	was	so	distracted	by	his	own	voice	that	he	left
但	什么时候	他	唱	他	曾是	所以	愣	经过	他的	自己的	嗓音	那	他	左边

[hɪz; ɪz][hɑ:rp][tu:; tə][pleɪ][ðə; ði][ə'kʌmpənɪmənt][wɪ'ðaʊt]['vɪzəb(ə)l][ə'sɪstəns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

his	harp	to	play	the	accompaniment	without	visible	assistance	from	his	hand
他的	竖琴	到	玩	这	伴奏	没有	可见的	协助	从	他的	手

.

:

.

但是当他唱歌时，他却被自己的歌声深深吸引，以至于他放下竖琴，独自弹奏伴奏，而他的手却没有做出任何明显的辅助动作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪn][pər'fɔ:rməns][wɪtʃ]['mɪstər].['ælbərt]['koʊ'eɪts][kən'dʌktɪd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rd]

For	the	fine	performance	which	Mr	.	Albert	Coates	conducted	I	have	no	word
为了	这	美好的	表现	哪个	先生	.	阿尔伯特	科茨	实施	我	有	不	单词

[bʌt; bət][ʌv; əv][preɪz],

but	of	praise	,
但	的	称赞	,

对于阿尔伯特·科茨先生指挥的精彩演出，我只有赞美之词。

[ɪk'sept][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wɪʃt][ðæt][mɪs]['elsə][hæd; həd][bɔ:rn][ə; eɪ]['kloʊzər]

except	that	I	could	have	wished	that	Miss	Elsa	Stralia	had	borne	a	closer
除了	那	我	可以	有	希望	那	错过	艾莎	斯特拉利亚	有	出生	一个	更近

[rɪ'zembləns][tu:; tə][wʌt][ɪz][ɪk'spektɪd][ʌv; əv][ɪ'lɪzəbəθ].

resemblance	to	what	is	expected	of	Elisabeth	.
相似	到	什么	是	预期的	的	伊丽莎白	.

只是我希望艾尔莎·斯特拉利亚小姐能更像伊丽莎白这个角色。

[ʃi:; ʃi][si:md][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][lʊk][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][laɪk]['vi:nəs],

She	seemed	to	want	to	look	as	much	as	possible	like	Venus	,
她	似乎	到	想	到	看	作为	很多	作为	可能的	喜欢	金星	,

她似乎想尽可能地让自己看起来像维纳斯。

[hu:z]['veri]['ɑ:pəzɪt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ɪn][taɪp][æz; əz][ɪn]['neɪtʃər].

whose	very	opposite	she	should	have	been	in	type	as	in	nature	.
谁	非常	对面的	她	应该	有	到过	在	类型	作为	在	自然	.

无论从性格还是为人处世上，她都应该和那个人截然相反。

[hɜ:r; hər]['kʌlərɪŋ][ˌʌp'set][ðə; ði][hoʊl][ski:m][ʌv; əv]['kɑ:ntræst],

Her	colouring	upset	the	whole	scheme	of	contrast	,
她	染色	沮丧的	这	所有的	方案	的	对比	,

她的肤色打破了原有的对比效果。

[ænd; ənd][wʌn]['nevər][bɪ'gæn][tu:; tə][bɪ'li:v][ɪn][ðə; ði][sɪn'serəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl][aɪ'di:lz][ɔ:r]

and	one	never	began	to	believe	in	the	sincerity	of	her	spiritual	ideals	or
和	一	绝不	开始	到	相信	在	这	诚意	的	她	精神	理想	或者

[ðæt][hɜ:r; hər][deθ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən][hɑ:rt][wʌz; wəz]['eniθɪŋ][bʌt; bət][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n].

that	her	death	from	a	broken	heart	was	anything	but	an	affectation	.
那	她	死亡	从	一个	破碎的	心	曾是	任何事物	但	一个	做作	.

人们始终无法相信她精神理想的真诚，也无法相信她因心碎而死并非装腔作势。

[oʊ] . [es] .
O . **S** .
哦 . S .

操作系统

[ə; eɪ] ['liːənaɪn] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
A **LEONINE** **REVIVAL** .
一个 狮科 复兴 .

狮子座的复兴。

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ded] ['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]
Amongst **the** **dead** **lions** **of** **the** **past** , **some** **of** **us** **have**
在 这 死的 狮子 的 这 过去的 , 一些 的 我们 有
[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['rekənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] [kɔːrt] .
prematurely **reckoned** **those** **of** **Peterborough** **Court** .
过早 估计 那些 的 彼得伯勒 法庭 .

在过去那些死去的雄狮中，我们中的一些人过早地将彼得伯勒庄园的雄狮们也算在内了。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

['ɑːrnəld][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [əd'ministəd] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] [kuː] [diː] [grɑːs] ,
Arnold **was** **supposed** **to** **have** **administered** , **if** **not** **the** **coup** **de** **grâce** ,
阿诺德 曾是 据称 到 有 管理 , 如果 不是 这 政变 德 优雅 ,

阿诺德本应是执行最后一击的人，即便不是最后一击。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [bloʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn] ['frɛndʃɪps] ['gɑːrlənd] .
at **any** **rate** **a** **serious** **blow** **to** **their** **gambollings** **in** **Friendship's** **Garland** .
在 任何 速度 一个 严肃的 吹 到 他们的 嬉戏 在 友谊的 花环 .

无论如何，这对他们在友谊花环中的嬉戏玩闹来说都是一个严重的打击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ʌn'feɪnd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]
It **is** **therefore** **a** **matter** **for** **unfeigned** **rejoicing** **to** **find** **that** **they** **are** **not** **only**
它 是 所以 一个 事情 为了 慷 欢欣鼓舞 到 寻找 那 他们 是 不是 仅有的
[ə'laɪv][bʌt; bət]['ræmpənt] ,
alive **but** **rampant** ,
活 但 猖獗 ,

因此，令人由衷欣喜的是，它们不仅存活了下来，而且十分猖獗。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][oʊld]['splendɪd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˌpɑːlɪsɪ'læbɪk] [pə'rɪfrəsɪs] .
with **all** **their** **old** **splendid** **command** **of** **polysyllabic** **periphrasis** .
和 全部 他们的 老的 灿烂 命令 的 多音节词 迂回表达 .

他们依然能熟练运用多音节迂回表达法。

[wʌn] [niːd] ['oʊnli][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ][dʒɑːn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] " [ɪn][læst]
One **need** **only** **turn** **to** **the** **notice** **of** **"** **The** **John** **Exhibition** **"** **in** **last**
一 需要 仅有的 转动 到 这 注意 的 " 这 约翰 展览 " 在 最后的
['θɜːzdiːz, 'θɜːzˌdeɪz] ['deɪli] ['telɪgræf] ,
Thursday's **Daily** **Telegraph** ,
星期四的 日常的 电报 ,

只需翻阅上周四《每日电讯报》上关于"约翰展览"的报道即可。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɪ'lekt] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ] : —
from **which** **we** **select** **the** **following** **page** : —
从 哪个 我们 选择 这 下列的 页 : —

我们从中选择以下页面：—

" [ˌaɪ 'tiː] [[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] [ðæt] ['hɛlps][wʌn][tuː; tə]

"	It	[	the	exhibition	]	is	a	display	of	purposeful	portraiture	that	helps	one	to
"	它	[	这	展览	]	是	一个	展示	的	有目的的	画像	那	帮助	一	到

['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [θiːoʊtəkɑːpələs] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] ,

realise	the	effect	which	Theotokopoulos	produced	upon	his	watchful	contemporaries	,
意识到	这	影响	哪个	西奥托科波洛斯	生产	之上	他的	警惕	同时代人	,

"这次展览展出了一系列精心创作的肖像画，帮助人们认识到西奥托科波洛斯对他同时代密切关注的人们产生的影响。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['kritən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	to	understand	why	the	Cretan	continued	to	walk	alone	on	his	way	.
和	到	理解	为什么	这	克里特岛	持续	到	走	独自的	在	他的	方式	.

并了解为什么克里特人继续独自一人走他的路。

[ɪf] [sʌm; səm][ɪn'sɪst][ɑːn]['faɪndɪŋ]['mɑːdərn] [el] ['grekoʊ]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ɪn'spektəz] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzɪtər]

If	some	insist	on	finding	modern	El	Greco	versions	of	Inspectors	and	Inquisitors
如果	一些	坚持	在	寻找	现代的	埃尔	格雷科	版本	的	检查员	和	审判官

- ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [ðɪs] [dʒɑːn] ['gæðərɪŋ] ,

-	general	in	this	John	gathering	,
-	一般的	在	这	约翰	采集	,

如果有人坚持要在约翰的这群人中寻找现代版的埃尔·格列柯式的督察和宗教裁判长，

[kɔm'paundid] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [ɪ'nɑːkjuəs] [ˌpɜˑːsə'nælɪtiːz] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

compounded	of	comparatively	innocuous	personalities	,	the	privilege	is	,	of	course	,
复合	的	比较	无害的	个性	,	这	特权	是	,	的	课程	,

[pər'mɪsəb(ə)l] ,

permissible	,
允许的	,

如果这些人都是相对无害的人物，那么这种特权当然是允许的。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['braɪtnz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sɜːrkl] .

and	incidentally	brightens	conversation	in	irresponsible	circles	.
和	顺便	亮	对话	在	不负责任	界	.

而且还能顺便活跃一下不负责任的圈子里的谈话气氛。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [brə'vjʊrə][ɪz] [ə'teɪnd] ['leɪtər][ɑːn] : —

"	But	a	higher	level	of	full	-	throated	bravura	is	attained	later	on	:	—
"	但	一个	更高	等级	的	满的	-	喉咙	精湛技艺	是	已达到	之后	在	:	—

但后来达到了更高层次的酣畅淋漓的炫技：——

" [ɪf] [riˌɪtə'reɪʃn] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pɔːrtrətʃər] , [peɪs] [lɔːrd] ['fɪʃər] ,

"	If	reiteration	may	also	be	the	mark	of	the	best	portraiture	,	pace	Lord	Fisher	,
"	如果	重申	可能	还	是	这	标记	的	这	最好的	画像	,	步伐	主	费舍尔	,

"如果说重复也是最佳肖像画的标志，恕我直言，费舍尔勋爵……"

[ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn][fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði]

commendation	should	be	given	to	Mr	.	John	for	continuing	to	visualize	the
表彰	应该	是	给定	到	先生	.	约翰	为了	继续	到	可视化	这

[greɪt] ['siːmən] [æz; əz]['dʒuːpɪtər][toʊnənz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][goʊld] [leɪs] .

great	seaman	as	Jupiter	Tonans	flashing	in	gold	lace	.
伟大的	水手	作为	木星	托南斯	闪烁	在	金子	蕾丝	.

约翰先生一直将这位伟大的航海家想象成身披金边闪耀的朱庇特·托南斯，值得称赞。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][ðə; ði]['ærɪd] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['krɪtɪks] , [bred] [ʌp][ɑːn]

"	How	delightful	it	is	,	after	the	arid	methods	of	the	modern	critics	,	bred	up	on
"	如何	愉快	它	是	,	后	这	干旱	方法	的	这	现代的	评论家	,	繁殖	向上	在

[bɪnə'dɛtoʊ] ['kroʊtʃi] ,

Benedetto	Croce	,
贝内德托	克罗切	,

"与受贝内德托·克罗齐影响的现代评论家们枯燥乏味的批评方法相比，这真是令人欣喜！"

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [ɔːˈθentɪk] [ˈliːənaɪn] [ˈekstəsi] [ʌv; əv]['sɑːlə] , " ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrɪd] [kwɪl]
to hear the old authentic leonine ecstasy of Sala , " monarch of the florid quill
到 听到 这 老的 真正的 狮科 狂喜 的 萨拉 , " 君主 的 这 佛罗里达 鹅毛笔
!
!
!

聆听萨拉那古老而纯正的狮子般的狂喜，“花羽之王”！

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wʌns] [heild] [baɪ][ðə; ði][diː] . [tiː] . [æz; əz] " [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrɪtəs] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] ,
" Mr . Punch , once hailed by the D . T . as " the Democritus of Fleet Street ,
" 先生 . 冲床 , 一次 赞誉 经过 这 D . T . 作为 " 这 德谟克利特 的 舰队 街道 ,

“潘奇先生曾被《每日邮报》誉为‘舰队街的德谟克利特’，

" [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['memərəb(ə)l] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [moʊ'nɪʃən] ,
" on the strength of his " memorable monosyllabic monition ,
" 在 这 力量 的 他的 " 难忘 单音 忠告 ,

凭借他那句“令人难忘的单音节警告”，

" [ɪn][tɜːrn] [sə'luːts] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [prə'tægənɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['pɑːlisɪləbl] .
" in turn salutes the immortal protagonist of the purple polysyllable .
" 在 转动 敬礼 这 不朽 主角 的 这 紫色的 多音节 .

反过来，向这位紫色多音节诗的不朽主角致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['wɪtʃkræft] .
WITCHCRAFT .
巫术 .

巫术。

([ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['trædʒədi] .)
(A Mediæval Tragedy .)
(一个 中世纪 悲剧 .)

（一部中世纪悲剧。）

" [aɪ][wɑːnt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [dɪs'teɪst] [æt; ət]
" I want , " said the maiden , glancing round her with tremulous distaste at
" 我 想 , " 说 这 少女 , 瞥了一眼 圆形的 她 和 颤抖的 厌恶 在
[ðə; ði] [stʌft] ['krɑːkədaɪl] ,
the stuffed crocodile ,
这 填充 鳄鱼 ,

“我想要，”少女说着，带着颤抖的厌恶目光环顾四周，看着那只填充鳄鱼。

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːldrən] ['sɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , " [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]
the black cat and the cauldron simmering on the hearth , " to see some
这 黑色的 猫 和 这 釜 煨煮 在 这 炉 , " 到 看 一些
[ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] . "
of your complexion specialities . "
的 你的 肤色 专业 . "

黑猫和炉灶上咕嘟咕嘟冒着热气的坩埚，“来看看你的一些护肤秘诀”。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" You want nothing of the kind , " retorted the witch .
" 你 想 没有什么 的 这 种类 , " 反驳 这 巫婆 .

“你根本不想要那种东西，”女巫反驳道。

" [waɪ] [prɪ'værɪkeɪt] ?
" Why prevaricate ?
" 为什么 含糊其辞 ?

为什么要含糊其辞呢?

[ə; eɪ][meɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌlər] [hæθ] [smɔ:l] [ni:d] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['trɪp(ə)l]['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][ʌv; əv]

A	maid	with	your	colour	hath	small	need	even	of	my	triple	extract	of
一个	女佣	和	你的	颜色	有	小的	需要	甚至	的	我的	三倍	提炼	的

[təudz] - ['lɪvɜ-z] .

toads	'	livers	.
蟾蜍	-	肝脏	.

像你这样肤色的少女，即使用不上我这三倍浓缩的蟾蜍肝油，也用不着。

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [kʌm] [fɔ:r; fər][ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [lʌv] - ['poʊʃ(ə)n] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd]

What	you	have	really	come	for	is	either	a	love	-	potion	—	"	she	paused	and
什么	你	有	真的	来	为了	是	任何一个	一个	爱	-	药水	—	"	她	暂停	和

[glɑ:nst] ['ki:nli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['vɪzɪtər] — " [ɔ:r][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ə'vendʒ] [lʌv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

glanced	keenly	at	her	visitor	—	"	or	the	means	to	avenge	love	unrequited	.
瞥了一眼	敏锐地	在	她	游客	—	"	或者	这	方法	到	报仇	爱	单相思	.

你真正来的目的要么是爱情药水——"她停顿了一下，锐利地看了看来访者——"要么是报复单恋的方法。"

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

"	The	maiden	had	flushed	crimson	.
"	这	少女	有	酡	赤红	.

"少女的脸涨得通红。"

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] !

"	I	wish	he	were	dead	!
"	我	希望	他	是	死的	!

我真希望他死了！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] .

"	Now	you	are	talking	.
"	现在	你	是	说	.

"这才像话嘛。"

[ðæt] [wɪʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]['grætɪfaɪ] ,

That	wish	is	,	of	course	,	the	simplest	thing	in	the	world	to	gratify	,
那	希望	是	,	的	课程	,	这	最简单的	事物	在	这	世界	到	满足	,

当然，这个愿望是世界上最容易满足的事情。

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

if	only	you	are	prepared	to	pay	for	it	.
如果	仅有的	你	是	准备	到	支付	为了	它	.

前提是你愿意为此付费。

[aɪ] [prɪ'zu:m] - [wʊd] [nɑ:t][dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [tu:] ['i:zi] ? "

I	presume	Moddam	would	not	desire	anything	too	easy	?	"
我	怙	-	会	不是	欲望	任何事物	也	简单的	?	"

我想莫达姆应该不会想要太容易的事情吧?

" [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , " , [broʊk] [aʊt][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ˌʌnkən'troʊləbli] ,

"	He	had	promised	,	"	,	broke	out	the	maiden	uncontrollably	,
"	他	有	承诺	,	"	,	打破	出去	这	少女	无法控制	,

"他答应过我，"少女不由自主地脱口而出。

" [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærətɪ] [ber] - ['beɪtɪŋ] [ˌmætɪ'neɪ][ɪn][eɪd][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [eks] -

"	to	take	me	to	the	charity	bear	-	baiting	matinée	in	aid	of	unemployed	ex	-
"	到	拿	我	到	这	慈善机构	熊	-	诱饵	午场	在	援助	的	失业	前任	-

[kru:'seɪdɜ-z] .

Crusaders	.
十字军战士	.

"带我去参加慈善斗熊午场活动，为失业的前十字军战士筹款。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
The whole thing was arranged .
这 所有的 事物 曾是 安排 .

这一切都是事先安排好的。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] — "
And then at the last moment — "
和 然后 在 这 最后的 片刻 — "

然后在最后一刻——"

" [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
" Precisely as I had supposed .
" 恰恰 作为 我 有 据称 .

正如我所料。

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪriər] [wæks]['ɪmɪdʒɪz] , [meɪd] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][pɪnz]
A case for one of our superior wax images , made to model , with pins
一个 案件 为了 一 的 我们的 优越的 蜡 图片 , 制成 到 模型 , 和 别针
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

这是我们精心制作的一款优质蜡像的展示盒，造型逼真，配有齐全的别针。

[meltid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] [in'ʃuəz] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ]
Melted before a slow fire ensures the gradual wasting of the original with
融化 前 一个 慢的 火 确保 这 逐渐地 浪费 的 这 原来的 和
[pæŋz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pɪn] .
pangs corresponding to the insertion of each pin .
疼痛 相应的 到 这 插入 的 每个 别针 .

在慢火中熔化，确保原物逐渐损耗，每次插入别针都会带来相应的疼痛。

" [ðə; ði] ['kʌstəmɝz] [faɪn] [aɪz] [gliːmd] .
" The customer's fine eyes gleamed .
" 这 顾客 美好的 眼睛 闪闪发光 .

顾客那双明亮的眼睛闪闪发光。

" [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] . "
" Give me one . "
" 给 我 一 . "

"给我一个。"

" [aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ][wʌn] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] .
" I will sell you one , " corrected the witch .
" 我 将要 卖 你 一 , " 已更正 这 巫婆 .

"我会卖给你一个，"女巫纠正道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɔːrn][juː; jʊ] .
" But I should warn you .
" 但 我 应该 警告 你 .

但我应该提醒你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃiːp] . "
They are not cheap . "
他们 是 不是 便宜的 . "

它们价格不便宜。

" [noʊ] ['mætər] . "
" No matter . "
" 不 事情 . "

"不管。"

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:vrɪn] [li:dʒ] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] ['græntɪd]
I **was** **about** **to** **observe** **that** **since** **our** **sovereign** **liege** **King** **Richard** **granted**
我 曾是 关于 到 观察 那 自从 我们的 主权 列日 国王 理查德 的确
[pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['særəsn] [ðə; ði][kɔ:st][bəuθ][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['leɪbər] [hæθ] [soʊ] ['pɑ:rləsli]
peace **to** **the** **Saracen** **the** **cost** **both** **of** **material** **and** **labour** **hath** **so** **parlously**
和平 到 这 撒拉逊人 这 成本 两个都 的 材料 和 劳动 有 所以 危险地
['rɪzn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['ri:əli] [rɪ'laɪəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['ʌndər] ['fɪfti] ['goʊldən]
risen **that** **I** **am** **unable** **to** **supply** **a** **really** **reliable** **article** **under** **fifty** **golden**
升起 那 我 是 无法 到 供应 一个 真的 可靠的 文章 在下面 五十 金的
['eɪndʒəlz] . "
angels **.** **"**
天使 . "

我正要指出，自从我们尊贵的君主理查国王与撒拉逊人媾和以来，材料和劳动力成本都急剧上涨，以至于我无法提供一件价值低于五十个金天使的真正可靠的商品。

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] . "
" **I** **have** **them** **here** **.** **"**
" 我 有 他们 这里 . "

“我这里有。”

" [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [pɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ekstrə] . "
" **With** **special** **pins** **,** **of** **course** **,** **extra** **.** **"**
" 和 特别的 别针 , 的 课程 , 额外的 . "

“当然，还要额外配上特制的别针。”

" [teɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" **Take** **what** **you** **will** **.**
" 拿 什么 你 将要 .

随你便吧。

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['leðərn] ['wɑ:lɪt] [ðæt] [tʃɪŋkt] ['pli:zɪŋli] .
" **The** **maiden** **flung** **down** **a** **leathern** **wallet** **that** **chinked** **pleasingly** **.**
" 这 少女 扔 向下 一个 皮革 钱包 那 有缝隙的 令人欣喜的是 .

“少女扔下一个皮质钱包，发出悦耳的叮当声。”

[ðə; ði] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [træns'fə:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɑ:kɪt] ,
The **witch** **,** **having** **transferred** **the** **contents** **of** **this** **to** **her** **own** **pocket** **,**
这 巫婆 , 拥有 转移 这 内容 的 这 到 她 自己的 口袋 ,

女巫将里面的东西转移到了自己的口袋里，

[prə'si:did] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [tʃɑ:rm] , [wɑ:tʃt] [baɪ][hɜ:r; hər]['klaɪənt][wɪð; wɪθ][hæf] -
proceeded **to** **fashion** **the** **required** **charm** **,** **watched** **by** **her** **client** **with** **half** **-**
继续 到 时尚 这 必需的 魅力 , 观看 经过 她 客户 和 一半 -
[rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['i:gərnəs] .
repelled **eagerness** **.**
排斥 渴望 .

她开始精心打造所需的魅力，她的客户带着半反感半渴望的心情注视着她。

" [hɔ:ks] [aɪ] , ['fælkənz] [noʊz] , ['reɪvənz] [lɑ:k] , ['pi:ˌkɑ:ks] [kloʊðz] , " [tʃɑ:ntid] [ðə; ði] [kroʊn] ,
" **Hawk's** **eye** **,** **falcon's** **nose** **,** **raven's** **lock** **,** **peacock's** **clothes** **,** **"** **chanted** **the** **crone** **,**
" 鹰的 眼睛 , 猎鹰的 鼻子 , 渡鸦的 锁 , 孔雀的 衣服 , " 吟诵 这 老妪 ,

“鹰眼，隼鼻，乌鸦鬃毛，孔雀羽毛，”老妪吟诵道。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌnɪŋ] ['fɪŋgərz] .
following **the** **words** **with** **her** **cunning** **fingers** **.**
下列的 这 字 和 她 狡猾 手指 .

她灵巧的手指沿着字迹移动。

" [haʊ] — [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hɪm; ɪm] ?
" How — how know you him ?
" 如何 — 如何 知道 你 他 ?

你……你怎么认识他的?

" ['pænɪk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" Panic was in the voice .
" 恐慌 曾是 在 这 嗓音 .

“他的声音里充满了恐慌。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [ʌn'plezntli] .
The other laughed unpleasantly .
这 其他 笑了 令人不快的 .

另一个人发出了一声不悦的笑声。

" [dʌθ; dəθ][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [noʊ] [ðə; ði][lɔːrd] - - [diː] - [voʊ] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
" Doth not the whole district know the Lord Œil - de - Veau by reputation ?
" 确实 不是 这 所有的 区 知道 这 主 - - 德 - 小牛肉 经过 名声 ?

“难道整个地区的人不都听说过厄尔德沃勋爵的名声吗？”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
" She held out the image .
" 她 握住 出去 这 图像 .

她举起那张照片。

" ['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ænd; ənd][juːz][ə; eɪ] [freʃ] [pɪn][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" Handle him carefully and use a fresh pin for each record .
" 处理 他 小心 和 使用 一个 新鲜的 别针 为了 每个 记录 .

“小心处理他，每张唱片都要用新的别针。”

" [ðə; ði] [meɪd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" The maid snatched it from her hands and was turning towards the
" 这 女佣 抢夺 它 从 她 双手 和 曾是 转弯 向 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] [wen] [ə; eɪ][loʊ][tæp][ɑːn][ɪts]['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃrɪŋk]
door of the hut when a low tap on its outer surface caused her to shrink
门 的 这 小屋 什么时候 一个 低的 轻敲 在 它是 外 表面 导致 她 到 收缩
[bæk] [ə'lɑːrmd] .
back alarmed .
后退 惊慌 .

“女仆从她手中夺过它，正要转身走向小屋的门口时，它外侧传来一声轻微的敲击声，吓得她缩了回去。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [smaɪl] .
The witch had again been watching her with an ambiguous smile .
这 巫婆 有 再次 到过 观看 她 和 一个 模糊的 微笑 .

女巫又带着暧昧的微笑注视着她。

" [ʃʊd; ʃəd] - [wɪʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,
" Should Moddam wish to avoid observation , " she suggested ,
" 应该 - 希望 到 避免 观察 , " 她 建议 ,

“如果莫达姆想要避免被监视，”她建议道。

" [ðə; ði][saɪd]['eksɪt][bɪ'haɪnd]['jɑːndər]['kɜːrt(ə)n] — " [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
" the side exit behind yonder curtain — " In an instant she was alone .
" 这 边 出口 在后面 远处 窗帘 — " 在 一个 立即的 她 曾是 独自的 .

“那边帘子后面的侧门——”一瞬间，她就独自一人了。

[fliŋɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['wɑːlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ðə; ði] [wɪtʃ] ([nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌndri]
Flinging the empty wallet into the darkest corner the witch (not without sundry
投掷 这 空的 钱包 进入 这 最黑暗的 角落 这 巫婆 (不是 没有 杂项
['tʃʌklz]) ['sloʊli] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['entrəns] .
chuckles) slowly unbarred the entrance .
轻笑) 缓慢地 畅通无阻 这 入口 .

女巫将空钱包扔到最黑暗的角落，然后（不时发出几声轻笑）慢慢地打开了入口的门闩。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ][slɪm] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] .

On	the	threshold	stood	a	slim	female	figure	enveloped	in	a	cloak	.
在	这	临界点	站立	一个	苗条的	女性	数字	被包裹	在	一个	披风	.

门槛上站着一个身披斗篷的苗条女子。

" [ðə; ði] [lʌv] ['poʊʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [hɪr] [læst] [wiːk] , " [bɪ'gæn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] , " [siːmz] ['hɑːrdli]

"	The	love	potion	I	had	here	last	week	,	"	began	a	timid	voice	,	"	seems	hardly
"	这	爱	药水	我	有	这里	最后的	星期	,	"	开始	一个	胆小	嗓音	,	"	似乎	几乎

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

"我上周在这里喝的爱情药水，"一个怯生生的声音说道，"似乎不太令人满意。"

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kwɑːləti] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪk'spensɪv] — "

If	you	stock	a	stronger	quality	,	no	matter	how	expensive	—	"
如果	你	库存	一个	更强	质量	,	不	事情	如何	昂贵的	—	"

如果你储备的是质量更好的产品，无论价格多贵——

" [step] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

"	Step	inside	,	"	said	the	witch	.
"	步	里面	,	"	说	这	巫婆	.

"进来吧，"女巫说道。

[sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət]

Some	couple	of	months	later	the	ladies	of	the	house	-	party	assembled	at
一些	夫妻	的	几个月	之后	这	女士们	的	这	房子	-	派对	组装	在

- ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri] [dʒaʊsts][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

Sangazure	Castle	for	the	Victory	jousts	were	gathered	in	the	great	hall	,
-	城堡	为了	这	胜利	比武	是	聚集	在	这	伟大的	大厅	,

大约几个月后，参加在桑加祖雷城堡举行的胜利比武大会的女眷们聚集在大厅里。

[eks'tʃeindʒiŋ]['gɑːsɪp][ænd; ənd][sɜːrf] - ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərlaɪt] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]

exchanging	gossip	and	serf	-	stories	in	the	firelight	while	awaiting	the	return	of
交换	闲话	和	农奴	-	故事	在	这	火光	尽管	等待中	这	返回	的

[ðer; ðər]['menkaind] .

their	menkind	.
他们的	人类	.

在篝火旁，她们一边交换着八卦和农奴的故事，一边等待着男人们的归来。

" [hæθ] ['eni] [hɜːrd] , " [lɪspt] [wʌn] [fer] [jʌŋ] [θɪŋ] , " [haʊ] [fɛrɪθ] [ðə; ði][lɔːrd] - - [diː] - [voʊ] ?

"	Hath	any	heard	,	"	lisped	one	fair	young	thing	,	"	how	fareth	the	Lord	Œil	-	de	-	Veau	?
"	有	任何	听到	,	"	口齿不清	一	公平的	年轻的	事物	,	"	如何	法雷斯	这	主	-	-	德	-	小牛肉	?

"有没有人听说，"一位漂亮的年轻女子轻声问道，"厄尔德沃勋爵近况如何？"

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪlmənt] [hæθ] [hɪm; ɪm][ɪn] [θrɔːl] .

They	tell	me	that	some	mysterious	ailment	hath	him	in	thrall	.
他们	告诉	我	那	一些	神秘	病痛	有	他	在	奴隶	.

他们告诉我，他患了一种神秘的疾病。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði]['leɪdi] [jəj'lændə] - ([huːm] [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr])

"	At	the	words	the	Lady	Yolande	Sangazure	(	whom	we	have	met	before	)
"	在	这	字	这	女士	约兰德	-	(	谁	我们	有	遇见	前	)

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd] ['maʊntɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɛmpəlz] .

was	aware	of	a	crimson	flood	mounting	swiftly	to	her	exquisite	temples	.
曾是	意识到的	的	一个	赤红	洪水	安装	迅速地	到	她	精美的	寺庙	.

"听到这话，我们之前见过的约兰德·桑加祖尔夫人感到一股鲜红的血液迅速涌向她精致的太阳穴。

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

Strange	to	add	,
奇怪的	到	添加	,

奇怪的是，

[ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑːmɪnən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['dæməuzel]

the	same	phenomenon	might	have	been	observed	in	a	score	of	damosels
这	相同的	现象	可能	有	到过	观察到	在	一个	分数	的	达摩塞尔

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['fæməliz][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

belonging	to	the	best	families	in	the	district	.
属于	到	这	最好的	家庭	在	这	区	.

同样的现象也可能出现在该地区最富裕家庭的数十名少女身上。

[ðə; ði][hɔːl] [siːmd] [səf'juːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm]

The	hall	seemed	suffused	in	a	ruddy	glow	that	was	certainly	not	reflected	from
这	大厅	似乎	弥漫	在	一个	红润	辉光	那	曾是	当然	不是	反映	从

[ðə; ði][eg'zɪgjuəs][paɪl][ʌv; əv][poʊst] - [kruː'seɪdɪŋ] ['fjuːəl] ['smoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrθ] .

the	exiguous	pile	of	post	-	Crusading	fuel	smouldering	on	the	great	hearth	.
这	稀少	桩	的	邮政	-	十字军东征	燃料	闷烧	在	这	伟大的	炉	.

大厅里似乎弥漫着一层红润的光芒，但这光芒肯定不是从大壁炉上冒着烟的那堆十字军东征后遗留的燃料堆反射出来的。

" [tʊʃ] ! " [broʊk][ɪn][ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld] [deɪm] , " [jʊr; jər] [nuːz] [ɪz][oʊld]

"	Tush	!	"	broke	in	the	cracked	voice	of	a	withered	old	dame	,	"	your	news	is	old
"	屁股	!	"	打破	在	这	裂纹	嗓音	的	一个	干枯	老的	贵妇人	,	"	你的	消息	是	老的

.

:

·

"呸！"一位干瘪老妇人沙哑的声音打断道，"你的新闻过时了。"

[nɑːt]['oʊnli] [hæθ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['fiːvər] ['vænɪʃt] [bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][hɪm'self] [hæθ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	only	hath	the	so	-	called	fever	vanished	but	my	lord	himself	hath	followed	it	.
不是	仅有的	有	这	所以	-	称为	发烧	消失了	但	我的	主	他自己	有	随后	它	.

"

"

"

不仅所谓的"热病"消失了，就连我的主人也痊愈了。

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

"走了！"

" [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] ['twenti] ['vɔɪsɪz] ; ['twenti] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪmz] [fel] [frʌm; frəm]

"	The	cry	was	echoed	by	twenty	voices	;	twenty	embroidery	-	frames	fell	from
"	这	哭	曾是	回声	经过	二十	声音	;	二十	刺绣	-	框架	跌倒	从

['fɔːrti] [ə'restɪd] [hændz] ,

forty	arrested	hands	,
四十	被捕	双手	,

"二十个人的呼喊声此起彼伏；四十个被束缚的手中，二十个绣架纷纷掉落。"

[waɪl] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [dɪs'meɪd] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'lɪʃəsli] -

while	nine	-	and	-	thirty	dismayed	eyes	fixed	themselves	upon	the	maliciously	-
尽管	九	-	和	-	三十	沮丧	眼睛	固定的	他们自己	之上	这	恶意地	-

[ə'mjuːzd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

amused	countenance	of	the	speaker	.
觉得好笑	面容	的	这	扬声器	.

三十九双惊恐的眼睛盯着演讲者脸上那恶意嘲讽的表情。

['oʊnli][wʌn] , [brɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ˌboʊrɪ'gɑːrd] , [huː] [skwɪntid] ['slaɪtli] ,

Only	one	,	belonging	to	the	Lady	Beauregarde	,	who	squinted	slightly	,
仅有的	一	,	属于	到	这	女士	博雷加德	,	WHO	眯着眼	轻微地	,

只有一张照片，属于博雷加德夫人，她微微眯起了眼睛。

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] .

remained	as	though	unmoved	by	the	general	commotion	.
剩余	作为	尽管	不动	经过	这	一般的	骚动	.

仿佛对周围的骚动无动于衷。

" [mɔːr'oʊvər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , " [rɪ'pɔːrt] [seθ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] [hɪz; ɪz]

"	Moreover	,	"	continued	the	old	dame	,	"	report	saith	that	with	him	went	his
"	而且	,	"	持续	这	老的	贵妇人	,	"	报告	赛斯说	那	和	他	去	他的

['liːmən; 'leмən] ,

leman	,
莱曼	,

“此外,”老妇人继续说道，“有报告说，他的随从也和他一起去了。”

[huː] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ɑːrt][ɪn]['nekroʊmænsi] ,

who	,	having	some	art	in	necromancy	,
WHO	,	拥有	一些	艺术	在	死灵术	,

他精通一些招魂术，

[trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər]

transformed	her	beauty	to	the	semblance	of	a	witch	and	provided	her
转变	她	美丽	到	这	外表	的	一个	巫婆	和	假如	她

[oʊn] ['daʊri] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] ,

own	dowry	by	the	sale	,
自己的	嫁妆	经过	这	销售	,

他将自己的美貌变成了女巫的模样，并通过卖掉自己的嫁妆来筹集嫁妆。

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['æd(ə)l] - [peɪt] [wentʃiz] , [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hɪm'self]

to	certain	addle	-	pated	wenches	,	of	charms	for	which	her	lover	himself
到	肯定	鞍	-	铺垫	女佣	,	的	魅力	为了	哪个	她	情人	他自己

[prɪ'perd] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] . "

prepared	the	market	.	"
准备	这	市场	.	"

致某些愚钝的姑娘，她们的情人亲自为她们准备了各种护身符，摆上了市场。

" [bʌt; bət] — [hɪz; ɪz]['fiːvər] ? " [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] .

"	But	—	his	fever	?	"	an	impetuous	voice	broke	in	.
"	但	—	他的	发烧	?	"	一个	浮躁	嗓音	打破	在	.

“但是——他的发烧？”一个急切的声音插嘴道。

" ['kʌzənɪŋ] , [noʊ] [daʊt] .

"	Cozening	,	no	doubt	.
"	欺骗	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这是欺骗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [teɪl] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət]['aɪd(ə)l]['bæb(ə)l] ; [stɪl] , [ɪf] [truː] ,

Of	course	the	tale	may	be	but	idle	babble	;	still	,	if	true	,
的	课程	这	故事	可能	是	但	闲置的	潺潺	;	仍然	,	如果	真的	,

当然，这故事可能只是无稽之谈；然而，如果它是真的，

[wʌn] [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] ['kredʒələs] [fuːlz] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

one	would	admit	that	such	credulous	fools	got	no	more	than	they	deserved	.
一	会	承认	那	这样的	轻信的	傻瓜	得到	不	更多的	比	他们	应得的	.

人们会承认，这些轻信的傻瓜得到的正是他们应得的。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [wel] ['sætɪsfaɪd] .

"	She	ceased	,	well	satisfied	.
"	她	停止	,	出色地	使满意	.

她停了下来，非常满意。

" [aɪ]['fænsi] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['leɪdi] [jəj'lændə]['koʊldli] , " [ðæt] [aɪ] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][lɔːds] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	I	fancy	,	"	observed	the	Lady	Yolande	coldly	,	"	that	I	hear	our	lords	returning	.
"	我	想要	,	"	观察到	这	女士	约兰德	冷冷地	,	"	那	我	听到	我们的	领主们	返回	.

“我好像听到了我们大人回来的声音，”约兰德夫人冷冷地说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eləkwənt]['saɪləns][ə; eɪ][skɔ:r][ʌv; əv][fer] [jʌŋ] [maɪndz]['sloʊli][ə'sɪmə,leɪtɪd]

"	And	in	the	eloquent	silence	a	score	of	fair	young	minds	slowly	assimilated
"	和	在	这	雄辩	沉默	一个	分数	的	公平的	年轻的	思想	缓慢地	同化

[ðə; ði][prə'faʊnd][tru:θ] ([æz; əz] [freʃ] [tu:; tə] - [deɪ][æz; əz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]) [ðæt]['seɪtn]

the	profound	truth	(	as	fresh	to	-	day	as	eight	hundred	years	ago	)	that	Satan
这	深刻的	真相	(	作为	新鲜的	到	-	天	作为	八	百	年	前	)	那	撒但

[faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs][di:'moʊbəˌlaɪzd] .

finds	some	mischief	still	for	the	impecunious	demobilised	.
发现	一些	恶作剧	仍然	为了	这	贫困的	已复员	.

在无声的沉默中，二十个年轻貌美的心灵慢慢领悟到了一个深刻的真理（这个真理在今天仍然像八百年前一样鲜活）：
撒旦仍然会给那些身无分文、失去战斗力的人带来一些麻烦。

[tu:; tə] ['dʒesi]

TO	JESSIE
到	杰西

致杰西

(" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['zu:z] [moʊst]['pɑ:pjələr] ['elifənts] , " [naʊ] [dɪ'si:st]) .

(	"	one	of	the	Zoo's	most	popular	elephants	,	"	now	deceased	)	.
(	"	一	的	这	动物园的	最多	受欢迎的	大象	,	"	现在	死者	)	.

（"动物园里最受欢迎的大象之一"，现已去世）。

['dʒesi][ʌv; əv][ðə; ði] ['meltɪŋ] [aɪ] ,

Jessie	of	the	melting	eye	,
杰西	的	这	融化	眼睛	,

融化之眼的杰西

[ri:ðd] [trʌŋk] [ænd; ənd]['hɔ:rni] - -

Wreathed	trunk	and	horny	tegum	-
花环	树干	和	好色	-	-

树干缠绕着角质树胶。

[ˌi: en 'ti:] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [dʒɒɪ] [tu:; tə] [plaɪ]

Ent	,	whom	I	have	joyed	to	ply
娱乐	,	谁	我	有	喜悦	到	胶合板

恩特，我乐于与他一同玩耍

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [mɪns] - [paɪ]

With	the	fugitive	mince	-	pie
和	这	逃犯	剁碎	-	馅饼

与逃亡的肉馅饼

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:znəbl] ['legju:mˌlɪ'gju:m] ,

And	the	seasonable	legume	,
和	这	及时	豆科植物	,

还有应季豆类，

[ju:θ] [hæz; həz][left][ˌem 'i:] ; ['fɔ:rtʃən] [tu:]

Youth	has	left	me	;	fortune	too
青年	有	左边	我	;	财富	也

青春已逝，财富亦已消逝。

- [maɪ] ['efərts] [tu:; tə]['æneks][ˌaɪ 'ti:] ;

Flounts	my	efforts	to	annex	it	;
-	我的	努力	到	附件	它	;

它蔑视我吞并它的努力；

[stɪl] , [aɪ]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [vju:] ,

Still	,	I	occupy	the	view	,
仍然	,	我	占据	这	看法	,

然而，我依然占据着这片视野。

[bɔ:rd] [bʌt; bət] [loʊθ] [tu:; tə] [li:v] , [waɪl] [ju:; jʊ]
Bored but loath to leave , while you
无聊的 但 厌恶 到 离开 , 尽管 你

无聊却又不想离开，而你

[meɪk] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['eksɪt] .
Make the inevitable exit .
制作 这 不可避免的 出口 .

做出不可避免的选择。

[nɛə] [ə'gen] [fɔ:r; fər]['blɪsf(ə)l] [raɪdz]
Ne'er again for blissful rides
从未 再次 为了 幸福的 骑行

再也不用享受那令人愉悦的旅程了

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑ:r] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔ:fsprɪŋ] ['klæmbər]
Shall our shouting offspring clamber
将 我们的 喊叫 后代 攀

我们喧闹的后代是否会攀爬

[ʌp] [jʊr; jər] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bi:tlɪŋ] [saɪdz] ;
Up your broad and beetling sides ;
向上 你的 广阔 和 甲虫 侧面 ;

抬起你宽阔而锋利的腰肢;

[nɛə] [ə'gen] , [wen] -
Ne'er again , when eventide's
从未 再次 , 什么时候 -

再也不会，当黄昏来临之时

['kʌmɪŋ] [tɜ:rnz][ðə; ði][skaɪz][tu:; tə]['æmbər]
Coming turns the skies to amber
未来 转弯 这 天空 到 琥珀色

降临之时，天空染上了琥珀色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flu:tɪŋ] ['blækbɜ:rd] [kɔ:l] ,
And the fluting blackbirds call ,
和 这 凹槽 黑鸟 称呼 ,

乌鸫发出婉转的鸣叫，

[pɔɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] ['fɑ:dər]
Poised above a bale of fodder
准备 多于 一个 包 的 饲料

悬于一捆饲料之上

[ɪn][jʊr; jər] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [stɔ:l]
In your well - appointed stall
在 你的 出色地 - 任命 摊位

在你设施齐全的摊位里

[wɪl] [ju:; jʊ] [mju:z] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Will you muse upon it all ,
将要 你 沉思 之上 它 全部 ,

你会仔细思考这一切吗?

['peɪʃ(ə)nt] [ˌɪntrə'spektɪv] ['plɑ:dər] .
Patient introspective plodder .
病人 内省 蹒跚者 .

耐心内省的苦行者。

[wʌns] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðɜ-z] [ker] ,
Once , an anxious mother's care ,
一次 , 一个 焦虑的 母亲的 关心 ,

曾经，一位焦虑的母亲的照料，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [rəumd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Day	by	day	you	roamed	the	jungle	,
天	经过	天	你	漫游	这	丛林	,

你日复一日地在丛林中游荡，

[felt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [snɪft] [ðə; ði] [er] ;

Felt	the	sunshine	,	sniffed	the	air	;
毛毡	这	阳光	,	嗅了嗅	这	空气	;

感受阳光，嗅闻空气；

[laɪf] , [mɪ'θɪŋks] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fer] ;

Life	,	methinks	,	was	passing	fair	;
生活	,	我觉得	,	曾是	通过	公平的	;

我觉得，生活还算不错；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] -

But	of	that	no	mortal	tongue'll
但	的	那	不	凡人	-

但凡人也无法言说。

[tel] .

Tell	.
告诉	.

告诉。

[pər'hæps][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt]

Perhaps	you	never	thought
也许	你	绝不	想法

或许你从未想过

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [juː; jʊ][ɔːr] [ɪn'ræptʃərd]

If	it	bored	you	or	enraptured
如果	它	无聊的	你	或者	眉飞色舞

如果它让你感到无聊或着迷

[tɪl] [ðə; ði]['waɪli] ['hʌntər] [kɔːt]

Till	the	wily	hunter	caught
直到	这	狡猾的	猎人	捕捉

直到狡猾的猎人抓住了他

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [brɔːt]

You	and	all	your	friends	and	brought
你	和	全部	你的	朋友们	和	带来

你和你的所有朋友都带来了

[hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] .

Home	to	England	,	bound	and	captured	.
家	到	英格兰	,	边界	和	捕获	.

回到英格兰，却被束缚和俘虏。

['dʒesi] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ,

Jessie	,	fairest	of	your	race	,
杰西	,	最公平	的	你的	种族	,

杰西，你们种族中最美丽的人，

[naʊ] [jʊə(r)] [gɔːn] [ænd; ənd] [fjuː] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ;

Now	you're	gone	and	few	will	miss	you	;
现在	你是	已消失	和	很少	将要	错过	你	;

你走了，没多少人会想念你；

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs]

There	will	come	to	take	your	place
那里	将要	来	到	拿	你的	地方

会有人取代你的位置。

['kriːtʃərz] [les] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ;
Creatures less replete with grace ;
生物 较少的 充足的 和 优雅 ;

不那么优雅的生物;

['elifənts] [ʌv; əv]['groʊsər] ['tɪʃuː]
Elephants of grosser tissue
大象 的 更粗俗 组织

粗大组织的象

[wɪl] [ɪn'triːg] [ðə; ði]['pʌblɪk] [saɪt] ;
Will intrigue the public sight ;
将要 阴谋 这 民众 视线 ;

将引起公众的兴趣;

[ðæt] , [oʊld][gɜːrl] , - [es][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ætɪtuːd] .
That , old girl , ' s the common attitude .
那 , 老的 女孩 , - s 这 常见的 态度 .

老兄，那是普遍的态度。

[stɪl] , [ðiːz] [fjuː] [pʊr] [laɪnz] [aɪ] [raɪt]
Still , these few poor lines I write
仍然 , 这些 很少 贫穷的 线条 我 写

然而，我写下的这几行拙劣的文字

[meɪ] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['meməri] [braɪt] ,
May preserve your memory bright ,
可能 保存 你的 记忆 明亮的 ,

愿您永远铭记于心。

[sɪns] [ðə; ði][pen][ɪz] ['dɪpt] [ɪn] ['grætɪtuːd] .
Since the pen is dipped in gratitude .
自从 这 笔 是 浸入 在 感激 .

因为笔尖蘸满了感激之情。

['ælgɑːl] .
Algol .
阿尔戈尔 .

藻类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

[mɔːr] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [wɔːr] ['spɔːrtsmən] .
MORE ADVENTURES OF A POST - WAR SPORTSMAN .
更多的 冒险 的 一个 邮政 - 战争 运动员 .

战后运动员的更多冒险经历。

[piː] . - ['dʌbljuː] . [es] . (['hævɪŋ] ['strʌgld] ['oʊvər] ['meni] ['plaʊd] [fiːldz]) .
P . - W . S . (having struggled over many ploughed fields) .
P . - W . S . (拥有 挣扎 超过 许多 耕作 字段) .

P.-WS（曾在许多耕地上挣扎过）。

" [naʊ] [ðen] , [maɪ] [læd] , [fetʃ] - [ɪm]['oʊvər] - [er]
" Now then , my lad , fetch ' im over ' ere
" 现在 然后 , 我的 小伙子 , 拿来 - 我是 超过 - 埃雷

"好了，孩子，把他带过来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tænər] .
and I'll give you a tanner .
和 患病的 给 你 一个 皮匠 .

我会给你送去晒黑剂。

" [bjuːˈkɑːlɪk] [ˌprɑːfɪˈtɪr] .
" Bucolic Profiteer .
" 田园诗般的 奸商 .

“田园投机者。”

" ['noʊə] , [jiː; ji] - !
" Noa , ye doan't !
" 诺亚 , 是的 - !

“诺亚，你不会的！”

[gɪv] [ɔɪ] [ten] [bɑːb] [ɔːr] [ɔɪ] [lets] [hiː; hi] [goʊ] [əˈgen] .
Give oi ten bob or oi lets he go again .
给 oi 十 鲍勃 或者 oi 让我们 他 去 再次 .

给我十先令，否则我就让他再走一次。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['nɔːθklif] [æz; əz] [ðə; ði] " ['ɒnli] [bɪ'getər] " [ʌv; əv] [ðə; ði]
We are apt to think of Lord Northcliffe as the " onlie begetter " of the
我们 是 易于 到 思考 的 主 诺斯克利夫 作为 这 " 在线 生育者 " 的 这
[nuː] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
New Journalism .
新的 新闻业 .

我们往往会把诺斯克利夫勋爵视为新新闻主义的“唯一缔造者”。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['kenədi] [dʒəʊnz] , [em] . [piː] . , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [fliːt] [striːt]
But here comes Mr . Kennedy Jones , M . P . , to remind us , in Fleet Street
但 这里 来 先生 . 肯尼迪 琼斯 , M . P . , 到 提醒 我们 , 在 舰队 街道
[ænd; ənd] ['daʊnɪŋ] [striːt] (['hʌtʃɪnsən]) ,
and Downing Street (Hutchinson) ,
和 唐宁 街道 (哈钦森) ,

但肯尼迪·琼斯议员先生提醒我们，在舰队街和唐宁街（哈钦森），

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ɪn] [ɪts] ['perəntɪdʒ] .
that he too had a very large share in its parentage .
那 他 也 有 一个 非常 大的 分享 在 它是 亲子关系 .

他也对它的血统贡献良多。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːðər] .
And up to a point he is a proud father .
和 向上 到 一个 观点 他 是 一个 自豪的 父亲 .

在某种程度上，他是一位骄傲的父亲。

[ˌsəːkjuˈleiʃənz] ['rekənd] [ɪn] ['mɪljənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['sæləriz] [reɪzd]
Circulations reckoned in millions instead of thousands , journalistic salaries raised
流通 估计 在 百万 反而 的 数千 , 新闻 薪资 提高
[frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [tuː; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
from hundreds to thousands ,
从 数百 到 数千 ,

发行量以百万计而非以千计，记者薪水从几百美元提高到几千美元。

[ˌædvərˈtaɪzmənt] - [ˈrevənjuːz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈmeni] - [foʊld] — [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd]
advertisement - revenues multiplied many - fold — these are some of the outward
广告 - 收入 乘以 许多 - 折叠 — 这些 是 一些 的 这 向外
[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['sʌməˌraɪzd] [wen] [hiː; hi][toʊld]
signs of the success of a policy which the author summarised when he told
标志 的 这 成功 的 一个 政策 哪个 这 作者 总结 什么时候 他 讲述
[lɔːrd] ['mɔrli] ,
Lord Morley ,
主 莫利 ,

广告收入成倍增长——这些都是该政策取得成功的外部迹象，作者在向莫利勋爵汇报时总结了这些迹象。

" [juː; jʊ] [left] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]
" You left journalism as a profession ; we have made it a branch of
" 你 左边 新闻业 作为 一个 职业 ; 我们 有 制成 它 一个 分支 的
['kɑːmɜːrs] .
commerce .
商业 .

"你们把新闻业当作一种职业；我们把它变成了一个商业分支。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['med(ə)l] .
" But there is another side to the medal .
" 但 那里 是 其他 边 到 这 勋章 .

但奖牌还有另一面。

['frænŋkənˌstaɪnz, 'frænŋkənˌstiːnz]['mɑːnstər][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][ɪn] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ə; eɪ]
Frankenstein's monster was perfect in everything save that it lacked a
弗兰肯斯坦的 怪物 曾是 完美的 在 一切 节省 那 它 缺乏 一个
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

弗兰肯斯坦的怪物完美无缺，唯一的缺点就是没有灵魂。

[ɪn] [ɔːl] [məˈtɪriəl] [θɪŋz] [ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ;
In all material things the New Journalism is a long way ahead of the Old ;
在 全部 材料 事物 这 新的 新闻业 是 一个 长的 方式 前方 的 这 老的 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

在所有物质方面，新新闻业都远远领先于旧新闻业；然而，

['æftər] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ɪts] ['meni] ['traiəmfs] — ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] —
after chronicling its many triumphs — culminating in the capture of The Times —
后 编年史 它是 许多 胜利 — 高潮 在 这 捕获 的 这 《时代周刊》 —
[ɪts][pɑːrt] - [kri'eɪtər] [ɪz][feɪn][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] " ['pʌblɪk] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
its part - creator is fain to admit that " public distrust of news is the most
它是 部分 - 创作者 是 欣然 到 承认 那 " 民众 怀疑 的 消息 是 这 最多
['noʊtəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,
notable feature in journalism of recent years ,
值得注意的 特征 在 新闻业 的 最近的 年 ,

在记录了它的诸多胜利——最终以收购《泰晤士报》达到顶峰——之后，它的共同创建者不得不承认，"公众对新闻的不信任是近年来新闻业最显著的特征"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [pres] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][hæz; həz]['hɑːrdli]
" and that the influence of the daily Press on the public mind has hardly
" 和 那 这 影响 的 这 日常的 按 在 这 民众 头脑 有 几乎
['evər] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [eb] .
ever been at a lower ebb .
曾经 到过 在 一个 降低 落潮 .

"而且，日报对公众思想的影响力几乎从未处于如此低迷的时期。"

[ðɪs] ['fræŋknəs] [ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɑːn] ['nɪrli] ['evri] [peɪdʒ] [kən'teɪnz]

This	frankness	is	characteristic	of	a	book	which	on	nearly	every	page	contains
这	坦率	是	特征	的	一个	书	哪个	在	几乎	每一个	页	包含

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ɔːr][ə'mjuːz] .

something	to	startle	or	amuse	.
某物	到	惊吓	或者	娱乐	.

这种坦率是这本书的特色，几乎每一页都包含着令人震惊或发笑的内容。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [iks'piəriənsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	author's	experiences	on	his	first	day	in	London	,
这	作者的	经历	在	他的	第一的	天	在	伦敦	,

作者在伦敦第一天的经历

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] - ['selər] ([mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən] -

including	an	encounter	with	a	sausage	-	seller	(	more	friendly	than	Cleon's
包括	一个	遇到	和	一个	香肠	-	卖方	(	更多的	友好的	比	-

['raɪv(ə)l]) ;

rival	)	;
竞争对手	)	;

其中包括与一位香肠小贩的偶遇（比克里昂的竞争对手更友好）;

[hɪz; ɪz][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːfər][ʌv; əv]

his	negotiations	for	the	purchase	of	The	Times	,	and	his	offer	of
他的	谈判	为了	这	购买	的	这	《时代周刊》	,	和	他的	提供	的

[ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [tuː; tə][lɔːrd]['kɜːrzən] ,

the	editorship	to	Lord	Curzon	,
这	编辑部	到	主	柯曾	,

他为收购《泰晤士报》进行的谈判，以及他向寇松勋爵提供的编辑职位，

[huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['prɑːvənəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['piː'kin] ['mæsəkər] , "

who	unfortunately	refused	it	;	the	provenance	of	"	The	Pekin	Massacre	,	"
WHO	很遗憾	拒绝	它	;	这	出处	的	"	这	北京	屠杀	,	"

[wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

which	originated	,
哪个	起源于	,

可惜他拒绝了;《北京惨案》的起源，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [stʌnt] " ['dʒɜːrnəlɪst] ,

it	appears	,	not	with	a	"	stunt	"	journalist	,
它	出现	,	不是	和	一个	"	特技	"	记者	,

看来，这并非是某个"噱头"记者所为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['steɪtsmən] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ] [ˌɑːksɪ'dentl] [leg] — [ðiːz]
but **with** **a** **Chinese** **statesman** **wishing** **to** **pull** **the** **Occidental** **leg** **—** **these**
但 和 一个 中国人 政治家 祝 到 拉 这 西方 腿 — 这些
[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər]['ædmərəbli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] ,
and **many** **other** **incidents** **are** **admirably** **described** **by** **a** **writer** **who** **,**
和 许多 其他 事件 是 令人钦佩地 描述 经过 一个 作家 WHO ,

但一位中国政治家想戏弄西方——这些以及许多其他事件都被一位作家精彩地描述了出来，

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɔːft] [hɪz; ɪz][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['hɑːrnɪs] ,
though **he** **long** **ago** **doffed** **his** **journalistic** **harness** **,**
尽管 他 长的 前 脱掉 他的 新闻 马具 ,

虽然他很久以前就卸下了记者的重担，

[hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] " [gʊd] ['stɔːri] .
has **not** **forgotten** **how** **to** **write** **up** **a** **"** **good** **story** **.**
有 不是 被遗忘的 如何 到 写 向上 一个 " 好的 故事 .

他并没有忘记如何写出一个"好故事"。

" [biː; bi][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]
" **Be** **your** **opinion** **of** **the** **New** **Journalism** **what** **it** **may** **I** **guarantee** **that** **you**
" 是 你的 观点 的 这 新的 新闻业 什么 它 可能 我 保证 那 你
[wɪl] [faɪnd][ɪts] ['tʃæmpiən] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
will **find** **its** **champion** **an** **agreeable** **companion** **.**
将要 寻找 它是 冠军 一个 同意 伴侣 .

"无论你对新新闻主义有何看法，我保证你会发现它的拥护者是一位令人愉快的伙伴。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [lɑks] ['leɪtɪst]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
There **are** **parts** **of** **Mr** **.** **W** **.** **J** **.** **Locke's** **latest** **novel** **,** **The** **House** **of**
那里 是 部分 的 先生 . W . J . 洛克的 最新的 小说 , 这 房子 的
[bɑːltɑː'zɑːr] ([leɪn]) ,
Baltazar **(** **Lane** **)** **,**
巴尔塔扎 (车道) ,

WJ Locke 先生的最新小说《巴尔塔扎尔之家》（Lane 出版社）的部分内容如下：

[wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,
which **will** **,** **I** **fear** **,**
哪个 将要 , 我 害怕 ,

我担心，这将

[meɪk] ['ɔːlmoʊst] [prə'hɪbətɪv] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪθ] ([kən'sɪdərd] [æz; əz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ]
make **almost** **prohibitive** **demands** **upon** **the** **faith** **(** **considered** **as** **belief** **in** **the**
制作 几乎 禁止 需求 之上 这 信仰 (经过考虑的 作为 信仰 在 这
[ɪn'kredəb(ə)l]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['fɑːloʊɪŋ] .
incredible **)** **of** **his** **vast** **following** **.**
极好的) 的 他的 广阔的 下列的 .

对他的众多追随者的信仰（被认为是相信不可思议的事情）提出了近乎苛刻的要求。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][ˌɪntrə'djuːsɪs][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [ˌprɔblə'mætɪkl] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
To **begin** **with** **,** **he** **introduces** **us** **to** **that** **problematical** **personage** **,**
到 开始 和 , 他 介绍 我们 到 那 有问题的 人士 ,

首先，他向我们介绍了这位颇具争议的人物。

[huːz] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'beɪtɪd] ,
whose **possibility** **used** **to** **be** **so** **much** **debated** **,**
谁 可能性 用过的 到 是 所以 很多 辩论 ,

这种可能性曾经备受争议，

[ðə; ði][mæn] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn] .

the	Man	Who	Didn't	Know	There	Was	A	War	On	.
这	男人	WHO	没有	知道	那里	曾是	一个	战争	在	.

不知道战争正在进行的人。

[dʒɑːn][baːltɑː'zɑːr][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðɪs] [juː'niːk] ['ɪgnərəns] , [fɜːrst][baɪ]['boʊltɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]

John	Baltazar	had	preserved	this	unique	ignorance	,	first	by	bolting	from	a
约翰	巴尔塔扎	有	保存完好	这	独特的	无知	,	第一的	经过	螺栓连接	从	一个

['keɪmbrɪdʒ] [prə'fesərʃɪp] [θruː] ['æmərəs] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] ,

Cambridge	professorship	through	amorous	complications	,
剑桥	教授职位	通过	多情	并发症	,

约翰·巴尔塔扎尔保留了这种独特的无知，首先是通过情爱纠葛而放弃了剑桥大学的教授职位。

[nekst][baɪ] ['lɪvɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,

next	by	living	many	years	in	the	Far	East	,
下一个	经过	活的	许多	年	在	这	远的	东方	,

其次，在远东生活多年，

[ænd; ənd]['faɪnəli][baɪ] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['mʊrlənd] [fɑːrm] ([loʊ'kæləti] [ʌn'spesɪfaɪd]) [wɪð; wɪθ]

and	finally	by	settling	upon	a	remote	moorland	farm	(	locality	unspecified	)	with
和	最后	经过	安顿	之上	一个	偏僻的	荒原	农场	(	地点	未指定	)	和

[ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd][æn; ən] ['erdeɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][kəm'pænjənz] .

a	taciturn	Chinaman	and	an	Airedale	for	his	only	companions	.
一个	沉默寡言	中国人	和	一个	艾尔代尔犬	为了	他的	仅有的	同伴	.

最后，他定居在一个偏僻的荒原农场（地点不详），与沉默寡言的中国人以及一只艾尔代尔犬为伴。

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'trɪbjətɔːri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [læk] [speɪs] ,

This	and	other	contributory	circumstances	,	for	which	I	lack	space	,
这	和	其他	贡献者	情况	,	为了	哪个	我	缺少	空间	,

除此之外还有其他一些促成因素，由于篇幅有限，我无法一一赘述。

[dʒʌst] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

just	enabled	me	to	admit	the	situation	as	possible	.
只是	已启用	我	到	承认	这	情况	作为	可能的	.

这让我能够尽可能地承认这种情况。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðerfɔːr] , [wen] [ə; eɪ] [bɪ'fɑːgd] ['zepəlɪn] [leɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [bɑːmz] [plɑːŋk]['ɪntuː]

Naturally	,	therefore	,	when	a	befogged	Zeppelin	laid	a	couple	of	bombs	plonk	into
自然	,	所以	,	什么时候	一个	迷雾	齐柏林飞艇	铺设	一个	夫妻	的	炸弹	普朗克	进入

[ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

the	homestead	,
这	家园	,

因此，很自然地，当一艘迷迷糊糊的齐柏林飞艇向农舍投下几枚炸弹时，

[ðə; ði][eks] - [prə'fesər] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdɪli]

the	ex	-	professor	experienced	a	mental	as	well	as	a	bodily
这	前任	-	教授	经验丰富的	一个	精神的	作为	出色地	作为	一个	身体上的

这位前教授经历了精神和身体上的双重打击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ʃeɪk] - [ʌp] .

shake	-	up	.
摇	-	向上	.

大洗牌。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kəm'pleɪnt] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'veləpt] [dʒɑ:n][bɑ:ltɑ:'zɑ:r]
I **had** **no** **complaint** **either** **with** **the** **transformation** **that** **developed** **John** **Baltazar**
我 有 不 抱怨 任何一个 和 这 转型 那 发达 约翰 巴尔塔扎
[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][ˌaʊt'saɪdər][tu:; tə] [ə'pærəntli] [ðə; ði][bɪg] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ;
from **the** **only** **outsider** **to** **apparently** **the** **big** **boss** **of** **the** **War** **;**
从 这 仅有的 局外人 到 显然 这 大的 老板 的 这 战争 ;

对于约翰·巴尔塔扎从唯一的局外人到战争幕后大佬的转变，我也没有任何异议；

[waɪl] [ðə; ði] [si:nz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd]
while **the** **scenes** **between** **him** **and** **the** **son** **of** **whose** **existence** **he** **had**
尽管 这 场景 之间 他 和 这 儿子 的 谁 存在 他 有
[bɪn] [ˌʌnə'wer] ([ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [nu:] [tu:; tə]['fɪkʃ(ə)n]) [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
been **unaware** **(** **a** **situation** **not** **precisely** **new** **to** **fiction** **)** **are** **presented** **with** **a**
到过 不知情 (一个 情况 不是 恰恰 新的 到 小说) 是 呈现 和 一个
[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .
sincere **and** **moving** **simplicity** **.**
真诚 和 移动 简单 .

而他与他素未谋面的儿子之间的场景（这种情况在小说中并不新鲜）则以真挚动人的简洁方式呈现。

[soʊ][fɑ:r][soʊ] [gʊd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['hɑ:rdli]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [best] .
So **far** **so** **good** **,** **even** **if** **hardly** **equal** **to** **the** **author's** **best** **.**
所以 远的 所以 好的 , 甚至 如果 几乎 平等的 到 这 作者的 最好的 .

目前为止一切顺利，虽然远不及作者的最佳作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði][meloudrə´mætiks][ə'baʊt][wɔ:r] - ['ɑ:fɪs] ['si:krɪts] ,
But **the** **catastrophe** **and** **the** **melodramatics** **about** **War** **-** **Office** **secrets** **,**
这 灾难 和 这 情节剧 关于 战争 - 办公室 秘密 ,
[prɪ'pɑ:stərəsli] [pʊt][ɑ:n]['peɪpər] ,
preposterously **put** **on** **paper** **,**
荒谬地 放 在 纸 ,

但是，这场灾难以及关于战争部秘密的种种戏剧性事件，都被荒谬地写在了纸上。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [prɪ'pɑ:stərəsli] [prɪ'zɜ:rv] , ['sɪmpli] [nɑ:kt] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ri'ælәti] [aʊt]
and **still** **more** **preposterously** **preserved** **,** **simply** **knocked** **the** **wind** **of** **reality** **out**
和 仍然 更多的 荒谬地 保存完好 , 简单地 敲门 这 风 的 现实 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
of **the** **whole** **affair** **.**
的 这 所有的 事务 .

更荒谬的是，它竟然被保存了下来，这简直彻底打破了整件事的现实感。

[ə; eɪ] ['pɪti] ,
A **pity** **,**
一个 遗憾 ,

可惜，

[sɪns] ['mɪstər] . ['lɑ:k] ([ðoʊ] [aɪ][prɪ'fɜ:r][hɪm; ɪm][ɪn] [mɔ:r] [fæn'tæstɪk][veɪn]) [hæz; həz] ['klɪrli] [spent]
since **Mr** **.** **Locke** **(** **though** **I** **prefer** **him** **in** **more** **fantastic** **vein** **)** **has** **clearly** **spent**
自从 先生 . 洛克 (尽管 我 更喜欢 他 在 更多的 极好的 静脉) 有 清楚地 花费
[mʌtʃ] [ker] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ,
much **care** **upon** **a** **tale** **that** **,**
很多 关心 之上 一个 故事 那 ,

洛克先生（虽然我更喜欢他奇幻风格的作品）显然在这个故事上倾注了大量心血，

[tɪl] [ɪts]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] , [ɪz][æt; ət] [li:st] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
till **its** **final** **plunge** **,** **is** **at** **least** **lively** **and** **entertaining** **.**
直到 它是 最终的 暴跌 , 是 在 至少 热闹 和 娱乐 .

直到最终崩盘之前，至少还算生动有趣。

[ðə; ði] ['æmətər] [ʌv; əv] [leɪs] , ['weðər] [æz; əz]['ekspɜ:rt][ɔ:r] ['oʊnər] ,
The **amateur** **of** **lace** **,** **whether** **as** **expert** **or** **owner** **,**
这 业余 的 蕾丝 , 无论 作为 专家 或者 所有者 ,

蕾丝爱好者，无论是专家还是拥有者，

[wɪl] [biː; bi] ['plezntli] [stɜːrd] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

will	be	pleasantly	stirred	by	learning	that	another	book	has	been	added	to	the
将要	是	愉快	搅拌	经过	学习	那	其他	书	有	到过	额外	到	这

[ɔːl'redi] [lɑːrdʒ] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs]

already	large	bibliography	of	a	fascinating	subject	in	The	Romance	of	the	Lace
已经	大的	参考书目	的	一个	迷人	主题	在	这	浪漫	的	这	蕾丝

['pɪloʊ] ([eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ]) ,

Pillow	(	H	.	H	.	Armstrong	)	,
枕头	(	H	.	H	.	阿姆斯特朗	)	,

得知《蕾丝枕头的浪漫史》（HH Armstrong 著）这一引人入胜的主题又添新作，加入到已颇为庞大的书籍目录中，我定会感到欣喜不已。

['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['oʊlni] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] [raɪt] .

published	at	Olney	from	the	pen	of	Mr	.	Thomas	Wright	.
已发布	在	奥尔尼	从	这	笔	的	先生	.	托马斯	赖特	.

由托马斯·赖特先生撰写，在奥尔尼出版。

['oʊlni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] [tuː] [kleɪmz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd] — ['kuːpə] [ænd; ənd] [leɪs] ,

Olney	,	of	course	,	has	two	claims	on	our	regard	—	Cowper	and	Lace	,
奥尔尼	,	的	课程	,	有	二	索赔	在	我们的	看待	—	考珀	和	蕾丝	,

当然，奥尔尼还有两件事值得我们尊敬——考珀和蕾丝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . [raɪt] [hæz; həz][kept][æz; əz] [ə'tentɪv] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

and	it	is	now	evident	that	Mr	.	Wright	has	kept	as	attentive	an	eye	on
和	它	是	现在	明显	那	先生	.	赖特	有	保留	作为	细心	一个	眼睛	在

[ðə; ði][wʌn][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	one	as	on	the	other	.
这	一	作为	在	这	其他	.

现在很明显，赖特先生对这两件事都给予了同样的关注。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [meɪks] [noʊ] ['priːtens] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['pɑːpjələr]

His	book	makes	no	pretence	to	be	more	than	a	brief	and	frankly	popular
他的	书	制作	不	虚伪	到	是	更多的	比	一个	简短的	和	坦率地说	受欢迎的

['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] [ænd; ənd] [bʌks] ,

survey	of	the	art	of	lace	-	making	chiefly	in	Northamptonshire	and	Bucks	,
民意调查	的	这	艺术	的	蕾丝	-	制作	主要	在	北安普敦郡	和	雄鹿队	,

他的书并没有标榜自己是一本内容详实、通俗易懂的蕾丝制作艺术概览，主要介绍北安普敦郡和白金汉郡的蕾丝制作工艺。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ðə; ði]

and	to	it	he	has	brought	a	wealth	of	various	information	(	which	the
和	到	它	他	有	带来	一个	财富	的	各种各样的	信息	(	哪个	这

['ævərɪdʒ] ['riːdər] [mʌst; məst] [teɪk] [ɑːn] [trʌst]) [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

average	reader	must	take	on	trust	)	and	an	enthusiasm	that	can	be
平均的	读者	必须	拿	在	相信	)	和	一个	热情	那	能	是

[dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] ['steɪtmənt] [ðæt] " [leɪs] . . . [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

judged	by	his	opening	statement	that	"	lace	.	.	.	is	the	expression	of	the	most
评判	经过	他的	开幕	陈述	那	"	蕾丝	.	.	.	是	这	表达	的	这	最多

['ræptʃərəs] ['moʊmənts][ʌv; əv] [hoʊl] ['dainəstiz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

rapturous	moments	of	whole	dynasties	of	men	of	genius	.
欣喜若狂	时刻	的	所有的	王朝	的	男人	的	天才	.

他还带来了丰富的各种信息（普通读者必须相信这些信息），以及一种热情，从他的开篇陈述中可以看出："蕾丝……是整个王朝天才人物最狂喜时刻的表达。"

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	So	now	you	know	.
"	所以	现在	你	知道	.

现在你知道了。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] [pʌls] [kæn; kən] [teɪk]

Even	those	of	us	who	regard	it	with	a	calmer	pulse	can	take
甚至	那些	的	我们	WHO	看待	它	和	一个	更平静	脉冲	能	拿

['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['meni] ['eksələnt] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [leɪs] - [wɜ:rk][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz]

pleasure	in	the	many	excellent	photographs	of	lace	-	work	of	different	periods
乐趣	在	这	许多	出色的	照片	的	蕾丝	-	工作	的	不同的	时期

[ænd; ənd] [sku:lz] [ðæt] [ə'dɔ:rn]['mɪstər] . ['raɪts] ['vɑ:ljəm] .

and	schools	that	adorn	Mr	.	Wright's	volume	.
和	学校	那	装饰	先生	.	赖特的	体积	.

即使是我们这些对蕾丝工艺持较为冷静态度的人，也能欣赏到赖特先生的书中收录的众多不同时期和流派的精美蕾丝照片。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] - [pres] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kɔ:l][ðə; ði] ['raɪtɝz] [staɪl] ['hoʊlli] ['i:kwəl]

As	for	the	letter	-	press	,	though	I	will	not	call	the	writer's	style	wholly	equal
作为	为了	这	信	-	按	,	尽管	我	将要	不是	称呼	这	作家的	风格	完全	平等的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [zi:l] ,

to	his	zeal	,
到	他的	热情	,

至于活字印刷，虽然我不会说作者的文风完全配得上他的热情，

[hɪz; ɪz] ['tʃæptərz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɑ:sɪp] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

his	chapters	are	full	of	interesting	gossip	,	ranging	from	the	late	Katherine
他的	章节	是	满的	的	有趣的	闲话	,	范围	从	这	晚的	凯瑟琳

[ʌv; əv]['ærəgan] ([ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] ,

of	Aragon	(	the	originator	,
的	阿拉贡	(	这	鼻祖	,

他的章节充满了有趣的八卦，从已故的阿拉贡的凯瑟琳（创始人，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn] ['θi:əri] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [leɪs] - ['meɪkɪŋ]) ,

according	to	one	theory	,	of	English	lace	-	making	)	,
根据	到	一	理论	,	的	英语	蕾丝	-	制作	)	,

根据一种理论（关于英国蕾丝制作），

[tu:; tə][sʌm; səm]['dʒɑ:li] [stʌf] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['bɔbinz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

to	some	jolly	stuff	on	the	literature	of	Bobbins	and	the	old
到	一些	快乐的	东西	在	这	文学	的	线轴	和	这	老的

[telz] ,

Tells	,
讲述	,

来聊聊关于鲍勃斯和古老传说的文学作品的一些有趣内容吧。

[ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] - ['sɔŋz] , [sʌŋ] [baɪ] " [ðə; ði] ['spinəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtəz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

or	working	-	songs	,	sung	by	"	the	spinners	and	the	knitters	in	the	sun	,
或者	在职的	-	歌曲	,	唱	经过	"	这	旋转器	和	这	编织者	在	这	太阳	,

或者劳动歌曲，由"在阳光下纺纱和编织的女工"演唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] [meɪdz] [ðæt] [wi:v] [ðer; ðər] [θredz] [wɪð; wɪθ][boʊnz] .

and	the	free	maids	that	weave	their	threads	with	bones	.
和	这	自由的	女佣	那	编织	他们的	线程	和	骨头	.

还有那些用骨头织线的自由女仆。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑ:ljəm] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv]

"	I	have	a	fancy	that	the	whole	volume	has	been	more	or	less	a	labour	of
"	我	有	一个	想要	那	这	所有的	体积	有	到过	更多的	或者	较少的	一个	劳动	的

[lʌv] (['nevər]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][aɪ] [mi:t] [æn; ən] ['ɔ:θər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['hɛlpɝz] [tu:; tə]

love	(	never	certainly	did	I	meet	an	author	with	such	a	list	of	helpers	to
爱	(	绝不	当然	做过	我	见面	一个	作者	和	这样的	一个	列表	的	助手	到

[θæŋk]) ,

thank	)	,
感谢	)	,

"我总觉得这本书或多或少是作者倾注心血之作（我从未见过哪个作者要感谢这么多帮手），"

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][wʌn] [sens] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'ʃʊrd] .

so	I	am	glad	to	think	that	its	reward	in	one	sense	is	already	assured	.
所以	我	是	高兴的	到	思考	那	它是	报酬	在	一	感觉	是	已经	保证	.

所以我很高兴地认为，从某种意义上说，它的回报已经得到了保证。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['feri] [mæn] ([dent]) , [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'groʊsɪŋ] ['fæntəsi] ,

In	The	Fairy	Man	(	Dent	)	,	a	most	engrossing	phantasy	,
在	这	仙女	男人	(	凹痕	)	,	一个	最多	引人入胜	幻想	,

在《仙人》（Dent）这部引人入胜的奇幻小说中，

['mɪstər] . [el] . [koʊp]['kɔːrnˌfɔːrd] [teɪks] [fɔːr; fər] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['meɪdə] [veɪl] ,

Mr	.	L	.	Cope	Cornford	takes	for	raw	material	a	family	of	Maida	Vale	,
先生	.	L	.	应付	康福德	需要	为了	生的	材料	一个	家庭	的	迈达	谷	,

L·科普·康福德先生从梅达维尔的一户人家收购了原材料，

['vɪktəms][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['peti] , ['sɔːrdɪd] , [bʌt; bət] ['dedli] ['trʌblz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]

victims	of	all	those	petty	,	sordid	,	but	deadly	troubles	known	only	to	the	middle
受害者	的	全部	那些	小气	,	肮脏的	,	但	致命	麻烦	已知	仅有的	到	这	中间

[klæs] .

class	.
班级	.

中产阶级才会遇到的那些琐碎、肮脏但致命的麻烦的受害者。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪk'skjuːs][hiː; hi][ˌintrə'djuːsis]['ɪntuː][ðer; ðər] [ruː'tiːn] [ə; eɪ]

Without	warrant	,	explanation	,	or	excuse	he	introduces	into	their	routine	a
没有	保证	,	解释	,	或者	原谅	他	介绍	进入	他们的	常规	一个

['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ;

sudden	touch	of	magic	;
突然	触碰	的	魔法	;

他没有任何理由、解释或借口，就突然在他们的日常生活中加入了一点魔法元素；

[ðə; ðɪ]['taɪərd] ['sɪti] [mæn] , [ðə; ðɪ]['æsɪd]['fɑːstər] - ['mʌðər] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] (['mɜːrsɪfəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

the	tired	City	man	,	the	acid	foster	-	mother	,	the	children	(	mercifully	devoid	of
这	疲劳的	城市	男人	,	这	酸	促进	-	母亲	,	这	孩子们	(	仁慈地	缺乏	的

['eni] ['prɪgɪʃnəs]) ,

any	priggishness	)	,
任何	虚伪	)	,

疲惫的城里人，尖酸刻薄的养母，孩子们（值得庆幸的是，他们一点也不自以为是），

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['hjuːmən] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kʊk] [ɑːr; ər] [træn'splæntɪd] [fɔːr; fər]

and	the	pre	-	eminently	human	housemaid	and	cook	are	transplanted	for
和	这	预	-	非常	人类	保姆	和	厨师	是	移植	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] - ['erənt] .

a	moment	into	the	age	of	the	knights	-	errant	.
一个	片刻	进入	这	年龄	的	这	骑士	-	错误的	.

而最像人类的女仆和厨娘则被暂时移植到了游侠骑士的时代。

['ðɪðər] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [træn'splæntɪd] [ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] ,

Thither	also	are	transplanted	their	special	friends	and	enemies	,
那里	还	是	移植	他们的	特别的	朋友们	和	敌人	,

他们的特殊朋友和敌人也被移植到了那里。

[ɔːl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər]['mɑːdərn] [aɪ'dentitiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɜːrənt] ['trʌblz] ,

all	retaining	their	modern	identities	and	their	current	troubles	,
全部	保留	他们的	现代的	身份	和	他们的	当前的	麻烦	,

它们都保留了各自的现代特征和当前面临的困境。

[ænd; ənd][ɔːl] ['getɪŋ] [ʌn'plezntli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] , [tuː; tə] [buːt] .

and	all	getting	unpleasantly	involved	in	the	troubles	of	the	ancients	,	to	boot	.
和	全部	获得	令人不快的	涉及	在	这	麻烦	的	这	古代人	,	到	启动	.

而且，他们还都莫名其妙地卷入了古代人的纷争之中。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['ɪntərlu:d] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Eventually **the** **interlude** **is** **found** **to** **have** **provided** **the** **solution** **of** **the**
最终 这 插曲 是 成立 到 有 假如 这 解决方案 的 这
['dɪfəkəltɪz] ,
difficulties **,**
困难 ,

最终人们发现，这段插曲解决了这些难题。

[pɪ'kju:nieri] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ɪn]['meɪdə] [veɪl] ;
pecuniary **and** **other** **,** **of** **the** **home** **in** **Maida** **Vale** **;**
金钱 和 其他 , 的 这 家 在 迈达 谷 ;

位于梅达谷的家中的金钱和其他财产；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['telɪŋ] ['stɔ:ri]['ɛndz] [wel] [ænd; ənd]
and **I** **will** **say** **no** **more** **than** **that** **a** **very** **telling** **story** **ends** **well** **and**
和 我 将要 说 不 更多的 比 那 一个 非常 讲述 故事 结束 出色地 和
['nætʃ(ə)rəli] .
naturally **.**
自然 .

我只能说，这个很有启发性的故事结局圆满自然。

[noʊ] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ;
No **reader** **should** **imagine** **he** **has** **read** **all** **this** **before** **;**
不 读者 应该 想象 他 有 读 全部 这 前 ;

任何读者都不应该认为自己以前读过这些内容；

[ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['feri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]
the **admixture** **of** **fairy** **imagination** **with** **the** **intensely** **practical** **things** **of** **life** **is**
这 混合物 的 仙女 想像力 和 这 强烈地 实际的 事物 的 生活 是
['sʌmθɪŋ] [nu:] ,
something **new** **,**
某物 新的 ,

将天马行空的想象力与极其务实的现实生活相结合，是一种全新的尝试。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
and **there** **is** **a** **definite** **purpose** **in** **it** **all** **.**
和 那里 是 一个 定 目的 在 它 全部 .

这一切背后都有着明确的目的。

[ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [bi:; bi] ['leɪbld] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktərz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] ['veri]
The **book** **may** **be** **labelled** **intellectual** **,** **but** **the** **characters** **always** **remain** **very**
这 书 可能 是 标签 知识分子 , 但 这 人物 总是 保持 非常
['hju:mən] ;
human **;**
人类 ;

这本书或许会被贴上"知识分子"的标签，但其中的人物始终保持着非常人性化的状态；

[ðʌs] [dʒɔ:rdʒ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
thus **George** **,** **finding** **himself** **back** **in** **the** **times** **of** **a** **thousand** **years** **ago** **,**
因此 乔治 , 寻找 他自己 后退 在 这 时代 的 一个 千 年 前 ,

于是，乔治发现自己回到了千年以前。

[sez] ['krɪtɪkli] , " [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [oʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
says **critically** **,** **"** **It** **looks** **old** **,** **but** **it** **feels** **just** **the** **same** **;** **"** **and** **his**
说道 关键 , " 它 看起来 老的 , 但 它 感觉 只是 这 相同的 ; " 和 他的
['fɑ:ðər] ,
father **,**
父亲 ,

他批判地说："它看起来很旧，但感觉却和以前一样；"他的父亲也这样说。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] , [ʃaʊts] , " [dʒɔːrdʒ] ! [pʊt] [ðæt]
seeing **him** **engaged** **in** **an** **assault** **on** **the** **castle** **,** **shouts** **,** **"** **George** **!** **put** **that**
看到 他 已订婚的 在 一个 突击 在 这 城堡 , 喊叫 , " 乔治 ! 放 那
[sɔːrd] [daʊn] ['ɪnstəntli] .
sword **down** **instantly** **.**
剑 向下 即刻 .

看到他正在攻打城堡，便喊道："乔治！立刻放下剑。"

" ['mɪstər] . ['kɔːrnˌfɔːrd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt]
" **Mr** **.** **Cornford** **makes** **his** **points** **with** **such** **discretion** **and** **understanding** **that**
" 先生 . 康福德 制作 他的 积分 和 这样的 审慎 和 理解 那
['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['sɑːlɪd] [mə'tɪrɪəlɪst] [mʌst; məst] ,
even **the** **most** **solid** **materialist** **must** **,**
甚至 这 最多 坚硬的 唯物主义者 必须 ,

"康福德先生以如此谨慎和深刻的方式阐述他的观点，即使是最坚定的唯物主义者也不得不承认这一点。"

['æftər] ['riːdɪŋ] , [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
after **reading** **,** **feel** **a** **little** **less** **sure** **of** **himself** **.**
后 阅读 , 感觉 一个 小的 较少的 当然 的 他自己 .

读完之后，他感觉自己有点没那么自信了。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['elɪnə; -ˌnɔː]
I **rather** **think** **that** **if** **I** **had** **the** **opportunity** **of** **discussing** **with** **Elinor**
我 相当 思考 那 如果 我 有 这 机会 的 讨论 和 埃莉诺
['mɔːrdɔːnt] [hɜːr; hər] [oʊld] [waɪn] [ɪn] [nuː] ['bɔtlz] (['hʌtʃɪnsən]) [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ]
Mordaunt **her** **Old** **Wine** **in** **New** **Bottles** **(** **Hutchinson** **)** **and** **had** **the** **courage**
莫当特 她 老的 葡萄酒 在 新的 瓶子 (哈钦森) 和 有 这 勇气
[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] :
to **say** **what** **was** **in** **my** **mind** **:**
到 说 什么 曾是 在 我的 头脑 :

我倒觉得，如果我有机会和埃莉诺·莫当特讨论她的《旧瓶装新酒》（哈钦森著），并且有勇气说出我心里想的：

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðæt] [jʊr; jər] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [aʊt]
" **Don't** **you** **think** **perhaps** **that** **your** **vigorous** **and** **unexpected** **characters** **are** **out**
" 不 你 思考 也许 那 你的 蓬勃 和 意外 人物 是 出去
[ʌv; əv] ['stɔːri] - [lænd] ['rædər] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ?
of **story** **-** **land** **rather** **than** **out** **of** **life** **?**
的 故事 - 土地 相当 比 出去 的 生活 ?

你不觉得你笔下那些充满活力、出人意料的角色，或许是来自故事世界，而不是来自现实生活吗?

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'pəustid] ,
" **and** **if** **she** **riposted** **,**
" 和 如果 她 转发 ,

如果她反驳，

" [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [laɪf] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪf] - [laɪk] ?
" **But** **is** **it** **necessary** **they** **should** **be** **like** **life** **if** **they** **are** **life** **-** **like** **?**
" 但 是 它 必要的 他们 应该 是 喜欢 生活 如果 他们 是 生活 - 喜欢 ?

"但是，如果它们像生命一样，就一定要像生命一样吗？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'tɔːrt] [ðæn; ðən] " [kwaɪt] , " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
" **I** **should** **be** **left** **with** **no** **more** **effective** **retort** **than** **"** **Quite** **,** **"** **or** **something**
" 我 应该 是 左边 和 不 更多的 有效的 反驳 比 " 相当 , " 或者 某物
[dʒʌst] [æz; əz] ['fjuːt(ə)l] .
just **as** **futile** **.**
只是 作为 徒劳 .

我恐怕只能回以"正是如此"或类似徒劳的回应。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [kwɪr] ['vilənz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['diːlɜ-z] , [boʊld] ,
For **there's** **no** **doubt** **that** **these** **queer** **villains** **,** **Chinese** **dealers** **,** **bold** **sailormen** **,**
为了 有 不 怀疑 那 这些 酷儿 反派 , 中国人 经销商 , 大胆的 水手 ,
['trævələz] ,
travellers **,**
旅行者 ,

毫无疑问，这些古怪的恶棍、中国商人、大胆的水手、旅行者，

[ræpt] ['lʌvəz] , [duː][get]['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪn][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] .
rapt **lovers** **,** **do** **get** **over** **the** **footlights** **in** **an** **effective** **way** **.**
欣喜若狂 恋人 , 做 得到 超过 这 脚灯 在 一个 有效的 方式 .

痴情的恋人们，确实能有效地克服聚光灯的干扰。

[ðeɪ] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊnli] [dʌn] [ɪn] ['mægəzinz] ,
They **do** **the** **things** **that** **are** **only** **done** **in** **magazines** **,**
他们 做 这 事物 那 是 仅有的 完毕 在 杂志 ,

他们做着那些只在杂志上才会发生的事情，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gʌstoʊ] [wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
but **they** **do** **them** **with** **a** **gusto** **which** **engages** **the** **attention** **.**
但 他们 做 他们 和 一个 古斯托 哪个 参与 这 注意力 .

但他们做事充满热情，吸引了人们的注意力。

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ment] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'dʒiːniəs] ['taɪt(ə)l] ;
Perhaps **indeed** **that's** **what** **the** **author** **meant** **by** **her** **ingenious** **title** **;**
也许 的确 那就是 什么 这 作者 意思是 经过 她 巧妙 标题 ;

或许，这正是作者赋予这个巧妙标题的含义；

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['stɔːri][ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] ,
though **I** **suppose** **her** **device** **of** **setting** **before** **each** **story** **a** **longer** **or** **shorter** **,**
尽管 我 认为 她 设备 的 环境 前 每个 故事 一个 更长 或者 较短 ,

不过我猜想，她之所以在每个故事前都设置一个长短不一的片段，是因为她采用了这种方法。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['reləvənt] ,
more **or** **less** **relevant** **,**
更多的 或者较少的 相关的 ,

大致相关，

['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['klɪrər] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wei] [ɪn]
passage **from** **the** **Old** **Testament** **gives** **a** **clearer** **clue** **to** **the** **precise** **way** **in**
通道 从 这 老的 遗嘱 给予 一个 更清晰 线索 到 这 精确的 方式 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'tɜːprits] " ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .
which **she** **interprets** **"** **nothing** **new** **under** **the** **sun** **.**
哪个 她 解释 " 没有什么 新的 在下面 这 太阳 .

旧约中的一段经文更清楚地揭示了她对"日光之下并无新事"的确切解释。

" [aɪ] ['tʃɪrfəli] [prɪ'skraɪb] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][waɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bɔtlz] [æt; ət]['bedtaɪm] .
" **I** **cheerfully** **prescribe** **of** **this** **old** **wine** **one** **or** **two** **bottles** **at** **bedtime** **.**
" 我 愉快地 规定 的 这 老的 葡萄酒 一 或者 二 瓶子 在 就寝时间 .

"我乐于给睡前喝一两瓶这种老酒。"

['betər] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
Better **not** **,** **I** **think** **,** **the** **whole** **case** **at** **a** **sitting** **.**
更好的 不是 , 我 思考 , 这 所有的 案件 在 一个 坐着 .

我认为最好不要一次性审理整个案件。

[træmp] .
Tramp **.**
流浪汉 .

流浪汉。

" [jes] , [mʌm] , [aɪm][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ; [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] —
" Yes , Mum , I'm an old soldier ; fought in the —
" 是的 , 妈妈 , 我是 一个 老的 士兵 ; 战斗 在 这 —

“是的，妈妈，我是个老兵；参加过——”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːmi] ['ætkɪnz] .
" Mrs . Tommy Atkins .
" 太太 . 汤米 阿特金斯 .

“汤米·阿特金斯夫人。”

" [d'juː] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['treɪnɪŋ] ?
" D'you still remember the Army training ?
" 你 仍然 记住 这 军队 训练 ?

你还记得军队训练吗?

" [træmp] .
" Tramp .
" 流浪汉 .

“流浪汉。

" [ðæt] [aɪ][duː] , [mʌm] . ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][oʊ] - [kə'mænd] .
" That I do , Mum . Haven't forgotten a single word o ' command .
" 那 我 做 , 妈妈 . 还没有 被遗忘的 一个 单身的 单词 o - 命令 .

“没错，妈妈。一句命令我都没忘记。”

" ['mɪsɪz] . [tiː] . [ə; eɪ] . " [ðen] , [ə'baʊt] — [tɜːrn] !
" Mrs . T . A . " Then , About — turn !
" 太太 . T . 一个 . " 然后 , 关于 — 转动 !

“TA夫人”然后，转身!

[kwɪk] — [mɑːrtʃ] ! "
Quick — march ! "
快的 — 行进 ! "

快——前进!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神